

Sergueï Kravtsov

DICTIONNAIRE RUSSE-FRANÇAIS  
DES LOCUTIONS IDIOMATIQUES  
ÉQUIVALENTES

**L'Harmattan**  
5-7, rue de l'École-Polytechnique  
75005 Paris  
FRANCE

**L'Harmattan Hongrie**  
Könyvesbolt  
Kossuth L. u. 14-16  
1053 Budapest

**L'Harmattan Italia**  
Via Degli Artisti, 15  
10124 Torino  
ITALIE

© L'Harmattan, 2005  
ISBN : 2-7475-8635-9  
EAN : 9782747586351

## SOMMAIRE

Abréviations et signes utilisés.....	9
Préface .....	13
Dictionnaire.....	21
1. Les locutions au sens et à la structure complètement identiques.....	21
2. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est presque équivalente.....	85
3. Les locutions dont la structure est complètement équivalente et dont le sens est différent.....	101
4. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments.....	107
5. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est complètement différente.....	169
Commentaires.....	205
Bibliographie.....	247



## ABREVIATIONS ET SIGNES UTILISES

adj.	adjectif	iron.	ironique
agricult.	agriculture	jurid.	juridique
arch.	archaïque	ling.	linguistique
archit.	architecture	littér.	littéraire
arg.	argot	littérat.	littérature
astr.	astronomie	mar.	marine
autom.	automobile	math.	mathématiques
av.	aviation	méd.	médecine
bibl.	biblique	métal.	métallurgie
bot.	botanique	météor.	météorologie
cartom.	cartomancie	milit.	militaire
ch.	chasse	minér.	minéralogie
charp.	charpenterie	mus.	musique
chaus.	chaussure	myth.	mythologie
cin.	cinéma	navig.	navigation
comm.	commerce	p.	page
compt.	comptabilité	part.	participe
cond.	conditionnel	peint.	peinture
conj.	conjonction	péj.	péjoratif
constr.	construction	pers.	personne
cout.	couture	physiol.	physiologie
cuis.	cuisine	pl.	pluriel
dim.	diminutif	poét.	poétique
écon.	économie	pop.	populaire
etc.	et cætera	prép.	préposition
f.	faire	prés.	présent
fam.	familier	pron.	pronom
ferrov.	ferroviaire	psychol.	psychologie
fin.	finances	qqch.	quelque chose
fut.	futur	qqn	quelqu'un
gér.	gérondif	rég.	régional
hist.	histoire	relig.	religion
impér.	impératif	sing.	singulier
inf.	infinitif	sociol.	sociologie

sp.	sport	v. impers.	verbe impersonnel
subst.	substantif	vinif.	vinification
superst.	superstition	v. non réfl.	verbe non réfléchi
tech.	technique	v. pers.	verbe personnel
th.	théâtre	v. réfl.	verbe réfléchi
v.	verbe	zool.	zoologie
vêt.	vêtement		

- ( )
1. l'indication stylistique ;
  2. la nuance émotionnelle ou expressive ;
  3. l'emploi archaïque ;
  4. l'indication sur l'origine de la locution ;
  5. la traduction littérale en français (dans les groupes 4 et 5) ;
  6. les différences de structure (dans le groupe 2) ;
  7. la forme grammaticale à laquelle s'emploie la locution

{ } la variante lexicale ou formelle d'un élément

<> l'élément facultatif

- [ ]
1. le mot ou les mots avec lesquels la locution s'assemble souvent dans le discours ;
  2. le numéro de la page dans laquelle la locution (ou son élément) est commentée

..... les différences de structure dans le groupe 2

- ==== les différences de structure dans le groupe 2
- \_\_\_\_\_ les différences de structure dans le groupe 4
- ˘ l'accent tonique d'un élément
- \* l'origine de la locution (ou de son élément), suivie de ce signe, est commentée



## PREFACE

Les locutions idiomatiques sont considérées comme des unités linguistiques représentant des groupes de mots souvent imprévisibles dans leur structure (forme) et, surtout, dans leur sens (contenu) : « donner une leçon à qqn » n'est pas toujours « étant professeur lui donner un cours », mais parfois « corriger oralement ou par des coups ». Les deux significations citées de la même locution peuvent être révélées et comprises uniquement dans un contexte bien précis. Dans le premier cas (au sens propre) « donner une leçon à qqn » est une expression « libre », dans le deuxième (au sens figuré), c'est une locution idiomatique. L'expression « libre » est formée de mots dont chacun reste « autonome » car chacun conserve sa signification lexicale et grammaticale. La locution idiomatique, appelée souvent unité phraséologique, est constituée de composants « non autonomes », vidés de leur sens. Par conséquent, à la différence de l'expression « libre », elle a sa propre signification lexicale et grammaticale qui ne représente pas la somme des sens de ses éléments.

Très variées sur le plan sémantique, les locutions idiomatiques, en forte majorité imagées, s'emploient souvent dans la langue écrite ainsi que dans la langue parlée. Leur utilisation enrichit, sans doute, le discours, le rend beaucoup plus expressif. Ayant le sens figuré, elles permettent de décrire par des images l'univers : « le toit du monde » - la région de l'Himalaya, la plus haute du monde ; « le Nouveau Monde » - l'Amérique ; « noir comme l'ébène » - d'un noir intense et brillant.

Les unités phraséologiques sont utilisées également pour montrer des émotions, des sentiments divers qui peuvent être éprouvés par l'homme : « avoir le cœur gros » - se sentir

triste ; « être au septième ciel » - être dans le ravissement ; « être d'humeur noire » - se sentir en état dépressif ; « avoir la chair de poule » - avoir froid ou avoir peur ; « battre la chamade » - s'affoler, être sur le point de succomber (en parlant du cœur).

Les langues du monde possèdent un grand nombre de locutions idiomatiques qui reflètent des particularités nationales psychologiques, des particularités de la perception de l'univers par leurs porteurs. Vu que ces locutions constituent un véritable joyau de la culture d'une ethnie ou d'une nation, il s'avère très intéressant d'étudier la phraséologie de plusieurs peuples pour découvrir des choses communes et différentes dans leur vision de la vie humaine du point de vue social et psychologique.

Le présent dictionnaire comprend des unités phraséologiques russes et françaises, recueillies et classées par l'auteur ; il en compte environ 3200 (les proverbes et les dictons n'en font pas l'objet). Il réunit essentiellement des locutions courantes du russe et du français contemporains, relevées dans la langue écrite ainsi que dans la langue parlée, et conformes à leur emploi actuel. Les locutions en question sont mentionnées dans les dictionnaires linguistiques russes et français, cités dans la bibliographie.

La particularité et la nouveauté du dictionnaire consistent en sa façon de présenter les locutions. Leur signification n'est pas seulement expliquée comme dans d'autres dictionnaires phraséologiques, mais elles sont données par paires d'équivalents ayant le même sens ou la même structure ou les deux à la fois. Ce procédé permet aux lecteurs de comparer les locutions russes et françaises équivalentes du point de vue des images réelles sur lesquelles elles sont fondées. Parfois ces images sont pareilles, parfois différentes, ce qui s'explique par des particularités nationales de la vie ou de la mentalité. La conception de l'ouvrage permet également aux lecteurs de connaître les locutions idiomatiques par lesquelles

les Russes et les Français expriment la même idée.

Le dictionnaire réunit tant des unités phraséologiques équivalentes d'origine universelle (biologique, biblique, mythologique, etc.) que des unités d'origine « nationale », celles qui évoquent le passé et la vie actuelle des deux peuples : leur histoire (« как {бўдто, слўвно, тўчно} Мамай прошёл » et « c'est la Bérézina », « местá не столь отдалённые » et « voyage au long cours ») ; leur religion (« вёрбное воскресёнье » et « dimanche des Rameaux ») ; leurs superstitions (« плюнуть чёрез лёвое плечó » et « croiser les doigts ») ; leur littérature (« у разбитого корыта » et « être Gros-Jean comme devant ») ; leurs traditions (« пускаться во все тяжкие » et « employer toutes les herbes de la Saint-Jean ») ; leurs coutumes (« бобьí разводíть » et « tailler une bavette ») ; leur cuisine (« как сыр в масле кататься » et « être comme un coq en pâte ») ; leur vie quotidienne (« как часы » et « montre en main »). Nombreuses sont les locutions reflétant des particularités de la mentalité des Russes et des Français (« когда рак свистнет » et « quand les poules auront des dents », « набрать в рот воды » et « avoir la bouche cousue »).

Toutes les unités phraséologiques sont réparties en cinq groupes selon leur signification et leur structure. Le premier groupe (1) comprend les paires de locutions dont le contenu et la forme sont complètement identiques, ce qui permet de les traduire littéralement d'une langue vers l'autre. Parmi elles on peut citer des locutions d'origine commune : biologique (« головная боль » et « mal de tête »), naturelle (« дневное светило » et « l'astre du jour »), biblique (« с божьей помощью » et « avec l'aide de Dieu »), mythologique (« ахиллесова пята » et « talon d'Achille »), scientifique (« сводить к нулю » et « réduire à zéro »), etc. Dans ce groupe sont présentées également des unités avec des éléments nominaux correspondants, mis au nombre inverse, s'ils ne peuvent s'employer qu'au singulier ou au pluriel : « вло-

жѣть меч в нѳжны » (pl. t.) et « remettre le glaive au fourreau » (sing.).

Le deuxiѣme groupe (2) embrasse les locutions dont le sens est identique et dont la structure est presque uivalente. Elle peut différer de la forme grammaticale des lments {« выхѳдить за рамки » (pl.) et « sortir du cadre » (sing.)}, de mots de parties du discours non indépendantes {« вдоль и поперѣк » (conj.) et « de long en large » (prép.)}, de la présence ou de l'absence d'un pronom (« от всего срдца » et « de tout son cœur »), de l'appartenance des composants sémantiquement proches à des parties du discours différentes {« дават голову на отсечние » (subst.) et « donner sa tête à couper » (v.)}, de l'ordre des lments (« ни рыба ни мясо » et « ni chair ni poisson »), d'un pronom dans une locution à la place d'un substantif dans l'autre {« со дня н день » (subst.) et « d'un jour à l'autre » (pron.)}, d'un verbe réfléchi à la place d'un verbe non réfléchi {« забиват голову » (v. non réfl.) et « se remplir la tête » (v. réfl.)}, de prépositions (« путатся {вертться} под ногами » et « tre dans les jambes »). La différence est marquée par le soulignement (point-tiret et double) en dessous du mot et notée entre parenthèses. En majorité, les unités de ce groupe sont aussi d'origine commune.

Le troisième groupe (3) se compose des locutions dont la structure est tout à fait équivalente mais dont le sens est diffrent. Il s'agit des homonymes phraséologiques, des « faux amis » qui provoquent souvent certaines erreurs dans la compréhension et dans la traduction d'une langue vers l'autre (« блая ночь » et « nuit blanche », « наломат дров » et « casser du bois », etc.). Ils peuvent connoter des manifestations très diverses de l'activité humaine : mouvements gestuels, manière de parler, travail, état moral, attitude psychologique, etc. Par conséquent, il est très important de les présenter à part dans le dictionnaire.

Le quatrième groupe (4) comprend les locutions dont la signification est identique mais dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments (ces composants sont marqués par la ligne droite) : « ба́бьи ска́зки » et « conte bleu », « бог в по́мощь » et « dieu vous aide ». Les mots correspondants, employés à une forme grammaticale différente {« ба́бьи ска́зки » (pl.) et « conte bleu » (sing.)}, ainsi que les mots de la même famille, mais appartenant à des parties du discours différentes {« бог в по́мощь » (subst.) et « dieu vous aide » (v.)}, sont considérés comme des éléments identiques. Ce groupe réunit aussi bien des unités d'origine commune (« среди бе́ла дня » et « en plein jour ») que des unités d'origine « nationale » (« ме́рить на свой арши́н » et « mesurer à son aune »). Parmi elles on peut trouver également celles qui sont dues à des particularités de la mentalité des Russes et des Français (« меня́ть куку́шку на ястреба » et « changer un cheval borgne pour un aveugle »).

Le cinquième groupe (5) se compose des locutions dont le contenu est identique mais dont la forme est tout à fait différente (il n'y a aucun élément commun), par exemple, « гусь лапчатый » et « un fin merle », « не выно́сить сор из избы » et « laver son linge sale en famille ». Dans la majorité des cas, elles évoquent le passé, des traditions, des coutumes, la cuisine, la vie quotidienne, la mentalité des deux peuples.

Dans les groupes 1, 2, 4, 5 chaque article comprend la locution russe, son équivalent sémantique français et l'explication de leur(s) sens commun(s) ; les sens différents n'y sont pas pris en compte. Dans le groupe 3 tous les articles contiennent l'explication du sens des deux locutions. Toutes les unités russes, incluses dans les groupes 4 et 5, sont accompagnées de la traduction littérale en français (donnée entre parenthèses, juste après l'unité).

La locution polysémique est présentée plusieurs fois dans le même groupe à côté des diverses locutions équivalentes (*Б тени́* [быть, находиться, оставлять] – A l'ombre [être,

mettre] : à l'abri, à l'écart des autres ; *В тени* [жить, оста-  
ваться] – Dans l'ombre [rester, vivre] : dans l'effacement,  
dans une situation où l'on ne peut manifester sa personnalité).  
Ces deux paires sont placées dans le groupe 1. L'unité poly-  
sémique peut également figurer dans des groupes différents  
accompagnée de la même unité équivalente {*Изо всей силы*  
– A toute force [désirer, vouloir, etc.] : avec la plus grande  
énergie (le groupe 1) ; *Изо всей силы* : avec la plus grande  
énergie. - A toute force [combattre, lutter, etc.] : en triom-  
phant de tous les obstacles (le groupe 3)}.

Beaucoup de locutions sont accompagnées des indications  
grammaticales précisant leurs rapports typiques avec des  
mots (*Взваливать на плечи чьи, кому что* – Mettre qqch. sur  
les bras de qqn), ainsi que des indications caractérisant leur  
marque stylistique {*Душа уходит в пятки* (fam.) – Trembler  
dans sa culotte (pop.)}, leur nuance émotionnelle ou expres-  
sive {*Во всей красе* (iron.)} ou bien leur emploi archaïque  
{*Испустить дух* (arch.)}.

Dans de nombreuses unités des éléments ont les varian-  
tes lexicales ou formelles pouvant les remplacer : « туго́й  
{то́лстый} кошеле́к », « mettre {porter} au {sur le} pina-  
cle ». Des éléments facultatifs des locutions sont notés dans  
les chevrons simples : « не < из > трусли́вого десяти́ка ». Les  
mots ou les indications de la catégorie des mots, avec les-  
quels les unités phraséologiques s'assemblent souvent dans le  
discours, sont donnés dans les crochets dans l'ordre alphabé-  
tique (*В оба* [следи́ть, смотре́ть] – L'œil aux aguets [obser-  
ver, regarder]).

Toutes les locutions russes sont présentées dans l'ordre  
alphabétique selon le premier élément indépendant (« под  
замко́м », « замо́лвить сло́вечко », etc.). Les mots qui les  
constituent ou les accompagnent sont marqués par l'accent to-  
nique (« безо́блачное сча́стье »).

L'origine de beaucoup d'unités russes et françaises est  
expliquée dans les commentaires. En grande majorité ce sont

des locutions remontant à la mythologie, la bible, l'histoire, la littérature, aux traditions des deux peuples. Les locutions équivalentes sont commentées ensemble, en cas d'origine commune (sauf si elles contiennent un élément désuet), sinon séparément. Elles n'y sont pas présentées dans l'ordre alphabétique, mais suivant leur place dans le dictionnaire.

En tant que dictionnaire bilingue, l'ouvrage est destiné aux francophones connaissant ou apprenant le russe ainsi qu'aux russophones maîtrisant le français et à tous ceux qu'intéresse la phraséologie des deux langues. Le dictionnaire pourra aider les lecteurs à mieux la connaître, à approfondir leur connaissance de l'histoire, de la culture, des traditions des Russes et des Français, à révéler et comparer des particularités de la mentalité de ces grands peuples.

L'auteur tient à remercier ses collègues, anciens professeurs de russe à l'Université de Nice – Mireille Berutti et Alexis Obolensky ainsi que les auditeurs libres de la faculté des Lettres – Patricia Ducrot, Elisabeth Lecossois, Marie Sheredine, Marcelle Tornatore, Michèle Galopin, Pierre Rommer, Nicole Joukoff et Véra Pégouret-Wasseyko pour leur aide et leurs conseils précieux concernant toutes les locutions françaises faisant partie du dictionnaire.



# DICTIONNAIRE

## 1. Les locutions au sens et à la structure complètement identiques

**Абсолютный нуль** (math.) - **Zéro absolu** (math.) : un homme qui ne compte pas, sans valeur.

**Авгиевы конюшни\*** [p.205] (littér., myth.) – **Les écuries d'Augias\*** (littér., myth.) : lieu extrêmement sale.

**От аза до ижицы\*** [p.205] [s'emploie avec un verbe] (ling.) – **De A jusqu'à {à} Z** [s'emploie avec un verbe] (ling.) : du début à la fin.

**Альфа и омега** (ling.) – **L'alpha et l'oméga** (ling.) : le commencement et la fin.

**Ангел-хранитель** кого, чей - **Ange-gardien** de qqn : protecteur de quelqu'un.

**Ангельское терпение** у кого - **Patience d'ange** : patience à toute épreuve.

**Ариаднина нить\*** [p.205] (littér., myth.) – **Fil d'Ariane\*** (littér., myth.) : moyen de se diriger, de ne pas perdre la voie à suivre pour arriver à un résultat.

**Аттическая соль** (littér., bibl.) - **Le sel attique** (littér., bibl.) : la plaisanterie fine.

**Ахиллесова пята\*** [p.205] (littér., myth.) – **Talon d'Achille\*** (littér., bibl.) : partie vulnérable.

**Бéздна премýдрости** (iron.) – **Abîme de science** (littér.) : des connaissances étendues et profondes.

**Безóблачное счáстье - Bonheur sans nuage** : une période de bonheur parfait, sans trouble.

**По < бéлу > свéту** [éздить, скитáться, ходить, etc.] – **De par le monde** [aller, traîner, etc.] : à travers la terre entière, partout.

**Бéлые стихи́** (littér.) – **Vers blancs** (littér.) : les vers sans rime.

**Береди́ть дýшу** кого, чью, в ком – **Remuer l'âme** à qqn : émouvoir quelqu'un, faire naître des sentiments douloureux.

**Бéшеные дéньги** [зарабáтывать, плати́ть, etc.] (fam.) – **Un argent fou** [gagner, payer, etc.] (fam.) : une très grosse somme d'argent.

**Бить ни́же пóяса** кого (sp.) – **Frapper qqn au-dessous de la ceinture** (sp.) : utiliser un procédé déloyal, agir de façon malhonnête à l'égard de quelqu'un.

**Блédен как полотно́ {смерть}** (fam.) – **Pâle comme un linge {la mort}** (fam.) : personne très pâle.

**Блоши́ный ры́нок – Marché aux puces** : marché où l'on vend des objets d'occasion, plus ou moins sales et détériorés.

**Бог зна́ет {вéдает}** [как, ско́лько, etc.] (fam.) – **Dieu sait** [combien, comment, etc.] (fam.) : expression de l'incertitude.

**Как бо́гу бýдет угодно** (fam.) – **Comme il plaît {plaira} à dieu** (fam.) : expression par laquelle la personne

qui parle fait comprendre que le concours de circonstances ne dépend pas d'elle.

**Боевое крещение – Baptême du feu** : premier combat.

**С божьей помощью** [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Avec l'aide de Dieu** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : expression par laquelle la personne qui parle souhaite que Dieu intervienne.

**Бок о бок** [s'emploie avec un verbe d'action] – **Côte à côte** [s'emploie avec un verbe d'action] : en étant placé tout près et à côté.

**Бомба замедленного действия** (tech.) – **Bombe à retardement** (tech.) : ce qui arrive avec retard, après disparition de la cause.

**Бороться с самим собой** – **Lutter contre soi-même** : essayer de se rendre maître de soi, de maîtriser ses sentiments, son émotion.

**Бояться собственной тени** – **Avoir peur de son ombre** : être très craintif, timoré.

**Брать быка за рога** – **Prendre le taureau par les cornes** : s'attaquer à la difficulté avec détermination.

**Брать верх** – **Prendre le dessus** : 1) над кем ; sur qqn triompher de quelqu'un, être plus fort dans une compétition ; 2) над чем ; sur qqch. maîtriser un sentiment, une douleur, etc.

**Брать голыми руками** кого, что (fam.) – **Prendre qqn, qqch. à mains nues** (fam.) : prendre quelqu'un ou quelque chose sans protection.

**Брать за горло** кого (fam.) – **Prendre** qqn **à la gorge** (fam.) : combattre, faire pression sur quelqu'un.

**Брать себя в руки** – **Se prendre en mains** : maîtriser ses sentiments, son émotion, se dominer.

**Брать слово** – **Prendre la parole** : commencer à parler.

**Брать сторону** кого, чью – **Prendre parti** pour qqn : prendre une attitude nette, exprimer son opinion positive au sujet de quelqu'un.

**Брать штурмом** что (milit.) – **Prendre {empor- ter} d'assaut** qqch. (milit.) : prendre quelque chose de haute lutte.

**Братъся за ум** – **Se mettre à la raison** : se rendre plus raisonnable.

**Бросать {кидать, пускать, швырять} кам- нем {грязью}** в кого – **Jeter la pierre** à qqn : accuser, blâmer quelqu'un.

**Бросать перчатку** кому – **Jeter le gant** à qqn : lan- cer un défi à quelqu'un.

**Бросать {кидать, набрасывать, наводить} тень** – **Jeter une ombre** : 1) на кого, что ; sur qqn, qqch. porter atteinte aux qualités de quelqu'un, quelque chose ; 2) на что ; sur qqch. ternir quelque chose.

**На бумаге** [оставаться, оставлять, решать, etc.] – **Sur le papier** [laisser, résoudre, rester, etc.] : théorique- ment.

**Бурида́нов осёл\*** [p.205] (littér.) – **L'âne de Buridan\*** (littér.) : se dit d'un homme qui hésite entre deux partis sans pouvoir se décider pour l'un ou pour l'autre.

**Бу́ря в стака́не воды́** – **Une tempête dans un verre d'eau** : beaucoup d'agitation pour rien.

**Быть в го́лосе** – **Etre en voix** : être dans de bonnes dispositions pour chanter.

**Быть в кúрсе** чего – **Etre au courant** de qqch. : être conscient et instruit de ce qui se passe, de ce qui s'est passé.

**Быть вне игры́** – **Etre hors jeu** : ne pas être en cause, en question.

**Быть в плохи́х рука́х** – **Etre en < de > mauvaises mains** : être dans la possession, sous la surveillance d'une personne volage ou malhonnête.

**Быть в тя́гость** кому – **Etre à charge** à qqn : constituer une gêne, un embarras (notamment financier, ou encore affectif) pour quelqu'un.

**Быть в хоро́ших рука́х** – **Etre en < de > bonnes mains** : être dans la possession, sous la surveillance d'une personne sérieuse, compétente.

**Быть в шку́ре** кого, чьей – **Etre dans la peau** de qqn : être dans la situation de quelqu'un.

**Быть ме́жду мо́лотом и наковáльной** (métal.) – **Etre entre le marteau et l'enclume** (métal.) : être pris entre deux camps adverses et exposé à recevoir des coups des deux côtés.

**Быть {находи́ться, оказы́ваться} ме́жду Сци́ллою и Ха́рибдой\*** [p.206] (littér.) – **Tomber**

**de Charybde en Scylla\*** (littér.) : échapper à un inconvénient, un danger, etc., pour tomber dans un autre, plus grave.

**БЫТЬ мишенью** для кого, чего (milit.) – **Servir de cible** à qqn (milit.) : être exposé à une attaque, une action hostile, etc., de quelqu'un.

**БЫТЬ на верном пути** – **Etre sur le bon chemin** : se conduire comme il faut pour arriver à un but.

**БЫТЬ на краю могилы** – **Etre au bord de la tombe** : être près de mourir.

**БЫТЬ на нервах** – **Etre sur les nerfs** : être dans un état de grande tension nerveuse.

**БЫТЬ {находиться, оставаться} на правильном пути** – **Etre {rester} dans le droit chemin** : se conduire d'une façon moralement irréprochable.

**БЫТЬ {находиться} на распутье** – **Etre {se trouver} à la croisée des chemins** : être à un moment de sa vie où il faut faire un choix.

**БЫТЬ по другую сторону баррикады** – **Etre de l'autre côté de la barricade** : être dans le camp opposé.

**БЫТЬ скупым на слова** – **Etre avare en paroles** : se dit d'une personne qui n'aime pas parler beaucoup.

**БЫТЬ тугим {крепким} на ухо** (fam.) – **Etre dur d'oreille** (fam.) : être un peu sourd.

**Валамова ослица** (littér., bibl.) – **Anesse de Balaam** (littér., bibl.) : se dit d'une personne d'habitude calme

et tranquille qui, soudainement, donne son opinion ou se révolte.

**Валя́ть дурака́ {Ва́ньку}** (pop.) – **Faire l'imbécile** (fam.) : 1) dire, faire des bêtises, des absurdités ; 2) faire le fainéant.

**Ва́тные но́ги** у кого – **Avoir les jambes de coton {en pâté de foie}** : avoir les jambes molles par fatigue.

**Вбива́ть в го́лову** кому что – **Enfoncer** qqch. **dans la tête** de qqn : le persuader avec difficulté.

**Вбива́ть себе́ в го́лову** что – **S'enfoncer** qqch. **dans la tête** : se persuader de quelque chose.

**Ввести́** кого **в курс** чего – **Mettre** qqn **au courant** de qqch. : faire savoir à quelqu'un l'état d'une question, d'une situation.

**Не ве́рять ни в бо́га ни в че́рта** (fam.) – **Ne croire ni à Dieu ni à diable** (fam.) : être totalement incrédule.

**На вес зóлота** [коти́роваться, це́нить, etc.] – **Au poids de l'or** [acheter, acquérir, vendre, etc.] : à un prix très élevé.

**Во весь рот {всю глóтку, всё го́рло}** [крича́ть, ора́ть, смея́ться, etc.] (fam.) – **A pleine gorge** [crier, hurler, rire, etc.] : de toutes ses forces.

**Ве́шаться на шею** кому – **Se pendre {se jeter, sauter} au cou** de qqn : embrasser quelqu'un avec empressement.

**Взвёшива́ть < свои́ > слова́** – **Peser ses mots** : faire beaucoup d'attention à ce que l'on dit.

**Взлетать на {в} воздух** – **Sauter en l'air** : faire explosion.

**Для вида** [s'emploie avec un verbe] – **Pour l'aspect** [s'emploie avec un verbe] : pour produire certaine impression sur quelqu'un.

**Видеть в чёрном свете {цвете}** что – **Voir < les choses > en noir** : considérer quelque chose d'une façon exagérément pessimiste.

**Висеть на телефоне** – **Etre pendu au téléphone** : parler très longtemps au téléphone.

**Влезать в шкуру** кого, чью (fam.) – **Se mettre {entrer} dans la peau** de qqч (fam.) : s'identifier à quelqu'un par l'imagination.

**Вложить меч в ножны** (littér.) – **Remettre le glaive au fourreau** (littér.) : cesser les hostilités.

**Вносить свою лепту\*** [p.206] во что (littér.) – **Apporter son obole\*** à qqch. (littér.) : apporter sa petite contribution à une œuvre collective.

**Возвращать к жизни** кого – **Ramener qqч à la vie** : rétablir la santé de quelqu'un, l'aider à retrouver ses forces.

**Возвращаться к своим баранам\*** [p.206] (littérat.) – **Revenir à ses moutons\*** (littérat.) : revenir à son sujet, à ce dont il est question.

**Возвращаться к своим пенатам** (littér., myth.) – **Regagner ses pénates** (littér., myth.) : regagner son domicile.

**Воздава́ть сторы́цею** кому (littér., bibl.) – **Rendre** à qqn **au centuple** (littér., bibl.) : récompenser généreusement quelqu'un dans des proportions beaucoup plus grandes (qu'une quantité de référence).

**Война́ нёрвов** – **Guerre des nerfs** : une confrontation visant à briser la résistance morale de l'adversaire.

**На волосо́к {во́лос}** [быть, чу́вствовать себя́, etc.] от чего – **A un cheveu** [être, se sentir, etc.] de qqch. : de très près d'un état quelconque.

**Вопрóс жы́зни и́ли смёрти** – **Une question de vie ou de mort** : question très grave, capitale au sens plein du terme ; problème d'une gravité toute particulière.

**Как во́роново крыло́** [s'emploie en épithète avec un nom de chose : борода́, во́лосы, etc.] – **Comme l'aile du corbeau** [s'emploie en épithète avec un nom de chose : barbe, cheveux, yeux, etc.] : très noir.

**Восходя́щая звезда́** – **Une étoile montante** : personne qui devient célèbre dans quelque domaine.

**Восьмо́е чу́до све́та** – **La huitième merveille du monde** : se dit de quelque chose de remarquable, d'étonnant, comparable en qualité aux traditionnelles Sept Merveilles de l'Antiquité, à la suite desquelles ceci paraît prendre naturellement sa place à la fin de la liste.

**Впада́ть в де́тство** – **Tomber {être, retomber} en enfance** : perdre l'usage de la raison ; devenir gâteux du fait de l'âge.

**Впи́сывать золо́тыми бу́квами** что – **Ecrire {graver, inscrire} qqch. en lettres d'or** : marquer ce qui est digne d'être conservé, toujours présent à la mémoire.

**Всасывать {впитывать} с молоком < матери >** что – **Sucer qqch. avec le lait** (arch.) : acquérir dès la plus tendre enfance une habitude, une opinion, un préjugé, etc.

**Во всей < своей > красе́** [s'emploie après un nom de chose : город, дворец, зима, etc., ou après un nom de personne : актриса, артист, etc., avec un verbe : показаться, предстать, явиться, etc.] – **De toute beauté** [s'emploie après un nom de chose : peinture, représentation, etc., ou après un nom de personne : ami(e), femme, etc.] : extrêmement beau.

**Из всей силы {изо всех сил}** [работать, стараться, etc.] – **A toute force {de toutes ses forces}** [s'emploie avec un verbe de volonté : désirer, vouloir, etc.] : avec la plus grande énergie.

**Всеми фибрами души́** [ненавидеть, презирать, etc.] (fam., physiol.) – **De toutes les fibres de l'être** [détester, mépriser, etc.] (fam., physiol.) : de tous les organes de la sensibilité.

**Со всех ног** [бежать, мчаться, нестись, etc.] (fam.) – **A toutes jambes** [courir, emporter, s'enfuir, etc.] (fam.) : très vite.

**На всех паруса́х** [мчаться, нестись, etc.] (navig.) – **A pleines voiles** [aller, emporter, etc.] (navig.) : à toute vitesse.

**Со всех сторо́н** [доноситься, слышать, приезжать, etc.] – **De tous côtés** [circuler, entendre, vivre, etc.] : partout.

**Вставать с левой но́ги** – **Se lever du pied gauche** : être de mauvaise humeur dès le matin.

**Вставля́ть палки в колёса** кому – **Mettre des bâtons dans les roues** : susciter des difficultés, chercher à gêner une entreprise.

**Вступáть в игру** – **Entrer dans le jeu** : commencer à participer à quelque chose.

**На всякий слúчай** [s'emploie avec un verbe d'action] – **A tout hasard** [s'emploie avec un verbe d'action] : quoi qu'il puisse advenir, sans tenir compte des circonstances.

**Во всяком {в любóм} слúчае** [s'emploie avec un verbe] – **En tout cas** [s'emploie avec un verbe] : quoi qu'il arrive.

**На вторóм {зáднем} плáне** [быть, находíться, etc.] – **Au second plan** [être, se trouver, etc.] : dans une situation inférieure.

**Входíть в до́лю** с кем – **Entrer en part** : se mettre à participer à une affaire, une entreprise à côté de quelqu'un.

**Выбра́сывать {выки́дывать, вышвы́ривать} за борт** кого, что – **Jeter** qqn, qqch. **par-dessus bord** : se débarrasser de quelqu'un, quelque chose.

**Выбра́сывать {выки́дывать, вышвы́ривать} на у́лицу** кого – **Jeter {mettre}** qqn **à la rue** : 1) mettre dehors quelqu'un ; 2) renvoyer définitivement quelqu'un, le laisser sans ressources.

**Выводíть из себя́** кого – **Mettre** qqn **hors de soi** : mettre quelqu'un dans un état de violente agitation, l'énervé.

**Выраста́ть в глаза́х** кого, чьих – **Grandir aux yeux** de qqn : changer positivement selon l'appréciation de quelqu'un.

**Высасывать кровь** из кого – **Sucer le sang** à qqn : vivre des autres, s'enrichir en les exploitant.

**С < высоты > птичьего полёта** [видеть, смотреть, etc.] – **A vol d'oiseau** [observer, regarder, voir, etc.] : selon une perspective aérienne.

**Выставля́ть за дверь** кого – **Mettre {ficher, foutre} qqn à la porte** : chasser quelqu'un, le faire sortir par la menace, la contrainte.

**Вы́сунуть нос** куда (fam.) – **Mettre le nez dehors** (fam.) : sortir, paraître quelque part.

**Вы́сший {большо́й} свет** – **Le grand monde** : la bonne société, le milieu d'élite.

**Выта́скивать из грязи** кого – **Tirer qqn de la boue** : sortir quelqu'un de la misère, d'une situation humiliante.

**Гада́ть на кофёйной гуще** (fam.) – **Lire dans le marc de café** (fam.) : dire des choses peu probables, faire une supposition sans fondement.

**Гвоздь сезо́на** – **Clou de la saison** : l'attraction principale de la saison, ce qui accroche le plus d'attention.

**Генеалогическое дре́во** – **Arbre généalogique** : figure arborescente dont les rameaux, partant d'une souche commune, représentent la filiation des membres d'une famille.

**Гла́дить по шерсти {ше́рстке}** кого (fam.) – **Caresser qqn dans le sens du poil** (fam.) : faire plaisir à quelqu'un en disant ou en réalisant ce qui lui plaît ; le flatter.

**За глаза́** [довольно, достаточно, хватит] (fam.) – **Jusqu'aux yeux** [avoir, posséder, etc., ou après quelques adjectifs qualificatifs] (fam.) : extrêmement, au plus haut point.

**В глаза́х** [s'emploie avec un adjectif ou un adverbe qualificatif : добрый, злой ; плохо, хорошо, etc.] кого, чьих – **Аух yeux** [s'emploie avec un adjectif ou un adverbe qualificatif : gentil, méchant ; bien, mal, etc.] de qqn : selon l'appréciation de quelqu'un, sa manière de voir.

**На глаза́х** [s'emploie avec un verbe d'action] у кого, чьих – **Sous les yeux** [s'emploie avec un verbe d'action] de qqn : 1) en présence de quelqu'un ; 2) durant la vie de quelqu'un.

**В глубинé души {сёрдца}** [любить, чувствовать, etc.] – **Au fond du cœur** [aimer, sentir, etc.] : dans l'intimité des sentiments, des pensées.

**До глубины души {сёрдца}** [волновать, задевать, etc.] – **Jusqu'au fond du cœur** [émouvoir, toucher, etc.] : profondément.

**Гнуть спи́ну {хребёт, шею}** перед кем – **Courber {plier, tendre} l'échine** : avoir un comportement servile, complaisant.

**Говорить в нос** – **Parler du nez** : parler comme si l'on a le nez bouché, nasiller.

**Головная́ боль** кого, чья – **Mal de tête** : un gros problème qui trouble, inquiète l'esprit.

**С головой́** [s'emploie avec un nom de personne] (fam.) – **De tête** [s'emploie avec un nom de personne] (fam.) : se dit d'une personne qui a du bon sens.

**С головы́ до ног** [воору́жать, овладева́ть, etc.] – **De la tête aux pieds** [armer, posséder, etc.] : entièrement.

**Голуба́я кровь** [s'emploie le plus souvent au génitif après un nom de personne] (arch.) – **Sang bleu** [avoir] : origine noble.

**Го́рдиев у́зел\*** [p.206] (littér.) – **Nœud gordien\*** (littér.) : difficulté insurmontable, problème insoluble.

**Горя́чая голова́ - Tête {cervelle} brûlée** : une personne exaltée, qui se jette dans des aventures dangereuses.

**Горя́чая кровь** у кого – **Avoir le sang chaud** : 1) une personne impétueuse, ardente ; 2) une personne irascible, irritable.

**Грести́ де́ньги лопáтой** (fam.) – **Gagner {ramasser} l'argent à la pelle** : gagner de l'argent en grande quantité.

**Как гром среди́ ясного не́ба** [происходи́ть, случáться, etc.] – **Comme un coup de tonnerre dans un ciel serein** [arriver, se passer, se produire] : se dit d'un événement brutal et imprévu, d'une catastrophe inattendue.

**Дава́ть зелёный свет** кому, чему – **Donner le feu vert** à qqn, qqch. : donner à quelqu'un l'autorisation, la permission, le signal d'action pour faire quelque chose.

**Дава́ть сло́во** кому – **Donner la parole** à qm : permettre de parler à quelqu'un.

**Дава́ть уро́к** кому – **Donner une leçon** à qqn : corriger quelqu'un en paroles ou par des coups.

**Давать ф́ору** кому (fam.) – **Donner l'avantage** à qqn : être plus fort, dépasser quelqu'un après lui avoir donné le dessus, une supériorité.

**Дамóклов меч\*** [p.206] (littér., myth.) – **Epée de Damoclès\*** (littér., myth.) : un péril imminent et constant.

**В два счёта** [s'emploie avec un verbe] – **En deux temps < et trois mouvements >** [s'emploie avec un verbe] : très rapidement.

**Удверей́** [быть] кого, чьих (fam.) – **Aux portes** [être, se trouver, etc.] de qqn (fam.) : tout près.

**Дверь в дверь** [жить, прожива́ть] – **Porte à porte** [habiter, vivre] (arch.) : tout près.

**Ме́жду двух огне́й** [быть, находиться, оказываться, etc.] – **Entre deux feux** [être, tomber, se trouver, etc.] : entre deux dangers également menaçants.

**В двух слова́х** [объяснить, рассказа́ть, сказа́ть, etc.] – **En deux mots** [dire, raconter, etc.] : très brièvement.

**В двух шага́х** [жить, находиться, etc.] от кого, чего – **A deux {trois, quatre} pas**. [se trouver, vivre, etc.] de qqn, qqch. : tout près.

**Де́йствовать на нёрвы** кому – **Porter {taper} sur les nerfs** à qqn : irriter, énerver quelqu'un.

**Де́лать авáнсы** кому – **Faire les avances** à qqn : faire les premières démarches auprès d'une personne pour nouer ou renouer des relations avec elle, en particulier, dans le domaine amoureux.

**Делать из мухи слона** – **Faire d'une mouche un éléphant** : exagérer les choses, attribuer beaucoup d'importance à ce qui est insignifiant.

**Делить пирог** с кем – **Partager le gâteau** avec qqn : partager avec quelqu'un le profit d'une affaire avantageuse.

**Денежный {золотой} мешок** (fam.) – **Sac d'argent** (fam.) : la richesse, une affaire qui rapporte ou peut rapporter beaucoup d'argent.

**Денно и ночью** [s'emploie avec un verbe] – **Jour et nuit** [s'emploie avec un verbe] : sans arrêt, continuellement.

**День в день** [s'emploie avec un verbe] – **Jour pour jour** [s'emploie avec un verbe] : juste le jour anniversaire d'un événement.

**День открытых дверей** – **Journée portes ouvertes** : la journée pendant laquelle le public peut visiter librement une entreprise, une institution, un organisme.

**Держать кого в курсе** чего – **Tenir qqn au courant** de qqch. : informer constamment quelqu'un de l'état d'une question, d'une situation.

**Держать в руках** кого, что – **Tenir en mains {main}** qqn, qqch. : avoir de l'empire sur quelqu'un ou quelque chose, le contrôler, maîtriser.

**Держать в узде** кого – **Tenir en bride** qqn : tenir sévèrement quelqu'un.

**Держать на мушке** кого (fam.) – **Avoir qqn dans le collimateur** (fam.) : surveiller étroitement quelqu'un, attendre l'occasion de l'attaquer.

**Держать < своё > слово** – **Tenir parole** : remplir ses engagements, tenir ses promesses.

**Держаться {быть} на нервах** – **Etre {vivre} sur les nerfs** : être dans un état de grande tension nerveuse.

**Диалог глухих** – **Dialogue de sourds** : une conversation où chacun des interlocuteurs ne tient pas plus compte des raisons de l'autre que s'il était sourd.

**Длинный язык** у кого – **Avoir la langue longue** : se dit d'une personne qui parle avec abondance, intempérance.

**Дневное светило** (поэт.) – **L'astre du jour** (poét.) : le soleil.

**Дни сочтены** кого, чьи – **Les jours** de qqn **sont comptés** : se dit d'une personne qui n'en a plus pour longtemps à vivre.

**Добиться руки** кого, чьей – **Obtenir la main** de qqn : obtenir l'accord pour le mariage avec quelqu'un.

**Добрая душа** – **Bonne âme** : personne bonne et simple.

**От доброго сердца** [говорить, дарить, желать, etc.] – **De bon cœur** [dire, offrir, souhaiter, etc.] : sans être forcé, volontiers.

**Дом терпимости** (arch.) – **Maison de tolérance {de passe}** : la maison de prostitution, le bordel.

**Доходить до ушей** кого, чьих – **Venir aux oreilles** de qqn : parvenir oralement à quelqu'un, devenir connu pour lui.

**На дружеской {короткой} ноге** [быть, держаться] (fam.) – **Sur le pied de l'intimité** [être, se sentir] (fam.) : en relations amicales.

**Дурной {лихой, худой} глаз** (superst.) – **Le mauvais œil** (superst.) : le mauvais sort porté par le regard.

**Дух противоречия** – **Esprit de contradiction** : tendance systématique à contredire, à s'opposer.

**С душой** [s'emploie avec un verbe d'action] – **Avec âme** [s'emploie avec un verbe d'action] : avec beaucoup de sentiment.

**Есть {поедать, пожирать} глазами** кого, что (pop.) – **Manger {dévorer} des yeux** qqn, qqch. (pop.) : regarder quelqu'un ou quelque chose avec convoitise.

**Есть чужой хлеб** – **Manger le pain d'autrui** : subvenir à ses besoins aux dépens des autres.

**Ни жарко ни холодно** кому (fam.) – **Ne faire ni chaud ni froid** à qqn (fam.) : être indifférent à quelqu'un (se dit d'une chose ou plus rarement d'une personne).

**Железный занавес** – **Rideau de fer** : ligne qui isolait en Europe les pays communistes des pays non communistes.

**Живой портрет** кого, чей – **Portrait vivant** de qqn : une personne qui ressemble beaucoup à quelqu'un.

**По живому резать** (fam., méd.) – **Couper {trancher} dans le vif** (arch., méd.) : prendre des mesures décisives, particulièrement énergiques.

**Между жизнью и смертью** [быть, находиться, оставаться, etc.] – **Entre la vie et la mort** [être, se trouver, etc.] : dans un état de santé critique.

**Жить как отшельник\*** [p.207] – **Vivre comme un ermite** : vivre seul, dans l'isolement volontaire.

**Жить на широкую ногу** – **Vivre sur un grand pied** : vivre richement, dans le luxe, sans limiter ses dépenses.

**Жить под одной крышей** – **Vivre {habiter} sous le même toit** : vivre ensemble.

**Забивать голову кому** – **Bourrer la tête** à qqn : surcharger la mémoire de quelqu'un de renseignements inutiles.

**Заблудшая овца {овечка}\* [p.207]** (littér., bibl.) – **Brebis égarée\*** (littér., bibl.) : une personne, détournée du droit chemin, celle qui ne se conduit plus d'une façon moralement irréprochable.

**Задавать тон** – **Donner le ton** : fixer les normes de comportement à l'intérieur d'un groupe, d'une société.

**Закладывать основы {фундамент}** чего (constr.) – **Poser {établir, jeter} les bases** de qqch. (constr.) : créer le principe fondamental sur lequel repose un raisonnement, un système, une institution.

**Заколдованный {порочный} круг** – **Cercle vicieux** : situation compliquée et dangereuse, dont on ne parvient pas à sortir.

**Закон джунглей** – **La loi de la jungle** : la loi du plus fort.

**Закрывать глаза́** – **Fermer les yeux** : 1) кому ; à qqn voir mourir quelqu'un ; 2) на что ; sur qqch. feindre d'ignorer quelque chose.

**Закрывать лавочку** (fam.) – **Fermer boutique** (fam.) : cesser de faire quelque chose, renoncer.

**При закрытых дверях** [обсуждать, решать, etc.] (jurid.) – **A huis clos** [décider, discuter, etc.] (jurid.) : secrètement, en petit comité.

**Закусывать удила́** (fam.) – **Prendre le mors aux dents** (fam.) : s'emballer de colère, s'emporter.

**Замолвить {закинуть} словечко {слово}** за кого, о ком – **Dire un petit mot** à qqn en faveur de qqn : dire quelque chose à quelqu'un au profit de quelqu'un d'autre.

**Замять дело** (fam.) – **Etouffer une affaire** (fam.) : arrêter une affaire pour la dissimuler, éviter de la rendre publique.

**Запретная зона** – **Zone interdite** : sujet tabou.

**Запретный плод\*** [p.207] (littér., bibl.) – **Le fruit défendu\*** (littér., bibl.) : ce qui est à la fois désirable et interdit.

**Затрагивать {задевать} за живое** кого – **Toucher {atteindre, piquer} au vif** qqn : affecter profondément quelqu'un, notamment le mettre en colère, irriter.

**Затыкать {зажимать, закрывать} рот {глотку}** кому (fam.) – **Fermer {close} la bouche** à qqn (fam.) : faire taire quelqu'un.

**В зачаточном состоянии** [быть, находиться] – **A l'état embryonnaire** [être, se trouver] : en germe, à l'état rudimentaire.

**Здоров как бык** (fam.) – **Fort comme un bœuf** (fam.) : se dit d'une personne très vigoureuse.

**Злые языки** – **Mauvaise {mauvaises} langue {langues}** : des personnes qui aiment à calomnier, à médire.

**Знак качества** – **Label de qualité** : ce qui atteste la grande valeur de quelque chose.

**Знать цену** кому, чему – **Connaître le prix** de qqn, qqch. : juger quelqu'un ou quelque chose à sa juste valeur.

**Золотить пилюлю\*** [p.207] кому (fam., méd.) – **Dorer la pilule\*** à qqn (fam., méd.) : faire accepter à quelqu'un par d'aimables paroles une chose désagréable.

**Золотое правило** чего – **Règle d'or** : principes excellents que l'on décide de suivre en toutes circonstances.

**Золотое сердце** у кого – **Avoir un cœur d'or** : se dit d'une personne qui a un caractère doux, bienveillant, généreux.

**Золотые руки** – **Des mains en or** : le savoir-faire.

**Золотые руки** у кого – **Avoir des mains en or** : se dit d'une personne qui sait tout faire, qui réussit tout ce qu'elle entreprend.

**Зуб мудрости** (physiol.) – **Dent de sagesse** (physiol.) : une des quatre molaires qui apparaissent plus tardivement.

**Под игом** [быть, жить, находиться] кого, чьим – **Sous le joug** [être, mettre, tomber, vivre] de qqn : en état de con-

trainte physique ou morale qui pèse lourdement sur la personne qui la subit, entrave ou aliène sa liberté.

**Игра́ слов – Jeu de mots** : équivoque plaisante fondée sur l'homophonie (partielle ou totale) de deux mots de sens différents.

**Игра́ть роль** (cin., th.) – **Jouer un rôle** (cin., th.) : 1) avoir une action spécifique sur certains événements (en parlant d'une personne) ; 2) avoir un effet déterminé (en parlant d'une chose).

**Игра́ть слова́ми – Jouer sur les mots** : exposer avec légèreté, imprudence.

**Игра́ть с огнём – Jouer avec le feu** : jouer avec le danger, se montrer imprudent.

**Идти́ до конца́ – Aller jusqu'au bout** : faire tout son possible pour finir quelque chose, atteindre son but.

**Идти́ на штурм** чего (milit.) – **Aller à l'assaut** de qqch. (littér., milit.) : aller à une attaque brutale, impérieuse de quelque chose.

**Идти́ {гна́ться, ходи́ть} по пята́м** за кем – **Marcher {être} sur les talons** de qqn : poursuivre quelqu'un, le suivre de près.

**Идти́ своёй доро́гой {свои́м путём}** – **Aller son chemin** : poursuivre ses entreprises régulièrement, sans se laisser distraire.

**Идти́ черепа́шья́м ша́гом {как черепа́ха}** (fam., zool.) – **Aller à pas de tortue {comme une tortue}** (fam., zool.) : aller très lentement.

**Извлекать урок** из чего – **Tirer la leçon** de qqch. : tirer de quelque chose un avertissement salutaire, un enseignement profitable, en faire une conclusion.

**Иметь виды** на кого – **Avoir des vues** sur qqn : songer à quelqu'un, notamment en fonction de projets matrimoniaux.

**Иметь голову на плечах** – **Avoir la {sa} tête sur les épaules** : être raisonnable, bien équilibré.

**Иметь зуб** на кого, против кого (fam.) – **Avoir {conserver, garder} une dent** contre qqn (fam.) : garder rancune à quelqu'un.

**Иметь место** – **Avoir lieu** : se produire, arriver à un endroit ou à un moment déterminé.

**Ирония судьбы** – **Ironie du sort** : événement imprévu, généralement fâcheux, qui apparaît comme une moquerie du destin.

**Искать иголку в стогу сена** – **Chercher une aiguille dans une botte {un tas} de foin** : chercher une chose presque introuvable.

**Испустить последний вздох** (littér.) – **Rendre le dernier soupir** (littér.) : mourir.

**На каждом шагу** [видеть, встречать, слышать, etc.] (fam.) – **A chaque pas** [entendre, rencontrer, voir, etc.] (fam.) : à chaque moment, très souvent (dans un déplacement).

**Какáя муха укусила ?** [s'emploie avec un pronom personnel ou un nom de personne] кого (fam.) – **Quelle mouche l'a piqué {le pique} ?** [s'emploie avec un pro-

nom personnel ou un nom de personne] (fam.) : pourquoi se fâche-t-il brusquement ?

**Ка́менное се́рдце** у кого – **Avoir un cœur de pierre {de marbre}** : se dit d'une personne au caractère dur, insensible.

**Ка́мень преткно́вения** (littér.) – **Pierre d'achoppement** (littér.) : obstacle généralement inattendu.

**Ка́мня на ка́мне не оста́вить** от чего – **Ne pas laisser pierre sur pierre** : ruiner, détruire complètement.

**Ка́пля по ка́пле** [s'emploie avec un verbe] – **Goutte à goutte** [s'emploie avec un verbe] : petit à petit, lentement.

**Карма́нные де́ньги** – **Argent de < la > poche** : argent utilisable pour les petites dépenses courantes.

**Ка́ша во рту** у кого (fam.) – **Avoir de la bouillie dans la bouche** (fam.) : se dit d'une personne qui prononce mal, qui articule peu clairement.

**Ключево́е сло́во** – **Mot-clé** : mot représentant une des notions fondamentales de l'information contenue dans un texte.

**Ни в ко́ем слúчае** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative] – **En aucun cas** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative] : jamais, quelles que soient les circonstances.

**Козёл отпу́щения\*** [p.207] (fam., bibl.) – **Vous émissaire\*** (fam., bibl.) : personne sur laquelle on fait retomber toutes les responsabilités, tous les torts.

**Колесо́ форту́ны\*** [p.208] (littér., myth.) – **La roue de la Fortune\*** (littér., myth.) : symbole de la des-

tinée humaine, l'homme étant entraîné par le mouvement de cette roue qui le conduit soit vers le haut, soit vers le bas.

**Коло́сс на глиняных нога́х\*** [p.208] (littér., bibl.) – **Colosse aux pieds d'argile\*** (littér., bibl.) : se dit de ce qui est gigantesque, mais vulnérable malgré les apparences, et notamment d'une organisation, d'un Etat, etc.

**Колу́мбово яйцо́\*** [p.208] (littér.) – **L'œuf de < Christophe > Colomb\*** (littér.) : réalisation qui sous son apparente simplicité suppose une réelle ingéniosité.

**Конец све́та – La fin du monde** : une terrible catastrophe.

**До конца́ ногте́й** [s'emploie avec un nom de personne : интеллиге́нт, полиглот, учёный, etc.] – **Jusqu'au bout des ongles** [s'emploie notamment avec un nom de personne : parisien, savant, etc.] : complètement, extrêmement.

**В конце́ конца́в** [s'emploie avec un verbe] – **A la fin des fins** [s'emploie avec un verbe] : 1) en définitive, finalement ; 2) maintenant, en ce moment après un long délai (expression renforcée de l'impatience).

**Кóнченый челове́к – Homme fini** : une personne diminuée, usée au point d'avoir perdu toute possibilité d'agir, de réussir ; celui qui a perdu toute considération, qui est discrédité.

**Ни копе́йки < нет >\*** [p.208] у кого́ (fam.) – **N'avoir pas un kopeck\*** (fam.) : ne pas avoir d'argent du tout.

**В ко́рне** [ликвидировать, уничтожить, etc.] – **A la racine** [attaquer, couper le mal, etc.] : à la base, au principe premier.

**Коро́ткая па́мять** у кого – **Avoir la mémoire courte** : se dit d'une personne qui oublie facilement.

**Косо смотре́ть** на кого (fam.) – **Regarder qqn de travers** (fam.) : considérer quelqu'un avec suspicion, animosité.

**В костю́ме Ада́ма** [s'emploie avec un verbe d'action ou avec un nom de personne] (littér., bibl.) – **Dans le {en} costume d'Adam** [s'emploie avec un verbe d'action ou avec un nom de personne] (littér., bibl.) : se dit d'une personne tout à fait nue.

**Краеуго́льный ка́мень** чего (littér.) – **Pierre angulaire** de qqch. (littér.) : élément essentiel, qui articule et structure un ensemble.

**Красне́ть до уше́й** (fam.) – **Rougir jusqu'aux oreilles** (fam.) : rougir très violemment.

**Кра́сное словцо́ {сло́во}** (fam.) – **Un bon mot {un mot d'esprit}** : plaisanterie, saillie.

**Кра́сный как рак** (fam., cuis.) – **Rouge comme une écrevisse** (fam., cuis.) : très rouge (en parlant d'une personne honteuse, etc.).

**На краю́ про́пасти** [быть, находиться, чувствовать себя, etc.] – **Au bord de l'abîme** [être, se sentir, se trouver, etc.] : tout près d'un danger, en particulier, du danger de mort.

**На краю света {земли}** [быть, жить, находиться, etc.] (fam.) – **Au bout du monde** [être, se trouver, vivre, etc.] (fam.) : très loin.

**В крови** у кого – **Avoir** qqch. **dans le sang** : avoir une qualité, une habitude, etc., profondément ancrée.

**Крѳвные ўзы** – **Les liens du sang** : le lien de parenté, la consanguinité.

**Крокодиловы слёзы\*** [р.209] [лить, проливать] (fam.) – **Larmes {pleurs} de crocodile\*** [verser] (fam.) : larmes hypocrites pour émouvoir et tromper.

**Крѳткий как ягнёнок** (fam.) – **Doux {tendre} comme un agneau** (fam.) : se dit d'une personne très douce.

**Крѳгленькая сѳмма** (fam.) – **Somme rondelette** (fam.) : une somme assez importante.

**Крѳглый стол** – **Table ronde** : réunion caractérisée par le principe d'égalité entre participants à l'image de la table ronde autour de laquelle peuvent s'asseoir les convives, sans hiérarchie ni préséance pour discuter de questions d'intérêt commun.

**Кружить {вскружить} голову** кому – **Faire tourner la tête** à qqn : émouvoir quelqu'un, le toucher en éveillant une sympathie profonde, un intérêt puissant.

**Крыша мира** – **Le toit du monde** : la région de l'Himalaya, la plus haute du monde.

**Лебединая пѳсня {песнь}\*** [р.209] кого, чья (littér.) – **Le chant du cygne\*** de qqn (littér.) : la dernière manifestation du talent créateur, la dernière œuvre de quelqu'un considérée comme la plus belle.

**Лезть к во́лку в пасть** (fam.) – **Se mettre {se jeter, tomber} dans la gueule du loup** (fam.) : s'exposer imprudemment au danger.

**На лету́** [понима́ть, схва́тывать, ула́вливать, etc.] – **Au vol** [attraper, saisir, etc.] : au passage, très vite.

**С лёгким се́рдцем** [отправля́ться, уезжа́ть, уходи́ть, etc.] – **D'un cœur léger** [s'en aller, partir, etc.] : en toute tranquillité, sans aucune inquiétude.

**Лить крова́вые слёзы** (littér.) – **Verser des larmes de sang** (littér.) : pleurer en éprouvant une douleur cruelle, un remords terrible.

**Лить кровь** кого, чью – **Répandre le sang** de qqn : tuer quelqu'un.

**Лить {пролива́ть} < свою́ > кровь** за кого, что (littér.) – **Verser le {son} sang** pour qqn, qqch. (littér.) : mourir à la guerre ; se sacrifier pour quelqu'un ou quelque chose.

**Лить {пролива́ть} слёзы - Verser des larmes** : pleurer.

**В лицо́** [говори́ть, сказа́ть, смотре́ть, etc.] – **En face** [dire, parler, regarder, etc.] : 1) directement, sans biaiser ; 2) sans crainte.

**Пе́ред лицом** [заявля́ть, кля́сться, etc.] кого, чего (littér.) – **A la face** [déclarer, montrer, etc.] de qqn, qqch. (littér.) : publiquement, devant quelqu'un, quelque chose.

**Лицо́м к лицу́** [встре́титься, столкну́ться, etc.] – **Face à face** [se contacter, se rencontrer, etc.] : en présence directe l'un de l'autre (deux personnes).

**Лишний рот** (fam.) - **La {les} bouche {bouches} inutile {inutiles}** (fam.) : celui qui mange et ne produit pas.

**В лоб** [атаковáть, наступáть, etc.] – **De front** [attaquer, heurter, etc.] : du côté de la face, par-devant.

**Лови́ть на сло́ве** кого – **Prendre** qqn **au mot** : accepter immédiatement une proposition faite par quelqu'un qui ne croyait pas qu'elle serait prise au sérieux.

**Лови́ть ры́бу в му́тной водé** – **Pêcher en eau trouble** : tirer avantage d'une situation troublée ; faire des profits peu honorables grâce à des désordres.

**Ложиться с ку́рами** (fam.) – **Se coucher comme {avec} les poules** (fam.) : se coucher très tôt.

**Ложный стыд** – **Fausse honte** : scrupule excessif, honte sans objet.

**Ломáть ко́пья** с кем из-за чего - **Rompre une lance {des lances}** avec, contre qqn : soutenir une discussion avec quelqu'un.

**Льви́ная до́ля** чего (littérat.) – **La part du lion** (littérat.) : la plus grosse part de quelque chose.

**Любо́й цено́й** [s'emploie avec un verbe] -- **A tout prix** [s'emploie avec un verbe] : quoi qu'il puisse en coûter.

**Ма́нна небéсная** (littér., bibl.) – **Manne céleste** (littér., bibl.) : don ou avantage inespéré.

**Мара́ть бума́гу** – **Barbouiller {gâter, noircir, salir} du papier** : écrire des choses inutiles et sans valeur.

**Мать честная !** (pop.) – **Bonne mère !** (pop., rég.) : une exclamation de joie, de surprise.

**В мгновение ока** [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **En un clin d'œil** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : en un instant ; d'une manière quasi instantanée.

**Медовый месяц** – **Lune de miel** : premier mois du mariage où tout est douceur et miel.

**На месте** [s'emploie avec un verbe] – **Sur place** [s'emploie avec un verbe] : à l'endroit même, sans pouvoir avancer ou sans avancer.

**На месте** [быть, находиться, чувствовать себя, etc.] кого, чьём, чего – **A la place**. [être, se sentir, se trouver, etc.] de qqn, qqch. : en remplacement de quelqu'un ou quelque chose, en se substituant à quelqu'un.

**Место под солнцем** [занимать, получать, etc.] – **Une place au soleil** [avoir, obtenir, etc.] : une situation où l'on profite des avantages communs.

**Метать бисер перед свиньями\*** [p.209] (fam., bibl.) – **Jeter des perles aux cochons {aux pourceaux}\*** (fam., bibl.) : dire devant quelqu'un des paroles dont il ne sent pas la finesse, lui donner une chose dont il ne peut apprécier la valeur.

**Метать молнии {искры}** (fam.) – **Lancer {jeter} des éclairs** (fam.) : regarder avec les yeux qui « brillent » sous l'effet de la colère.

**Меч правосудия** (littér.) – **Le glaive de la justice {de la loi}** (fam.) : le pouvoir juridique.

**Мёртвой буквой** [быть, оставаться, становиться, etc.] (littér.) – **Lettre morte** [devenir, être, rester, etc.] (littér.) : inutile, sans valeur, dépourvu de sens.

**На мёртвой точке** [быть, находиться, оставаться, etc.] – **Au point mort** [être, rester, se trouver, etc.] : au moment où une évolution s'arrête, où des événements ne se produisent plus.

**Мёртвый сезон** – **Morte saison** : période de déclin ou d'arrêt de l'activité dans un secteur de l'économie.

**Минута молчания** – **Minute de silence** : silence réservé en hommage aux morts en restant debout et immobile, d'un air recueilli.

**В минуту** [s'emploie avec un verbe] – **A la minute** [s'emploie avec un verbe] : à l'instant même, tout de suite.

**Много шума {шуму} из ничего** (littérat.) – **Beaucoup de bruit pour rien** (littérat.) : des rumeurs, beaucoup de publicité, d'éclat pour une chose insignifiante.

**До мозга костей** [бояться, замёрзнуть, знать, etc.] (fam.) – **Jusqu'à la moelle des os** [avoir froid, pénétrer, saisir, etc.] (fam.) : 1) complètement, tout à fait ; 2) très fort, jusqu'à l'intérieur du corps.

**Мокрая курица** (fam.) – **Poule mouillée** (fam.) : personne lâche, peureuse.

**Молочный брат {молочная сестра}** – **Frère {sœur} de lait** : enfant allaité par la même femme qu'un autre, sans rapport de parenté, mais dont l'un est le fils (la fille) de la nourrice.

**Молóчный зуб** (physiol.) – **Dent de lait** (physiol.) : une des premières dents destinées à tomber vers l'âge de six ans.

**Морской волк** (fam.) - < **Vieux** > **loup de mer** (fam.) : vieux marin qui a beaucoup navigué et à qui ses longs voyages ont fait les manières rudes, l'humeur solitaire ; marin très expérimenté.

**Мутить воду** (fam.) – **Troubler l'eau** (fam.) : rendre la situation confuse, agitée ; toucher à l'ordre, à l'équilibre.

**Мылить голову** кому (pop.) – **Laver {savonner} la tête** à qqn (pop.) : réprimander quelqu'un, lui faire de violents reproches.

**Наделать шума** – **Faire du bruit** : avoir du retentissement, être important.

**Надрывать сердце {душу}** кому, чьё – **Déchirer {fendre} le cœur** à qqn : faire souffrir moralement quelqu'un.

**Наклеивать ярлыки** на кого (fam., comm.) – **Coller des étiquettes** à qqn (fam., comm.) : qualifier, caractériser quelqu'un de façon superficielle, habituellement négative.

**Наставлять {направлять, обращать} на путь истинный** кого - **Remettre** qqn **sur le droit chemin** : pousser quelqu'un à se conduire conformément à la morale, à l'honnêteté.

**Наставлять рога** кому (fam.) – **Planter des cornes** à qqn (fam.) : tromper quelqu'un (en parlant d'un mari, plus rarement d'une femme).

**Наступать на пятки** кому (fam.) – **Marcher {être} sur les talons** de qqn (fam.) : 1) poursuivre quelqu'un, le suivre de près ; 2) être proche de quelqu'un par l'âge, la réussite, etc.

**Натянуть {наклёить, наста́вить} нос** кому (pop.) – **Allonger le nez** à qqn (fam.) : tromper quelqu'un, se moquer de lui.

**Находить общий язык** – **Trouver un langage commun** : arriver à bien se comprendre, s'entendre (en parlant de plusieurs personnes).

**Находить путь к сердцу** кого, чьему – **Trouver le chemin du cœur** de qqn : obtenir les dispositions favorables de quelqu'un, gagner son amour, son estime.

**Нашупывать {прошупывать} почву** – **Tâter le terrain** : mesurer avec prudence la situation avant d'agir.

**Между небом и землёй** [быть, находиться, чувствовать себя, etc.] – **Entre ciel et terre** [être, se sentir, se trouver, etc.] : dans une position dangereuse, instable ou considérée comme telle.

**Нем как рыба** (fam.) – **Muet comme un poisson** (fam.) : se dit d'une personne complètement silencieuse.

**Нести свой крест** (bibl.) - **Porter sa croix** (bibl.) : supporter des épreuves pénibles avec résignation.

**Несчастливая рука** у кого (fam.) – **Avoir la main malheureuse** (fam.) : se dit d'une personne qui, d'ordinaire, agit sans succès.

**Новый свет** – **Le Nouveau Monde** : l'Amérique.

**С ног до головы** [одевать, снаряжать, etc.] – **Des pieds à la tête** [équiper, habiller, etc.] : complètement.

**Нога Зблужки** (littérat.) – **Pied de Cendrillon** (littérat.) : un très petit pied.

**Нож в сердце** (fam.) – **Le poignard dans le cœur** (fam.) : un acte provoquant une peine, une douleur vive et profonde.

**Под носом** [s'emploie avec un verbe] у кого (fam.) – **Sous le {au} nez** [s'emploie avec un verbe] de qqn (fam.) : tout près, devant quelqu'un.

**Носом к носу** [встречаться, сталкиваться, etc.] (fam.) – **Nez à nez** [se croiser, se rencontrer, etc.] (fam.) : exprime la rencontre de deux personnes avec la nuance de brusquerie.

**Ночное светило** (poét.) - **L'astre des nuits** (poét.) : la lune.

**Обетованная земля {страна}\*** [p.209] (littér., bibl.) - **Terre promise\*** (littér., bibl.) : lieu que l'on désire vivement habiter.

**Обломать {сломать, сломить} рога** кому (fam.) – **Abattre les cornes** à qqn (fam.) : soumettre quelqu'un à son autorité, le rendre docile.

**Оборотная сторона медали** – **Le revers de la médaille** : le mauvais côté d'une chose.

**Общие места** (littér.) – **Lieux communs** (littér.) : poncifs, banalités exprimés par le plus grand nombre.

**О́ко за о́ко, зуб за зуб** – **Œil pour œil dent pour dent** : formule traditionnelle de la loi du Talion employée pour signifier un esprit de vengeance irréductible.

**Опуска́ть глаза́** – **Baisser les yeux** : éviter de regarder quelqu'un en face, dans les yeux.

**Опуска́ть ру́ки** – **Baisser les bras** : abandonner la lutte, renoncer à l'action.

**Орли́ный нос** у кого - **Nez aquilin** : nez fin et recourbé en bec d'aigle.

**Освежи́ть па́мять** кому (fam.) – **Rafrâichir la mémoire** à qqn (fam.) : remettre à quelqu'un en mémoire un souvenir oublié.

**О́сень жи́зни** (littér.) – **L'automne de la vie** (littér., arch.) : la vieillesse, le déclin de la vie.

**Оси́ное гнездо́** – **Nid de guêpes** : un groupe de personnes hostiles, nuisibles, méchantes.

**Остана́вливаясь на полпути́** – **S'arrêter à mi-chemin** : cesser d'agir sans avoir atteint son but.

**Осуша́ть свои́ слёзы** – **Sécher ses larmes** : cesser de pleurer.

**Осуша́ть слёзы** кому, чьи – **Sécher les larmes** de qqn : consoler quelqu'un qui pleure, le soulager de sa douleur.

**Отда́ть жизнь** за кого, что – **Donner sa vie** pour qqn, qqch. : se sacrifier, mourir pour quelqu'un ou quelque chose.

**Откла́дывать до грéческих калéнд\*** [p.209] (littér.) – **Remettre aux calendes < grecques >\*** (littér.) : remettre à beaucoup plus tard, à une époque indéterminée.

**Открыва́ть глаза́** кому на что – **Ouvrir les yeux** à qqn sur qqch. : montrer à quelqu'un ce qu'il se refusait à voir, lui révéler quelque chose.

**Открыва́ть дверь {двэри}** кому куда – **Ouvrir la porte à ...** : autoriser, permettre quelque chose à quelqu'un, lui donner passage à ...

**Открыва́ть рот** – **Ouvrir la bouche** : commencer à parler.

**Откры́тое письмо́** – **Lettre ouverte** : article de journal rédigé en forme de lettre, adoptant un ton généralement polémique.

**Под откры́тым небе́м** [s'emploie avec un verbe] – **A ciel ouvert** [s'emploie avec un verbe] : dans un lieu qui n'est pas fermé par le haut.

**С откры́тым се́рдцем** [говори́ть, рассказы́вать, etc.] - **A cœur ouvert** [dire, raconter, etc.] : ouvertement, en se confiant sans retenue à quelqu'un.

**Отогрева́ть змею́ на своéй груди́ {за па́зухой}** (littér.) – **Réchauffer {nourrir} un serpent sur {dans} son sein** (littér., arch.) : soutenir, aider un ingrat.

**Отодвига́ть на второ́й {за́дний} план** кого, что – **Reléguer** qqn, qqch. **au second plan** : considérer quelqu'un ou quelque chose comme peu important, comme situé au niveau inférieur.

**Отправля́ть на тот свет** кого (fam.) – **Envoyer {expédier} qqn dans l'autre monde** (fam.) : tuer quelqu'un, le faire mourir.

**Отправля́ться на тот свет {к праотца́м}** (fam.) – **Aller dans l'autre monde** (fam.) : mourir.

**Отправна́я то́чка {то́чка отпра́вления}** – **Point de départ** : moment où commence une évolution, un changement.

**Охо́та на ведьм {за ве́дьмами}** – **Chasse aux sorcières** : poursuites organisées par un régime contre ses opposants.

**Па́даться в но́ги кому** (fam.) – **Tomber aux pieds** de qqn (fam.) : supplier quelqu'un en étant baissé, prosterné devant lui.

**Па́даться {сва́ливаться} с не́ба** (fam.) – **Tomber du ciel** (fam.) : arriver inopinément.

**В па́мять** [s'emploie avec un verbe] о ком, чём – **A la mémoire** [s'emploie avec un verbe] de qqn, qqch. : pour perpétuer, commémorer quelqu'un ou quelque chose.

**Парши́вая овца́** (fam.) – **Brebis galeuse** (fam.) : personne que l'on évite (comme si elle pouvait transmettre une maladie).

**Пелена́ на глаза́х у кого** (fam.) – **Avoir un voile sur les yeux** (fam.) : être dans l'erreur, ne pas voir les choses telles qu'elles sont.

**В пелёнках** [быть] (fam.) – **Dans les langes** [être] (fam.) : tout petit, en bas âge.

**С пёрвого сло́ва** [понима́ть, уга́дывать, etc.] – **Au premier mot** [comprendre, deviner, etc.] : tout de suite, juste au début de la conversation.

**Пёрвое слóво – Premier mot** : le début, ce qui vient d'abord dans un processus.

**На пёрвом {пёреднем} плáne** [быть, находиться, стоять, etc.] – **Au premier plan** [être, placer, se trouver, etc.] : dans une situation éminente, supérieure.

**На пёрвый взгляд – Au premier regard** : du premier coup d'œil.

**Пёрвый шаг {пёрвые шаги}** – **Premier pas** : début d'une action, d'une opération, d'un processus ; fait d'établir une relation avec quelqu'un en prenant l'initiative.

**Переворáчивать страни́цу чего – Tourner la page** de qqch. : commencer un épisode nouveau de sa vie, en décidant de ne pas tenir compte de ce qui vient de se passer.

**Передава́ть слóво кому – Passer la parole** à qqn : permettre à quelqu'un de parler après soi, à son tour.

**Перейти́ Рубикóн\*** [p.210] (littér., hist.) – **Franchir {passer} le Rubicon\*** (littér., hist.) : se décider de manière irrévocable ; commencer une action par une décision irrévocable.

**Переступи́ть {перешагну́ть} че́рез труп** кого, чей – **Passer {marcher} sur le corps** de qqn : maltraiter quelqu'un pour l'évincer, prendre sa place.

**Переходи́ть гра́ни {грань} – Dépasser {passer} les bornes** : exagérer, aller trop loin.

**Переходи́ть от одной́ крайности к друго́й – Passer d'un extrême à l'autre** : passer d'une attitude, d'une position à son opposé.

**Пить {сосать} кровь** кого, чью – **Boire le sang** à qqn : faire souffrir, maltraiter quelqu'un.

**Плакать {плакаться} в жилётку** кому (fam.) – **Pleurer dans le gilet {le giron}** de qqn (fam.) : se plaindre, s'épancher auprès de quelqu'un.

**Плевать в лицо** кому – **Cracher à {dans} la face** de, à qqn : insulter violemment quelqu'un.

**Повёргнуть в прах** кого, что (littér.) – **Mettre {réduire} en poussière** qqn, qqch. (littér.) : détruire complètement, anéantir quelqu'un ou quelque chose.

**Поворачивать спину {поворачиваться спиной}** кому, к кому – **Tourner le dos** à qqn : refuser de parler à quelqu'un, d'avoir affaire à lui.

**Повторять как попугай** что (fam.) – **Répéter** qqch. **comme un perroquet** (fam.) : répéter quelque chose machinalement, sans réflexion, ni intelligence.

**Повышать тон {голос}** на кого – **Hausser le ton** : parler plus fort, sur un ton de menace.

**Подливать масла в огонь** (fam.) – **Jeter {mettre, verser} de l'huile sur le feu** (fam.) : envenimer une querelle.

**Поднимать голову** – **Redresser {relever} la tête** : ne plus se soumettre.

**Поднимать голос** – **Elever la voix** : manifester ses sentiments, dire sa pensée, prendre la parole.

**Поднимать дух** кому – **Remonter {relever} le moral** de qqn : rendre quelqu'un optimiste, rendre bon son

état psychologique pour l'aider à supporter ou affronter les problèmes, les difficultés.

**Поднимать руку** на кого – **Lever {porter} la main** sur qqn : battre quelqu'un.

**Подписываться обеими руками** под чем (fam.) – **Signer {applaudir} des deux mains** (fam.) : approuver entièrement, sans aucune réticence.

**Подрывать устои** чего – **Saper les fondements {les bases}** de qqch. : attaquer les principes de quelque chose pour les ruiner.

**Пожинать лавры\*** [p.210] – **Cueillir des lauriers\*** : remporter des succès éclatants.

**Пожинать плоды** чего – **Recueillir les fruits** de qqch. : obtenir un résultat avantageux, un produit, un bon effet de quelque chose

**Показывать зубы {когти}** кому (fam., zool.) – **Montrer les dents** à qqn (fam., zool.) : être menaçant.

**Показывать {указывать} пальцем** на кого, что – **Montrer du doigt** qqn, qqch. : désigner quelqu'un ou quelque chose à la réprobation, à la moquerie.

**Показывать пятки** (fam.) – **Montrer {tourner} les talons** (fam.) : s'en aller ou s'enfuir.

**Показывать своё < настоящее > лицо** – **Montrer son vrai visage** : montrer sa véritable personnalité.

**Покупать котá в мешкé** (fam.) – **Acheter chat en poche** (arch.) : acheter ou recevoir quelque chose sans vérifier sa nature, son état.

**В полный гóлос** [говори́ть, заявля́ть, петь, etc.] –  
**A pleine voix** [chanter, parler, etc.] : très fort.

**С положéнием** [быть] – **En place** [être] : se dit d'une personne qui occupe une situation stable et importante.

**С полуслóва** [дога́дываться, понима́ть, etc.] –  
**A demi-mot** [comprendre, deviner, etc.] : sans qu'il soit nécessaire que tout soit exprimé.

**Получи́ть уро́к** – **Recevoir une leçon** : être corrigé en paroles ou par des coups.

**Попа́сть в западню** – **Tomber dans le piège** : tomber dans une difficulté cachée, insidieuse.

**Попа́сть в ла́пы** кого, чьи (fam.) – **Tomber entre les pattes** de qqn (fam.) : tomber au pouvoir de quelqu'un quand ce pouvoir est hostile ou dangereux.

**Попа́сть в плохи́е ру́ки** – **Tomber en de mauvaises mains** : tomber au pouvoir malfaisant de quelqu'un.

**Попа́сть в ру́ки** кого, чьи – **Tomber entre les {aux} mains** de qqn : 1) tomber au pouvoir bénéfique ou malfaisant de quelqu'un ; 2) être pris, saisi par quelqu'un.

**Попа́сть в се́ти** кого, чьи – **Tomber dans les filets** de qqn : se faire prendre par quelqu'un.

**Попа́сть в хоро́шие ру́ки** – **Tomber en de bonnes mains** : tomber au pouvoir de quelqu'un qui fait subir une bonne influence.

**Попа́сть под руку** кому – **Tomber sous la main** de qqn : se trouver par hasard à la disposition, à la portée de quelqu'un.

**Попасться на глаза** кому (fam.) – **Tomber sous les yeux** de qqn (fam.) : rencontrer quelqu'un, se trouver devant lui par hasard.

**В порядке вещей** [быть, находиться, etc.] – **Dans l'ordre des choses** [être, se passer, etc.] : normalement, de façon inévitable et prévisible.

**Последнее слово** кого, чьё (comm.) – **Dernier mot** de qqn (comm.) : la réponse définitive de quelqu'un, l'ultime concession.

**До < последней > капли** [вылить, выпить, etc.] – **Jusqu'à la dernière goutte** [boire, verser, etc.] : jusqu'à la fin, jusqu'à l'épuisement.

**Последний из моги́кан** (littér., littérat.) – **Le dernier des Mohicans** (littér., littérat.) : le dernier, l'ultime représentant de sa catégorie.

**Последний крик < моды >** - **Dernier cri** : ce qui est en vogue, conforme au goût du jour (surtout en parlant des goûts vestimentaires pendant une courte période).

**В последнюю мину́ту** [s'emploie avec un verbe] – **A la dernière minute** [s'emploie avec un verbe] : au dernier moment.

**Поста́вить крест** на ком, чём (relig.) – **Mettre {faire} une croix** sur qqn, qqch. (relig.) : renoncer à quelqu'un ou quelque chose.

**Поста́вить на < своё > ме́сто** кого – **Remettre qqn à sa place** : rappeler quelqu'un à un comportement plus modeste ; lui faire remarquer avec sévérité sa prétention.

**По́стная физионо́мия** (fam., relig.) – **Face de caractère** (fam., relig.) : figure triste, pâle et morose.

**Посыла́ть в ба́ню** кого (fam.) – **Envoyer au bain** qqn (fam.) : envoyer promener quelqu'un, l'éconduire.

**Посыла́ть к че́рту {ко все́м чертя́м}** кого (fam.) – **Envoyer qqn au diable {à tous les diables}** (fam.) : repousser quelqu'un avec colère, impatience ou dureté, se débarrasser de lui.

**Потеря́ть ни́ть** чего – **Perdre le fil** de qqch. : ne plus savoir la suite (d'un récit, d'une conversation, d'une opération, etc.).

**Поцелу́й Иу́ды** (bibl.) – **Baiser de Judas** (bibl.) : témoignage d'affection trompeur et perfide.

**Появи́ться {яви́ться} на свет** – **Venir au monde** : naître.

**Пра́вая рука́** кого, чья – **Le bras droit** de qqn : le principal adjoint de quelqu'un.

**Предава́ть землё́** кого (littér.) – **Mettre {porter} en terre** qqn (littér.) : enterrer quelqu'un.

**Пре́клонить ко́лена** перед кем, чем (arch.) – **Fléchir le genou {les genoux}** devant qqn : manifester à quelqu'un sa soumission, son adoration, son respect pour lui.

**Пре́красен {краси́в} как а́нгел** (bibl.) – **Beau comme un ange** (bibl.) : très belle personne.

**Пре́красный {не́жный, сла́бый} пол** – **Le beau sexe {le sexe faible}** : les femmes.

**Ра́ди прекра́сных глаз** [s'emploie avec un verbe] кого, чьих – **Pour les beaux yeux** [s'emploie avec un verbe] de qqn : uniquement pour faire plaisir à quelqu'un, sans y avoir d'intérêt.

**Приба́вить ша́гу** – **Allonger le pas** : marcher plus rapidement (en faisant des pas plus longs).

**Принима́ть в расче́т** кого, что (fin.) – **Prendre en compte** qqn, qqch. (fin.) : prendre en considération quelqu'un ou quelque chose.

**Приподня́ть завэ́су** над чем – **Soulever {lever} le voile** : révéler ce qui était caché, dissimulé.

**Приходи́ть в себя́** – **Revenir à soi** : sortir d'un événement, d'un état d'inconscience.

**Приходи́ть на ум {в го́лову}** кому – **Venir à l'esprit** : être pensé spontanément par quelqu'un.

**Про́бный ка́мень** (littér., minér.) – **Pierre de touche** (littér., minér.) : ce qui sert à reconnaître la valeur d'une personne ou d'une chose.

**Про́бный шар** (littér., météor.) – **Ballon d'essai** (littér., météor.) : expérience, tentative, faite pour sonder l'opinion, etc.

**Проглоти́ть пилю́лю** (fam., méd.) – **Avaler la pilule** (fam., méd.) : supporter un désagrément, une insulte, un mauvais traitement sans protester.

**Проложи́ть доро́гу** куда, к чему – **Tracer {montrer} le chemin {la voie}** : être le premier à faire quelque chose.

**Просить руки́** чьей у кого – **Demander la main** de qqn : demander en mariage (aux parents, etc.).

**Протянуть руку́** кому – **Tendre la main** à qqn : offrir son amitié, son aide à quelqu'un.

**Проходить через руки́** кого, чьи – **Passer par les mains** de qqn : être pendant quelque temps à la disposition, au pouvoir de quelqu'un.

**Пуп земли́** (littér., physiol.) – **Nombril du monde** (littér., physiol.) : la concentration des choses les plus importantes, le centre symbolique de quelque chose.

**Пускать корни́** (bot.) – **Jeter des racines** (bot.) : s'implanter fortement.

**Пускать пыль в глаза́** (fam.) – **Jeter {envoyer, lancer} de la poudre aux yeux** (fam.) : faire des apparences plus ou moins trompeuses, mais flatteuses.

**Пустая голова́** (fam.) – **Esprit creux** (fam.) : personne bête, imbécile.

**Путать {мешать} < все > карты́** – **Brouiller les cartes** : embrouiller une affaire volontairement.

**Путаться {вертеться} под ногами́** у кого (fam.) – **Etre dans les jambes** de qqn (fam.) : rester trop près de quelqu'un, le gêner.

**Пути́ {дороги} расходятся́** кого, чьи – **Les chemins** de qqn **se séparent** : se dit de personnes qui interrompent leurs relations suite à la divergence d'idées, d'opinions, d'intérêts.

**Путь, усыпанный рóзами** – **Chemin parsemé de roses** : une vie heureuse et facile.

**Пушечное мя́со** (milit.) – **Chair à canon** (milit.) : se dit des troupes vouées à la mort.

**Пя́лить {пучить, тарáщить} глаза́** на кого, что (pop.) – **Braquer les yeux** sur qqn, qqch. (pop.) : fixer son regard sur quelqu'un ou quelque chose.

**По пя́там** [бежа́ть, иди́ть, ходи́ть, etc.] кого, чьим – **Sur les talons** [courir, être, marcher, etc.] de qqn : de près, très proche de quelqu'un par l'âge, la réussite, etc.

**Пя́тое колесо́ в теле́ге** (fam.) – **La cinquième roue du carrosse {de la charrette}** (fam.) : une personne inutile dans une entreprise, dans une activité.

**На ра́вной но́ге** [бы́ть, чу́вствовать себя́, etc.] – **Sur un pied d'égalité** [être, se sentir, etc.] : dans une situation d'égalité.

**Разби́ть се́рдце** кому – **Briser le cœur** à qqn, de qqn : affliger profondément quelqu'un.

**Развя́зывать язы́к** кому – **Dénouer la langue** à qqn : faire parler quelqu'un.

**Разруби́ть {рассе́чь} го́рдиев у́зел\*** [p.206, voir « го́рдиев у́зел »] (littér., myth.) – **Trancher le nœud gordien\*** (littér., myth.) : résoudre de manière radicale une grande difficulté.

**Раскрыва́ть свои ка́рты** (fam.) – **Abattre {montrer} ses cartes** (fam.) : dévoiler brusquement ses intentions.

**С распросте́ртыми объя́тиями** [встреча́ть, принима́ть, etc.] – **A bras ouverts** [accueillir, recevoir, etc.] : avec une grande cordialité.

**Как ребёнок** [плакать, рассуждать, смеяться, etc.] – **Comme un enfant** [s'amuser, pleurer, rire, etc.] : de façon caractéristique des enfants.

**Рог изобилия\*** [р.210] (littér., myth.) – **Corne d'abondance\*** (littér., myth.) : se dit de l'emblème symbolique de l'abondance.

**Родиться под счастливой звездой** (fam.) – **Etre né sous une bonne étoile** (fam.) : avoir de la chance, du succès dans ses entreprises.

**Рука́ об руку** [жить, рабóтать, etc.] – **La main dans la main** [agir, marcher, etc.] : en parfait accord.

**В руках** [быть, находиться, оставаться, etc.] кого, чьих – **Entre les {aux} mains** [être, laisser, rester, etc.] de qqn : au pouvoir, à la disposition de quelqu'un.

**Под рукой** [быть, иметь, etc.] – **Sous la main** [avoir, être, etc.] : tout près, à sa portée.

**Как рыба в воде** [быть, чувствовать себя, etc.] – **Comme un poisson dans l'eau** [être, se sentir, etc.] : parfaitement à l'aise.

**Рыцарь без страха и упрёка** (littér., hist.) – **Chevalier sans peur et sans reproche** (littér., hist.) : personnage courageux et à la réputation indiscutable.

**Рыцарь печального образа** (littér., littéрат.) – **Chevalier à la Triste Figure** (arch., littéрат.) : personnage d'allure morose, sinistre.

**Садиться на своего конька́** (fam.) – **Enfourcher son dada** (fam.) : revenir à son sujet favori.

**Сажать на хлеб и < на > воду** кого – **Mettre** qqn **au pain < sec > et à l'eau** : nourrir mal quelqu'un par punition, lui faire avoir faim.

**Под сапогом {пятой}** [быть, оставаться, etc.] у кого, чьим – **Sous la botte** [être, rester, etc.] de qqn : être sous une occupation militaire, être soumis à la force militaire.

**Сбросить иго** – **Secouer le joug** : se libérer d'une entrave, d'une contrainte matérielle ou morale pesant lourdement sur la personne qui la subit.

**Сбросить маску** – **Jeter le masque** : se montrer sous sa véritable apparence, cesser de dissimuler.

**Свернуть себе шею {голову}** (fam.) – **Se rompre {se casser} le cou** (fam.) : 1) se blesser grièvement en tombant ; 2) perdre ses avantages.

**Свернуть шею {голову}** кому (fam.) – **Tordre {rompre, serrer} le cou** à qqn (fam.) : tuer, étrangler quelqu'un.

**Свет в конце туннеля** – **Le jour au bout du tunnel** : une sortie très proche d'une période difficile, pénible.

**В свете** [анализировать, решать, смотреть, etc.] чего – **A la lumière** [analyser, envisager, voir, etc.] de qqch. : à l'aide, grâce à quelque chose (en parlant d'éléments de connaissance qui permettent une meilleure appréciation de la situation).

**Сводить в могилу** кого – **Mener** qqn **au tombeau** : conduire quelqu'un à sa mort.

**Сводить к нулю** что (math.) – **Réduire à zéro** qqch. (math.) : mener quelque chose à néant, au plus bas.

**Не в своей тарелке** [быть] (fam.) – **Ne pas être dans son assiette** (fam.) : ne pas être dans son état normal, dans un équilibre physique et moral.

**На < своём > месте** [быть, находиться, etc.] – **A sa place** [être, se trouver, etc.] : dans sa situation, conformément à ses qualités.

**Связывать руки** кому – **Lier les mains** à qqn : ôter à quelqu'un toute possibilité d'agir librement.

**Связывать язык** кому – **Nouer la langue** à qqn : faire se taire quelqu'un, le priver de possibilité de parler.

**Святая святых** (littér., relig.) – **Le Saint des Saints** (littér., relig.) : la partie la plus secrète et la plus importante.

**Вне себя** [быть, находиться, etc.] – **Hors de soi** [être, se sentir, etc.] : dans un état de violente agitation ou d'égarement.

**На седьмом небе\*** [p.211] [быть, ощущать себя, чувствовать себя, etc.] – **Au septième ciel\*** [se croire, être, etc.] : dans le ravissement.

**Секрет полишинеля** (littérat.) – **Secret de Polichinelle** (littérat.) : faux secret, chose que l'on tente de dissimuler, mais que tout le monde connaît.

**Сердечные дела** (fam.) – **Affaires de cœur** (fam.) : vie intime, aventures amoureuses.

**Сердце кровью обливаётся** у кого – **Le cœur saigne** à qqn : se dit d'une personne qui a beaucoup de peine.

**Сёрдце не лежйт** к кому, чему (fam.) – **Le cœur n'y est pas** (fam.) : faire quelque chose sans intérêt, sans plaisir.

**Сёрое вещество** (physiol.) – **Matière grise** (physiol.) : 1) cerveau ; 2) intelligence.

**Сжечь < за собо́й > мосты́** – **Brûler {couper} les ponts** : cesser, suspendre les relations, s'interdire tout retour en arrière.

**Сжечь свой корабли́\*** [p.211] – **Brûler ses vaisseaux\*** : s'engager dans une entreprise, prendre une décision en s'interdisant de revenir en arrière.

**Сидеть на хле́бе и водё** – **Etre au pain et à l'eau** : être au régime sévère, manger très peu.

**Сильный пол** – **Le sexe fort** : les hommes.

**Синий чуло́к** – **Bas-bleu** : femme pédante.

**Складывать ру́ки** – **< Se > croiser les bras** : rester sans rien faire; refuser d'agir.

**Склоня́ть го́лову** – **Courber la tête** : s'avouer vaincu, ne plus résister.

**Склоня́ть ча́шу весо́в в сто́рону {в по́льзу}** кого, чего, чью (littér.) – **Faire pencher la balance en faveur {du côté}** de qqn, qqch. (littér.) : favoriser, avantager quelqu'un ou quelque chose.

**Сла́бое звено́** – **Le maillon faible** : l'élément non fiable d'un ensemble complexe (d'un organisme, d'un groupe, d'une équipe, etc.).

**Ни слова {полслова}** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : написать, произнести, сказать, etc.] – **Pas un mot** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : dire, écrire, prononcer, etc.] : absolument rien.

**На словах** [объяснить, представлять, etc.] – **En paroles** [expliquer, présenter, etc.] : d'une manière purement verbale, sans intention ni manifestation effective.

**Слово в слово** [говорить, переводить, рассказывать, etc.] – **Mot à mot** [dire, raconter, traduire, etc.] : textuellement, en suivant l'ordre littéral des mots.

**Сложить оружие – Déposer {rendre} les armes** : 1) cesser de se battre, de se défendre ; 2) se rendre, s'avouer vaincu.

**В случае** [s'emploie avec un verbe] чего – **En cas** [s'emploie avec un verbe] de qqch. : dans l'hypothèse de quelque chose.

**До смерти** [любить, напиваться, хотеть, etc.] (fam.) – **A mort** [aimer, se soûler, vouloir, etc.] (fam.) : complètement, extrêmement, à fond.

**Смотреть вперёд – Regarder en avant** : regarder vers l'avenir.

**Смотреть < прямо > в глаза кому – Regarder qqn dans les yeux** : regarder quelqu'un bien en face en manifestant devant lui sa liberté pour exprimer son opinion, son point de vue.

**Смотреть сквозь розовые очки на кого, что – Regarder qqn, qqch. à travers des lunettes roses** : ne pas remarquer les défauts d'une personne ou d'une chose, l'idéaliser.

**Смотреть смерти в лицо** – **Regarder la mort en face** : ne pas craindre la mort.

**Смывать кровью** что – **Laver** qqch. **dans le sang** : venger un affront, son honneur en tuant l'offenseur.

**Смывать с себя позор** – **Se laver d'un opprobre** : se rendre pur, se débarrasser de la souillure morale, de la corruption.

**Собачий холод** (fam.) – **Froid de chien** (fam.) : un froid très vif.

**Собачья жизнь** (fam.) – **Vie de chien** (fam.) : une existence pénible.

**Совать под нос** кому что (fam.) – **Mettre** qqch. **sous le nez {l'œil}** de qqn : donner quelque chose à quelqu'un de façon impolie, irrespectueuse.

**Совать свой нос** во что, куда (fam.) – **Fourrer {mettre} son nez** dans qqch. (fam.) : se mêler indiscrètement de quelque chose.

**Содом и Гоморра** (littér., bibl.) – **Sodome et Gomorrhe** (littér., bibl.) : la corruption, la perversité des mœurs.

**Соединять {совмещать} полезное с приятным** – **Joindre l'utile à l'agréable** : s'occuper d'une affaire indispensable ou avantageuse qui agréée, fait plaisir.

**Сойти со сцены** (th.) – **Quitter la scène** (th.) : abandonner son ancienne activité.

**Сойти с рельсов** (ferrov.) – **Sortir des rails** (ferrov.) : rompre avec son mode de vie habituel, en se mettant à boire, en faisant la noce, etc.

**Сóлнечная ванна** – **Bain de soleil** : exposition au soleil pour bronzer.

**Сóлнечный удáр** – **Coup de soleil** : insolation ou légère brûlure causée par le soleil.

**Соль земли** (littér., bibl.) – **Le sel de la terre** (littér., bibl.) : l'élément actif, le ferment, l'élite.

**Спáльный мешóк** – **Sac de couchage** : sac fait de duvet ou d'un matériau synthétique isolant, dans lequel on se glisse pour dormir en camping.

**Спасáть свою шкúру** (fam.) – **Sauver sa peau** (fam.) : sauver sa vie.

**Спать как сурóк** (fam., zool.) – **Dormir comme une marmotte** (fam., zool.) : dormir très profondément, comme une marmotte en état d'hibernation.

**За спиной** [s'emploie avec un verbe] **кого, чьей** – **Derrière le dos** [s'emploie avec un verbe] **de qqn** : en se cachant de quelqu'un, sans son consentement.

**Сражáться как лев** (zool.) – **Se battre comme un lion** (zool.) : lutter avec fougue, courageusement.

**Срывáть мáску с кого** – **Arracher {lever, ôter} le masque** à qqn : montrer quelqu'un sous sa véritable apparence, le révéler.

**Срывáть {снимáть} пеленú с глаз кого, чьих** – **Arracher {ôter} le voile des yeux** de qqn : révéler brusquement à quelqu'un ce qui lui était caché, ce qu'il ne remarquait pas.

**Ста́вить в тупи́к** кого – **Acculer** qqn à une **im-**  
**passé** : mettre quelqu'un dans une situation sans issue favo-  
rable.

**Ста́вить {поднима́ть} на пьедеста́л** кого (ar-  
chit.) – **Mettre {placer} qqn sur un piédestal** (archit.) :  
vouer à quelqu'un une grande admiration, l'idéaliser.

**Ста́вить на службу́** что кому, чему – **Mettre** qqch. **au**  
**service** de qqn, qqch. : mettre quelque chose au profit de  
quelqu'un ou quelque chose, le rendre utile ou avantageux.

**Ста́вить себя́ на ме́сто** кого, чьё – **Se mettre à la**  
**place** de qqn : envisager les choses du point de vue de  
quelqu'un.

**Ста́вить то́чки {то́чку} над « и »** (ling.) –  
**Mettre les points sur les i** (ling.) : apporter des préci-  
sions, expliquer complètement tout ce qui était obscur.

**Станови́ться {встава́ть, стоя́ть} на пути́ {до-**  
**ро́ге}** у кого, чьём – **Se mettre sur le chemin** de qqn :  
empêcher quelqu'un de faire ce qu'il veut, lui poser des  
problèmes.

**Станови́ться {встава́ть} на сто́рону** кого, чью –  
**Se ranger du côté** de qqn : se rallier à quelqu'un, entrer  
dans son camp.

**Ста́рая де́ва** (fam., péj.) – **Vieille fille** (fam., péj.) :  
une femme qui n'a jamais été mariée.

**Старо́ как мир** – **Vieux comme le monde** : se dit  
de quelque chose dont l'origine, la création est ancienne.

**Ста́рый свет** – **L'Ancien Monde** : l'Europe.

**В стороне** [быть, держаться, находиться, etc.] от кого, чего – **A part** [être, se mettre, etc.] : séparé, de manière disjointe.

**В сторону** [отвести, отойти, etc.] – **A part** [conduire, prendre, etc.] : à l'écart ; en particulier.

**Стоять {быть} у руля** – **Etre à la barre** : être responsable de la conduite des affaires.

**Странá Восходящего Сóлнца** – **Le pays du Soleil Levant** : le Japon.

**Как стрелá** [бежать, лететь, мчаться, etc.] – **Comme une flèche** [aller, filer, partir, etc.] : très rapidement.

**Стрóить на пескé** что (bibl.) – **Bâtir qqch. sur le {du} sable** (bibl.) : se lancer dans une entreprise, faire des projets sans bases solides.

**Стучáть кулакóм пó столу** (fam.) – **Donner un coup de poing sur la table** (fam.) : faire un éclat, manifester violemment son hostilité, son désaccord, etc.

**Стучáться во все двéри** – **Frapper {heurter} à toutes les portes** : solliciter toutes les aides, tous les appuis ; demander de l'aide à tous ceux que l'on connaît.

**Как сумасшéдый** [бежать, работать, смеяться, etc.] (fam.) – **Comme un fou** [courir, rire, travailler, etc.] (fam.) : exagérément.

**Под сурдй́нку** [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **En sourdine** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : sans bruit, sans éclat.

**Сухое вино** (cuis.) – **Vin sec** (cuis.) : vin de table peu sucré.

**Таскáть {доставáть} каштáны из огня\*** [р.211] для кого (littérat.) – **Tirer les marrons du feu\*** (littérat.) : entreprendre pour le seul profit d'autrui quelque chose de risqué ou de difficile.

**Твёрдый как алмаз** (minér.) – **Dur comme le diamant** (minér.) : d'une dureté extrême (en parlant d'une chose).

**В теле** [s'emploie avec le verbe « быть » après un nom de personne] (fam.) - < **Bien** > **en chair** [s'emploie avec le verbe « être » après un nom de personne] (fam.) : se dit d'une personne d'un agréable embonpoint.

**В тени** [быть, находиться, оставаться, etc.] – **À l'ombre** [être, mettre, etc.] : à l'écart, à l'abri.

**В тени** [жить, оставаться, etc.] – **Dans l'ombre** [rester, vivre, etc.] : dans l'effacement, dans une situation où l'on ne peut manifester sa personnalité.

**Ни тени** [précédé du mot « нет » ou du verbe « быть », mis à la forme négative, et suivi d'un nom de chose : неуверенность, сомнение] чего – **Il n'y a pas l'ombre** [suivi d'un nom de chose : doute, incertitude] de qqch. : pas de petite quantité de quelque chose.

**Тернистый путь** – **Chemin épineux** : conduite à suivre pleine de difficultés.

**Терять голову** – **Perdre la tête** : devenir fou, déraisonner.

**Теряться в догадках** – **Se perdre en conjectures** : envisager de nombreuses hypothèses, être perplexe.

**Толстый {толстая} как боров {корова}** (pop.) – **Gros {grosse} comme un cochon {une vache}** (pop.) : se dit d'une personne très grosse.

**Ни то ни сё** [s'emploie le plus souvent après un nom de personne ou un nom de chose et le verbe « быть » mis à la forme négative] (fam.) – **Ni ceci, ni cela** [s'emploie le plus souvent après le verbe « être » mis à la forme négative] (fam.) : ni bien, ni mal, quelque chose d'insatisfaisant, moyen.

**Тонкий нюх у кого** (fam.) – **Avoir le nez creux {fin}** (fam.) : avoir du flair, être perspicace.

**Тот свет – L'autre monde** : la mort.

**Точка зрения** кого, чья на кого, что – **Point de vue** de qqn sur qqn, qqch. : l'opinion de quelqu'un sur quelque chose ou une autre personne.

**Трещать как сойка** (fam., zool.) – **Jaser {bavarder, causer} comme une pie** (fam., zool.) : parler vite et fort.

**Трястись за свою шкуру** (fam.) – **Trembler pour sa peau** (fam.) : tenir beaucoup à sa vie, avoir très peur de mourir.

**Тыкать носом** кого во что (pop.) – **Mettre à qqn le nez** sur, dans qqch. (fam.) : montrer à quelqu'un ce qui est fait mal, avec négligence.

**Тяжёлая голова** у кого – **Avoir la tête lourde** : se sentir très fatigué, ne pas arriver à se concentrer, à bien réfléchir.

**Тяжёлая рука** у кого – **Avoir la main lourde** (arch.) : être capable de frapper fort.

**Увидеть свет** – **Voir < le > jour** : naître ; sortir d'un lieu ou d'un état (pour ce qui est caché).

**Удар судьбы** – **Coup du sort** : un gros ennui, une épreuve dure.

**Узы Гименéя** (littér., myth.) – **Nœuds de l'Hyménée** (littér., myth.) : relations conjugales.

**Уйти ногами вперёд** (fam.) – **S'en aller {partir, sortir} les pieds devant {en avant}** (fam.) : être mort.

**Уйти по-английски** – **Partir {s'en aller, filer} à l'anglaise** : partir sans dire au revoir, sans se faire remarquer.

**Умирать как мухи** (fam.) – **Tomber comme des mouches** (fam.) : mourir massivement.

**Умирать {помирать} со смеху** (fam.) – **Mourir de rire** (fam.) : rire très fort, s'amuser, se réjouir d'une manière intense.

**Упрямый как осёл** (fam.) – **Entêté {têtu} comme un âne {une mule, un mulet}** : se dit d'une personne très entêtée.

**Из уст в уста** [передавать, переходить, etc.] (littér.) – **De bouche en bouche** [circuler, passer, etc.] : d'une personne à une autre (en parlant de paroles, de nouvelles, etc.).

**Устраивать сцену {сцены} кому** (fam., th.) – **Faire une scène {des scènes}** à qq (fam., th.) : invectiver quelqu'un, lui faire de violents reproches.

**Утечка капиталов** (fin.) – **Exode des capitaux** (fin.) : départ des capitaux à l'étranger.

**Ут́чка умóв** (sociol.) – **Exode des cerveaux** (sociol.) : émigration des intellectuels, des spécialistes vers les pays développés qui leur offrent de meilleures conditions de vie et de travail.

**Уходи́ть в себя́** – **Rentrer en soi-même** : s'absorber dans de profondes pensées sans faire attention à rien.

**По́ уши** [влюбля́ться, красне́ть, etc.] (fam.) – **Jusqu'aux oreilles** [en avoir, rougir, etc.] (fam.) : beaucoup ; jusqu'à être excédé de quelque chose.

**Уязви́мое {сла́бое} ме́сто** у кого, чьё, чего – **Point faible** de qqn, qqch. : élément où la résistance est moindre.

**В фо́рме** [бы́ть, чу́вствовать себя́, etc.] – **En forme** [être, se sentir, etc.] : en bonne condition (physique et psychique).

**Хвати́ться за соло́минку** (fam.) – **S'accrocher à un brin de paille** (fam.) : recourir à des moyens extrêmes pour trouver l'issue d'une situation difficile.

**С хва́ткой** [s'emploie après un nom de personne] (fam.) – **А ро́igne** [s'emploie après un nom de personne] (fam.) : qui exerce son pouvoir, son autorité avec force, sans ménagement (qualifiant des personnes, des entités politiques, etc.).

**В хвосте́** [бы́ть, находи́ться, etc.] – **A la queue** [être, se trouver, etc.] : 1) derrière dans une série de personnes disposées en file ; 2) parmi les derniers pour ses qualités.

**Хло́пать глаза́ми {ресни́цами}** (fam.) – **Battre des cils** (fam.) : regarder quelqu'un ou quelque chose en produisant des yeux (des cils) des mouvements répétés.

**Холодная война** – **Guerre froide** : état de tension, d'hostilité entre Etats.

**Во цвете лет {сил}** [s'emploie après un nom de personne avec un verbe : скончаться, умереть, etc.] – **Dans {à} la fleur de l'âge** [s'emploie après un nom de personne avec un verbe : décéder, mourir, etc.] : se dit d'une personne en plein épanouissement.

**В цене** [s'emploie le plus souvent après un nom de chose : изделие, картина, книга, etc.] – **De prix** [s'emploie le plus souvent après un nom de chose : article, objet, tableau, etc.] : qui coûte cher.

**Цены нет** кому, чему – **N'avoir pas de prix** : être de très grande valeur.

**На цыпочках\*** [р.211] [стоять, ходить, etc.] (fam.) – **Sur la pointe des pieds** [être debout, marcher, etc.] (fam.) : en ne posant que l'extrémité du pied sur le sol de manière à se soulever ou à marcher doucement, sans bruit.

**Час от часу** [расти, увеличиваться, уменьшаться, etc.] – **D'heure en heure** [augmenter, baisser, diminuer, etc.] : graduellement, à mesure que l'heure, le temps passe.

**Час пробил {настал}** кого, чей – **L'heure** de qqn **est venue** : arrivée d'un moment de la vie de quelqu'un où s'offre une chance favorable au bonheur de son existence, au succès, à la réussite de quelque chose.

**Часы {час} пик** – **Les heures de pointe** : périodes où le nombre des voyageurs utilisant des moyens de transport est le plus élevé.

**Человек слова** – **Un homme de parole** : un homme sûr, qui tient toujours sa promesse.

**Человѣк с ѹлицы** – **Un homme de la rue** : un homme moyen, quelconque ; le premier venu.

**Черта́ бѣдности** (sociol.) – **Seuil de pauvreté** (sociol.) : indicateur marquant un niveau de revenu pour un pays donné, en dessous duquel l'on est considéré comme pauvre, c'est-à-dire, on ne peut pas accéder à un certain pouvoir de consommation (alimentation suffisante, logement décent, éducation, etc.).

**На четверѣньках\*** [р.212] [идти́, ползать, стоять, etc.] (fam.) – **A quatre pattes** [aller, marcher, se tenir, etc.] (fam.) : sur les genoux ou les pieds et les mains.

**В четырёх стенах** [оставаться, сидеть, etc.] – **Entre quatre murs** [être, rester, se trouver, etc.] : en restant enfermé dans une maison (volontairement ou non).

**Как ни в чём не бывало** [s'emploie avec un verbe] – **Comme si de rien n'était** [s'emploie avec un verbe] : en agissant comme si rien ne s'était passé ; en affectant l'innocence, l'indifférence, l'oubli.

**Чѣрное зѣлото** – **L'or noir** : le pétrole.

**Чѣрный день** – **Un jour noir** : un jour désastreux, catastrophique.

**Чѣрный континѣнт** – **Le continent noir** : l'Afrique.

**Чѣрный рынок** – **Marché noir** : marché clandestin, résultat de l'insuffisance de l'offre.

**Чѣрный список** – **Liste noire** : ensemble des personnes réputées dangereuses, nuisibles et devant, comme telles, être surveillées étroitement, voire supprimées.

**Чёрным по белому** [заявлять, писать, etc.] – **Noir sur blanc** [déclarer, écrire, etc.] : de façon lisible, incontestable.

**Чистый как кристалл** (minér.) – **Clair comme le cristal** (minér.) : d'une clarté parfaite.

**Читáть между строк** – **Lire entre les lignes** : découvrir le sens caché d'un message.

**Читáть по диагонали** что (math.) – **Lire qqch. en diagonale** (math.) : lire quelque chose très rapidement.

**Ни за что́ на свете** [précédé d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] (fam.) – **Pour rien au monde** [précédé d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] (fam.) : à aucun prix, en aucun cas.

**Шагáть по тру́пам** – **Marcher sur des cadavres** : être dur, capable d'éliminer ses concurrents pour atteindre son but.

**Шаг вперёд** – **Un pas en avant** : progrès, succès.

**Шаг за ша́гом** [идти́, продвигáться, etc.] – **Pas à pas** [avancer, marcher, etc.] : progressivement, peu à peu.

**Шаг наза́д** – **Un pas en arrière** : recul, régression.

**Шальная́ голова́** (fam.) – **Tête fêlée** (fam.) : se dit d'une personne un peu folle.

**Шесто́е чу́вство** – **Sixième sens** : intuition qui permet d'appréhender ce que les cinq sens ne peuvent transmettre.

**Эзо́повский {эзо́пов} язы́к** (littér.) – **La langue d'Esope** (littér.) : expression allégorique de la pensée.

**< Это > не моё {твое, его ...} дело** (fam.) – **Ce n'est pas mon {ton, son ...} affaire** (fam.) : cela ne me (te, le ... ) concerne pas, je ne dois pas m'en occuper.

**Этот свет** (relig.) – **Ce < bas > monde** (relig.) : la vie opposée à l'autre monde que les âmes sont censées habiter après la mort.

**< Это > целая история** (fam.) – **C'est toute une histoire** (fam.) : c'est un fait long ou compliqué à raconter.

**< Это > целое дело** (fam.) – **C'est toute une affaire** (fam.) : une chose compliquée, difficile.

**Яблоко раздора\*** [p.212] (littér., myth.) – **Pomme de discorde\*** (littér., myth.) : sujet de dispute, de discussion.

**Язык хорошо подвешен** у кого (fam.) – **Avoir la langue bien pendue** (fam.) : se dit de quelqu'un qui est bavard et bien disant, qui parle avec facilité.

**Язык чешется** у кого (fam.) – **La langue lui démange** (fam.) : se dit d'une personne qui ne peut se retenir de parler, qui brûle du désir de dire quelque chose.

**Ясно как < божий > день** – **Clair comme le jour** : se dit de quelque chose qui est évident.

**Ящик Пандоры\*** [p.212] (littér., myth.) – **La boîte de Pandore\*** (littér., myth.) : l'origine d'un grand nombre de malheurs ; la source d'une catastrophe.



## 2. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est presque équivalente

**Бог {бóже} мой !** (fam.) – **Mon dieu !** (fam.) : une exclamation de joie, de surprise, etc.

**Брать в < свой > рúки** (pl.) что – **Prendre en main** (sing.) qqch. : commencer à s'occuper personnellement de quelque chose.

**Брать под < своё > крылышко** (dim.) кого (fam.) – **Prendre** qqn sous son **aile** (fam.) : prendre quelqu'un sous sa protection.

**Брать свой слова́** (pl.) **обратно** – **Renier sa parole** (sing.) : renoncer à ce que l'on a dit, à ses engagements.

**Браться** (v. réfl.) за **оружие** (sing.) – **Prendre** (v. non réfl.) **les armes** (pl.) : s'apprêter à combattre.

**Браться** (v. réfl.) за **перо** – **Prendre** (v. non réfl.) **la plume** : 1) commencer à écrire quelque chose ; 2) commencer à faire métier d'écrire.

**Бриллиантовая {алма́зная} свадьба** (sing.) – **Les noces** (pl.) **de diamant** : soixantième anniversaire du mariage.

**Быть {сидеть} за решёткой** (sing.) (fam.) – **Être derrière les barreaux** (pl.) (fam.) : être en prison.

**Быть {сидеть} как на < горячих > углях** (fam.) – **Être sur des charbons ardents** (fam.) : être extrêmement impatient et anxieux.

**Вдоль и** (conj.) **поперёк** [изъездить, исписать, исходить, etc.] – **De** (prép.) **long en** (prép.) **large** [courir, se déplacer, marcher, etc.] : dans tous les sens.

**Как из ведра́** (sing.) [лить, поливать, хлынуть, etc.] (fam.) – **А seaux** (pl.) [pleuvoir] (fam.) : abondamment (en parlant d'une forte pluie).

**Верить на слово** (sing.) кому – **Croire** qqn **sur paroles** (pl.) : croire quelqu'un d'après les déclarations seules, sans preuves tangibles.

**Не верить < своим > глазам** – **Ne pas en croire ses yeux** : avoir du mal à admettre l'évidence, la réalité de ce qui est vu.

**Не верить < своим > ушам** – **Ne pas en croire ses oreilles** : avoir du mal à admettre une chose entendue.

**Взвешивать все** (pl.) **за и против** – **Peser le pour et le contre** (sing.) : tenir compte des arguments en faveur de quelque chose et de ceux qui s'y opposent.

**Висеть {держаться}** (v. réfl.) **на волоске {на ниточке}** (dim.) (fam.) – **Ne tenir** (v. non réfl.) **qu'à un fil** (fam.) : être très fragile, précaire.

**Вкладывать душу** во что – **Mettre son âme** dans qqch. : se donner entièrement à quelque chose, le faire avec enthousiasme.

**Вооружаться** (v.) **до зубов** (fam.) – **Armé** (part.) **jusqu'aux dents** (fam.) : être armé complètement.

**От всего сёрдца** [говори́ть, дари́ть, желáть, etc.] –  
**De tout son cœur** [offrir, parler, souhaiter, etc.] : avec toute la sincérité.

**На всех пара́х** (pl.) [мча́ться, нести́сь, etc.] –  
**A toute vaпeur** (sing.) [s'en aller, partir, etc.] : à toute vitesse.

**Из вторых ру́к** (pl.) [полу́чать, узнава́ть, etc.] –  
**De seconde main** (sing.) [apprendre, recevoir, etc.] : par l'intermédiaire d'autres auteurs.

**Выходи́ть за ра́мки** (pl.) чего – **Sortir du cadre** (sing.) de qqch. : ne pas respecter les limites prévues, les normes imposées.

**Глас вопию́щего** (part.) **в пусты́не\*** [p.212] (littér., bibl.) – **Voix qui clame {crie, parle, prêche}** (v.) **dans le désert\*** (littér., bibl.) : une voix non écoutée, un appel sans aucune réponse.

**Говори́ть на разны́х язы́ках** (pl.) – **Ne pas parler la même langue** (sing.) : se parler en comprenant différemment l'objet de la discussion.

**Хоть головой о стéнку** (sing.) **бéйся** (impér.) (fam.) – **Se taper** (inf.) {se cogner} **la tête contre les murs** (pl.) (fam.) : faire des efforts désespérés, inutiles.

**Гóлоден как** (conj.) **волк** – **Avoir une faim de** (prép.) **loup** : se dit d'une personne qui a très faim.

**Дава́ть гóлову {ру́ку} на отсече́ние** (subst.) – **Donner {mettre} sa tête à couper** (v.) : parier, affirmer quelque chose avec assurance.

**Давать слово** кому – **Donner sa parole** à qqn : promettre quelque chose à quelqu'un.

**Дёшево {легко} отделаться** (fam.) – **S'en tirer à bon compte** (fam.) : se sortir d'une situation avec moins de difficultés et d'efforts que normalement.

**Изо дня в день** (subst.) [s'emploie avec un verbe] – **D'un jour à l'autre** (pron.) [s'emploie avec un verbe] : incessamment, sous peu.

**Дорожить как зеницей ока** (sing.) чем (littér., arch.) – **Tenir à qqch. comme à la prune de ses yeux** (pl.) : tenir beaucoup à quelque chose.

**Дух захватывает** (v.) у кого (fam.) – **Avoir le souffle coupé** (part.) : être très étonné.

**Душой и телом** [любить, предаваться, etc.] – **Corps et âme** [aimer, se dévouer, etc.] : avec toute son énergie physique et morale.

**Едва {эле} ноги носят {держат}** кого (fam.) – **Ses jambes le portent à peine** (fam.) : se dit d'une personne très fatiguée, épuisée, affaiblie.

**Ни жив ни мёртв** (fam.) – **Plus mort que vif** (fam.) : personne très effrayée, paralysée de peur.

**Живот подводит** (v. impers.) у кого (fam.) – **Avoir le ventre creux** (fam.) : avoir très faim.

**Жить как кошка с собакой** (fam.) – **Vivre {s'entendre, être} comme chien et chat** (fam.) : se disputer sans cesse.

**Жрёбий брoшен** – **Le sort {le dé} en est jeté** : il n'y a plus à reculer, la décision est prise irrévocablement.

**Забивать** (v. non réfl.) **голову** чем (fam.) – **Se remplir** (v. réfl.) **la tête** de qqch. (fam.) : surcharger sa mémoire d'une multitude de connaissances, de renseignements, etc., souvent inutiles.

**Зарабатывать себе на хлеб** – **Gagner son pain** : gagner sa vie.

**Засучить рукава** – **Retrousser ses manches** : se mettre au travail avec ardeur.

**Затянуть** (v. non réfl.) **пояс** < **потуже** > - **Se serrer** (v. réfl.) **{s'attacher, se boucler} la ceinture** : se priver de manger, se passer de quelque chose.

**Звёздные войны** (pl.) – **Guerre** (sing.) **des étoiles** : appellation courante de l'initiative de défense stratégique.

**Зелёный** (adj.) **театр** – **Théâtre de verdure** (subst.) : aménagement artistique dans un parc ou dans un jardin où les acteurs jouent en plein air.

**Золотая свадьба** (sing.) – **Les noces** (pl.) **d'or** : cinquantième anniversaire du mariage.

**Сквозь зубы** [бормотать, говорить, произносить, etc.] (fam.) – **Entre ses dents** [bougonner, parler, etc.] (fam.) : sans vouloir être entendu.

**Игра не стоит свеч** (pl.) – **Le jeu n'en vaut pas la chandelle** (sing.) : cela ne vaut pas la peine, les frais envisagés.

**Игра́ть в ко́шки-мы́шки** (pl.) с кем (fam.) – **Jouer au chat** (sing.) **et à la souris** (sing.) avec qqn (fam.) : faire semblant de laisser s'échapper quelqu'un, alors que l'on est certain de le vaincre.

**Не идёт в го́лову** что кому (fam.) – **Ça va pas dans sa {ma, ta ... } tête** (fam.) : ça ne va pas mentalement, psychologiquement.

**Излива́ть ду́шу** кому, перед кем – **Epancher son âme {son cœur}** à qqn : se confier à quelqu'un, lui parler à cœur ouvert.

**Излива́ть же́лчь** (physiol.) – **Epancher {décharger} sa bile** (littér., physiol.) : se mettre en colère.

**Ни на йóту** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : верить, изменяться, сомневаться, etc.] (ling.) – **Pas un iota** [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : bouger, retirer, valoir, etc.] (ling.) : pas la plus petite chose.

**До корне́й** (pl.) **волóс** [вспы́хнуть, покрасне́ть, etc.] – **Jusqu'à la racine** (sing.) **des cheveux** [rougir] : fortement.

**Кричи́т как ре́занный** (adj.) (pop.) – **Il crie comme si on l'écórchait** (v.) (pop.) : il crie très fort.

**За кули́сами** (pl.) [организо́вывать, проводи́ть, состоя́ться, etc.] (th.) – **Dans la coulisse** (sing.) [avoir lieu, organiser, se passer, etc.] (th.) : en secret ; dans les parties de la vie politique, économique, etc., que le public ignore.

**Купа́ться** (v. réfl.) {утопа́ть} **в крови́** (littér.) – **Baigner** (v. non réfl.) **dans le sang** : tuer, exécuter massivement.

**На лице написано** что у кого – **C'est écrit sur le visage** de qqn : on peut deviner ou comprendre quelque chose d'après le visage de quelqu'un.

**Перед лицом** кого, чего [действовать, поступать, etc.] – **Face à** qqn, qqch. [agir, réagir, etc.] : en étant confronté à quelqu'un ou quelque chose.

**Ломать** (v. non réfl.) **голову** над чем (fam.) – **Se casser** (v. réfl.) **la tête** (fam.) : se fatiguer l'esprit par une recherche.

**Ломиться** (v. réfl.) **в открытую дверь** (fam.) – **Enfoncer** (v. non réfl.) **une porte ouverte** (fam.) : faire de grands efforts pour surmonter une difficulté fictive, tenter de démontrer difficilement une vérité connue, de découvrir une chose connue, etc.

**Лучше {вернее, проще, точнее} сказать** – **Pour mieux dire** : s'emploie pour introduire une expression plus adéquate.

**С минуты на минуту** (subst.) [приехать, прийти, уйти, etc.] – **D'une minute à l'autre** (pron.) [arriver, partir, venir, etc.] : d'une façon imminente, très bientôt.

**Мүки** (pl.) **Танта́ла {танталовы мүки}\*** [p.213] (littér., myth.) – **Supplice** (sing.) **de Tantale\*** (littér., myth.) : impossibilité d'atteindre, malgré sa proximité, l'objet de ses désirs.

**Мүхи не обидит** (fut.) (fam.) – **Il ne ferait pas** (cond.) **de mal à une mouche** (fam.) : se dit d'une personne incapable de faire du mal à qui que ce soit.

**Набивать себе карма́н** (sing.) (fam.) – **Se remplir les poches** (pl.) (fam.) : gagner beaucoup d'argent, le plus souvent de façon malhonnête.

**Называть вещи своими именами́** (pl.) – **Appeler les choses par leur nom** (sing.) : être direct, parler avec vigueur et franchise, sans chercher d'euphémismes.

**На нога́х** (pl.) [быть, оставаться, etc.] – **Sur pied** (sing.) [être, rester] : 1) debout ; 2) bien en vie, solide, actif.

**Обращать в пепел** (sing.) что – **Mettre {réduire}** qqch. **en cendres** (pl.) : détruire complètement par le feu quelque chose.

**В один прекрасный день** [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Un beau jour** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : un certain jour (passé ou à venir).

**Одним словом** – **En un mot** : pour résumer, pour en finir.

**Одному́ бо́гу известно́** (v. impers.) (fam.) – **Dieu seul le sait** (v. pers.) (fam.) : la chose est secrète, inconnue de tous.

**В одно́ у́хо влетает** (3-e pers.), **из друго́го вылетает** (3-e pers.) (fam.) – **Entrer (inf.) par une oreille et sortir (inf.) par l'autre** (fam.) : ce qui est oublié sitôt entendu.

**Отдавать сердце кому** – **Donner son cœur** à qqn : aimer quelqu'un, avoir beaucoup d'affection pour lui.

**Отдать жизнь за кого, что** – **Donner sa vie** pour qqn, qqch. : se sacrifier, mourir pour quelqu'un ou quelque chose.

**Открыва́ть се́рдце** кому – **Ouvrir son cœur** à qqn : se confier à quelqu'un, lui faire des confidences.

**Отку́да ве́тер ду́ет** [знать, понима́ть, чу́вствовать, etc.] (fam.) - **D'où souffle {vient} le vent** [comprendre, savoir, sentir, etc.] (fam.) : d'après qui ou quoi il convient d'orienter son comportement.

**По па́льцам мо́жно пересчита́ть {перече́сть} кого, что** – **On peut le compter sur ses doigts {les doigts de la main}** : constater qu'il y en a très peu.

**Па́льчики {па́льцы} обли́жешь** (2-e pers., fut.) (fam.) – **A se lécher** (inf.) **les doigts** (fam.) : se dit d'un plat très savoureux, excellent.

**Па́хнет поро́хом** – **Cela sent la poudre** : il y a des menaces de conflit, de guerre.

**Па́чкать** (v. non réfl.) **{марать} ру́ки** – **Se salir** (v. réfl.) **les mains** : se compromettre gravement.

**Из пе́рвых рук** (pl.) [получа́ть, узнава́ть, etc.] – **De première main** (sing.) [apprendre, recevoir, etc.] : de la main de celui qui a fabriqué ou qui possède (un objet) ; sans intermédiaire.

**Перемена́ декора́ций** (pl.) (th.) – **Changement de décor** (sing.) (th.) : modification, généralement brusque, de la situation, des apparences.

**С петлёй на ше́е** [жить, остава́ться, etc.] (fam.) – **La corde au cou** [avoir, se mettre, etc.] (fam.) : dans une situation désespérée.

**Пла́тиновая сва́дьба** (sing.) – **Les noces** (pl.) **de platine** : soixante-dixième anniversaire du mariage.

**Плоть от плóти** (littér., bibl.) – **La chair de sa chair** (littér., bibl.) : son enfant.

**Показывать на дверь** кому – **Montrer la porte** à qqn : chasser, faire partir quelqu'un.

**Пока но́ги несут {но́сят}** (prés.) [s'emploie avec un verbe d'action] кого (fam.) – **Tant que ses jambes le porteront** (fut.) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : tant qu'il aura la force de marcher, de bouger.

**По́ле зрѐния** (subst.) – **Champ visuel** (adj.) : espace qu'embrasse l'œil.

**Попыта́ть счастья** – **Tenter sa chance** : tenter de gagner, de réussir.

**По́роха не вы́думает** (fut.) (fam., milit.) – **Ne pas avoir inventé** (inf. passé) **la poudre** (fam., milit.) : se dit d'une personne peu intelligente.

**Потира́ть ру́ки** (v. non réfl.) (fam.) – **Se froter** (v. réfl.) **les mains** (fam.) : se réjouir, se féliciter de quelque chose.

**Похо́жи** (v. non réfl.) **как две ка́пли воды** – **Se ressembler** (v. réfl.) **comme deux gouttes d'eau** : se ressembler trait pour trait (en parlant de choses ou de personnes).

**Почіть на ла́врах** (littér.) – **S'endormir {dormir, se reposer, etc.} sur ses lauriers** (littér.) : se contenter d'un premier succès et ne plus agir.

**Прикуси́ть {закуси́ть}** (v. non réfl.) **язы́к** (fam.) – **Se mordre** (v. réfl.) **la langue** (fam.) : s'empêcher au dernier moment de parler.

**Приносить плоды** (agricult.) – **Porter ses fruits** (agricult.) : produire le résultat avantageux, le bon effet.

**Притягивать** (v.) **за волосы {уши}** что (fam.) – **Etre tiré** (part.) **par les cheveux** (fam.) : se dit d'un argument, d'un raisonnement peu naturel, forcé.

**Проглотить язык** (fam.) – **Avaler sa langue** (fam.) : ne plus parler, se taire obstinément.

**Продать душу дьяволу** (fam.) – **Vendre son âme au diable** (fam.) : compromettre son salut par une action impardonnable.

**Прожигать жизнь** (fam.) – **Brûler sa vie** (fam.) : mener une vie désordonnée, hors de la règle, de l'équilibre (intellectuel, moral, etc.).

**Промокнуть** (v.) **до костей** (fam.) – **Etre trempé** (part.) **jusqu'aux os** (fam.) : être complètement trempé.

**Промывание мозгов** (pl.) – **Lavage de cerveau** (sing.) : action psychologique exercée sur une personne pour l'amener à modifier ses convictions, ses habitudes culturelles et en adopter d'autres.

**Просить руки** кого, чьей – **Demander sa main** à qqn : demander à quelqu'un (à une femme) de l'épouser.

**Протягивать руку помощи** (subst.) кому – **Tendre une main secourable** (adj.) à qqn : offrir à quelqu'un son aide, son soutien.

**Проходить красной нитью** (littér.) – **Passer comme un fil rouge** (littér.) : être ce que l'on peut suivre pour se diriger.

**Пускáть у́тку** (sing.) (fam.) – **Lancer des bobards** (pl.) (fam.) : propager des propos fantaisistes et mensongers que l'on imagine par plaisanterie pour tromper ou se faire valoir.

**С пусты́ми рука́ми** [приезжа́ть, приходи́ть, уходи́ть, etc.] – **Les mains vides** [arriver, partir, etc.] : sans rien à offrir, à emporter.

**Разбо́йник {банди́т} с большо́й доро́ги** (sing.) (fam.) – **Brigand {bandit} de grands chemins** (pl.) (fam.) : celui qui détrouse les voyageurs sur les routes.

**В ра́мках** (pl.) [организо́вывать, проводи́ть, etc.] чего – **Dans le cadre** (sing.) [avoir lieu, organiser, se passer, etc.] de qqch. : dans les limites assignées (par un domaine, un aspect de la question, etc.).

**Расставля́ть се́ти** – **Tendre ses filets** : effectuer l'opération préparatoire qui organise la prise.

**Рва́ть** (v. non réfl.) **на себе́ волосы** (fam.) – **S'arracher** (v. réfl.) **les cheveux** (fam.) : 1) se désespérer, être furieux ; 2) se tourmenter à l'extrême.

**Из рук в ру́ки** (pl.) [брати́ть, дава́ть, etc.] – **De la main à la main** (sing.) [donner, prendre, etc.] : sans intermédiaire, directement.

**Из рук в ру́ки** (pl.) [передава́ть, переходи́ть, etc.] – **De main en main** (sing.) [passer, transmettre, etc.] : par l'intermédiaire de plusieurs personnes.

**Ру́ки опуска́ются у кого** – **Les bras lui en tombent** : se dit de quelqu'un qui reste sans aucune réaction et impuissant.

**Ру́ки** (pl.) **чёшутся** у кого ; у кого на что, у кого + inf. (fam.) – **La main** (sing.) **lui démange** (fam.) : 1) se dit d'une personne qui a très envie, qui est très pressée de faire quelque chose ; 2) se dit d'une personne qui a envie de frapper quelqu'un.

**Ни рыба ни мясо** (fam.) – **Ni chair ni poisson** (fam.) : se dit d'un homme sans caractère et qui flotte, indécis et timide, entre deux partis opposés ou deux opinions contraires.

**Рыть {копать} себе́** (pron.) **моги́лу** – **Creuser sa** (adj.) **tombe** : risquer sa vie ou son sort.

**Сажáть за решётку** (sing.) кого (fam.) – **Mettre** qqn **derrière les barreaux** (pl.) (fam.) : enfermer, emprisonner quelqu'un.

**Сбивáть с пути́** кого – **Détourner {écarter}** qqn **de son chemin** : exercer une mauvaise influence sur quelqu'un, essayer de le corrompre, pervertir.

**Свёрху до́низу** [переверну́ть, переры́ть, etc.] – **De fond en comble** [bouleverser, démolir, etc.] : complètement.

**Своди́ть счёты** (pl.) с кем – **Régler son compte** (sing.) à qqn : lui donner ce qu'il mérite, en fait de punition, de mauvais traitements.

**Серебряная свадьба** (sing.) – **Les noces** (pl.) **d'argent** : vingt-cinquième anniversaire du mariage.

**Скрести́ть шпа́ги** (pl.) (littér.) – **Croiser le fer** (sing.) (littér.) : 1) se battre ; 2) se mesurer avec un adversaire.

**Сложá** (gér.) **ру́ки** [ждать, сидеть, etc.] – **Les bras croisés** (part.) [attendre, rester, etc.] : sans rien faire.

**Служить** (inf.) **уро́ком** кому – **Ça lui servira** (fut.) **de leçon** : c'est bien fait pour lui.

**На смёртном одрэ** [быть, оставáться, etc.] (littér.) – **A {sur} son lit de mort** [être, rester, etc.] (littér.) : au moment de mourir.

**Смотреть во все глаза́** (fam.) – **Regarder de tous ses yeux** (fam.) : regarder très attentivement.

**Смотреть други́ми глаза́ми** (pl.) на кого, что – **Regarder {voir} qqn, qqch. d'un autre œil** (sing.) : juger quelqu'un ou quelque chose d'une autre manière.

**Не смыка́ть глаз** (pl.) – **Ne pas fermer l'œil** (sing.) : ne pas s'endormir.

**Ста́вить на́ но́ги** (pl.) кого – **Mettre qqn sur pied** (sing.) : 1) guérir quelqu'un, lui rendre la santé ; 2) mettre quelqu'un en état d'éveil, d'émoi.

**Стисну́в зу́бы** (gér.) [бежа́ть, говори́ть, иди́, etc.] – **Serrer** (v.) **les dents** : concentrer son énergie, s'apprêter à un dur effort, à supporter une grande souffrance.

**Стро́ить {делать} глаза́ки** (pl.) кому (fam.) – **Faire de l'œil** (sing.) à qqn (fam.) : adresser à quelqu'un des regards amoureux.

**Умыва́ть** (v. non réfl.) **ру́ки** (bibl.) – **S'en laver** (v. réfl.) **les mains** (bibl.) : s'en désintéresser, dégager sa responsabilité.

**Ухо {уши} дерёт {режет}** (prés.) (fam.) – **Déchi-rer** (inf.) **les oreilles** (fam., arch.) : faire un bruit désagréable, perçant.

**Шагу нельзя** (v. impers.) **ступить** без кого, чего (fam.) – **Ne pas pouvoir** (v. pers.) **faire un pas** sans qqn, qqch. (fam.) : il n'est pas possible de se passer d'une personne ou d'une chose (concrète ou abstraite) pour faire quelque chose.

**Шито белыми нитками\*** [p.213] (pl.) (cout.) – **Cousu de fil** (sing.) **blanc\*** (cout.) : extrêmement grossier et visible (en parlant d'un procédé qui devrait passer inaperçu).

**Шутки** (pl.) **в сторону {прочь}** – **Blague** (sing.) **à part** : sérieusement, toute intention de plaisanterie mise à part.



### 3. Les locutions dont la structure est complètement équivalente et dont le sens est différent

**Бéлая ночь\*** [p.213] : une nuit durant laquelle il fait jour. - **Nuit blanche\*** [p.213] : une nuit où l'on ne dort pas.

**Бéлое зóлото** : le coton. – **L'or blanc** : la neige des sports d'hiver.

**Бéлый как снег** [s'emploie le plus souvent après un nom de chose : бельё, одéжда, etc.] : très blanc. – **Blanc comme neige** [s'emploie après un nom de personne] : innocent, qui n'a rien à lui reprocher.

**Бросáть в лицó** что кому : dire quelque chose à quelqu'un de façon franche et directe. – **Jeter qqch. à la face** de qqn : manifester son mépris, dire sans détour une chose désagréable.

**Быть в удáре** : être dans un bon état physique et moral pour réussir au mieux ce que l'on entreprend. – **Être dans le coup** : être concerné (dans une affaire) ou être au courant.

**Вгоня́ть в пот** кого (fam.) : 1) faire travailler quelqu'un beaucoup et dur ; 2) décourager quelqu'un, lui faire peur. - **Faire suer** qqn (fam.) : importuner quelqu'un.

**Впíтывать как гýбка** что (fam.) : écouter quelqu'un ou quelque chose très attentivement en cherchant à

retenir le plus de renseignements possible. – **Boire comme une éponge** (fam.) : boire énormément.

**Во всей < своёй > красе́** [s'emploie après un nom de personne avec un verbe : показаться, предста́ть, явиться, etc.] (iron.) : se dit d'une personne désagréable, laide. – **De toute beauté** [s'emploie après un nom de chose : concert, spectacle, tableau, etc., ou après un nom de personne : actrice, femme, etc.] : extrêmement beau.

**Изо всей си́лы** [бежа́ть, крича́ть, стара́ться, etc.] : avec la plus grande énergie. – **A toute force** [avec un verbe de nécessité ou d'action : combattre, lutter, etc.] : en triomphant de tous les obstacles.

**На глаз** [ме́рить, рассчита́ывать, etc.] : à peu près, approximativement. – **A l'œil** [loger, nourrir, etc.] : gratuitement.

**Делать большие глаза́** (fam.) : exprimer un grand étonnement, une grande surprise, parfois la perplexité. – **Faire les gros yeux** à qqn (fam.) : réprimander quelqu'un.

**Держать нос по́ ветру** (fam.) : s'adapter aux circonstances en changeant facilement de convictions, d'avis, de conduite. – **Porter le nez au vent** (fam.) : être fier.

**С закры́тыми глаза́ми** [s'emploie avec un verbe d'action] : sans réfléchir, sans précaution. – **Les yeux fermés** [s'emploie avec un verbe d'action] : en toute confiance, sans vérification.

**Замори́ть червячка́ {червяка́}** (fam.) : manger un morceau, manger rapidement et légèrement. – **Tuer le ver** (fam.) : boire à jeun un verre d'alcool.

**Зелёное зóлото** : la forêt. – **L'or vert** : les ressources procurées par l'agriculture ou par la vente de terrains agricoles.

**Ка́пля < воды > в мо́ре** : une très petite quantité par rapport à quelque chose. – **Une goutte d'eau dans la mer {dans l'océan}** : une chose insignifiante, sans conséquence.

**Под ключ** [сдава́ть, стро́ить, etc.] : avec la possibilité immédiate de prendre possession d'un local, de s'y installer. – **Sous clé** [mettre, tenir, etc.] : enfermé par une serrure.

**Из конца́ в ко́нec** [изъезди́ть, исходи́ть, etc.] : dans tous les sens. – **De bout en bout** [parcourir, traverser, etc.] : d'une extrémité à l'autre, dans toute sa longueur ou son étendue.

**Кра́сное зóлото** : le sang. – **L'or rouge** : l'énergie solaire.

**Лёгкая рука́** у кого : se dit d'une personne qui agit avec succès et souvent porte bonheur. – **Avoir la main légère** : 1) agir, punir sans dureté ; 2) ne pas faire sentir l'autorité que l'on exerce.

**Как по ма́слу** [идти́, протека́ть, etc.] : se dit de ce qui se passe très bien, sans aucune difficulté. – **Comme dans du beurre** [entrer, pénétrer, etc.] : se dit de ce qui entre, pénètre facilement, sans résistance.

**Ми́нута в ми́нута** [закóнчить, прие́хать, прийти́, etc.] : très exactement, avec ponctualité, juste au moment prévu. – **Minute par minute** [achever, durer, etc.] : très lentement.

**Наломать дров\*** [р.213] (pop.) : faire beaucoup de bêtises, commettre beaucoup d'erreurs. – **Casser du bois\*** [р.214] (arg., av.) : faire un atterrissage brutal en détériorant l'avion.

**С ножом к горлу** [приставать, приступать, etc.] (fam.) : avec beaucoup de persévérance, de façon obsessionnelle. – **Le couteau sur {sous} la gorge** [avoir, rester, etc.] (fam.) : se dit d'une personne contrainte par une menace.

**Пересчитать рёбра** кому (pop.) : battre quelqu'un. – **Compter les côtes** à qqn {on lui compte les côtes} (fam.) : se dit d'une personne très maigre.

**Плохая голова** у кого : il s'agit d'une personne bornée, très peu intelligente. – **Avoir mauvaise tête** : être têtu, ne pas obéir.

**Подавать голос** : dire son opinion, s'exprimer. – **Donner de la voix** : clabauder, faire grand bruit.

**Пожимать плечами** : exprimer sa perplexité, son irrésolution. - **Hausser les épaules** : exprimer son indifférence et parfois même une espèce de doute méprisant.

**Пойти в гору** (fam.) : commencer à faire carrière, à réussir dans une profession. - **Aller à la montagne** (fam.) : faire les premiers pas, prendre l'initiative de quelque chose si l'occasion favorable ne s'offre pas spontanément.

**На пороге** [быть, жить, etc.] чего : à la veille de quelque chose. - **Au seuil** [être, vivre, etc.] de qqch. : au début de quelque chose.

**Прижимать {припирать} к стенке {к стене} кого (fam.)** : enlever toute échappatoire à quelqu'un. – **Coller qqn au mur (fam.)** : fusiller.

**Прикладывать руку {руки} к чему** : participer personnellement à quelque chose de malséant, d'indécent. – **Mettre la main** à qqch. : agir, intervenir personnellement.

**Принимать к сердцу что** : prendre beaucoup d'émotion, d'affection à quelque chose. – **Prendre {avoir} qqch. à cœur** : prendre un intérêt passionné à quelque chose.

**Под рукой [быть, иметь, находиться, etc.]** : à sa portée, à sa disposition. – **< Ен > sous main [glisser, négocier, etc.]** : en secret; en cachette.

**Свалиться {упасть} с луны (fam.)** : ignorer ce que chacun sait. – **Tomber de la lune (fam.)** : éprouver une vive surprise.

**Сидеть между двух стульев** : être dans une situation intermédiaire, éviter de se décider, de se compromettre et manœuvrer entre deux partis. – **Être assis entre deux chaises** : être dans une situation délicate, difficile.

**Столовый сервиз** : un assortiment complet d'objets utilisés pour déjeuner. – **Service de table** : linge de table.

**Чёрная работа (fam.)** : un travail physiquement très dur et mal payé. – **Travail < au > noir (fam.)** : un travail clandestin.



#### 4. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments

**Как аршин проглотил\*** [p.214] (comme s'il a avalé l'archine) (fam.) – **Avoir avalé sa canne {son parapluie}** (fam.) : être très raide.

**Ба́бы скáзки** (des contes de femme) (fam.) – **Conte bleu {de bonne femme ; à dormir debout}** (fam.) : un récit sans fondement, une histoire inventée.

**Среди́ бела́ дня** (au milieu de la journée blanche) [происходить, случаться, etc.] (fam.) – **En plein jour** [arriver, se passer, etc.] (fam.) : au milieu de la journée.

**Береди́ть ráну {ду́шу}** (irriter la plaie {l'âme}) чью, в ком (fam.) – **Enfoncer {remuer, retourner} le couteau dans la plaie** de qqn (fam.) : faire souffrir quelqu'un en évoquant ce qui lui est très pénible, en ranimant une douleur, etc.

**За бесце́нок** (à sans prix) [купить, приобрести, продать, etc.] (fam.) – **A vil prix** [acheter, vendre, etc.] (fam.) : très peu cher.

**Битый час** (une heure battue) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Une bonne heure** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : toute une heure, longuement.

**Бить трево́гу** (frapper l'alarme) – **Donner {sonner} l'alarme** : annoncer un danger.

**Бог в по́мощь** (dieu en aide) (fam., arch.) – **Dieu vous aide** (fam.) : expression par laquelle la personne qui parle fait intervenir Dieu pour encourager, soutenir, aider quelqu'un.

**Бо́же упаси́** {**упаси́ бог**} (que dieu en protège) (fam.) – **A Dieu ne plaise** (fam.) : espérons que cela n'arrivera pas.

**Больно́е ме́сто** (l'endroit malade) кого, чьё (fam.) – **L'endroit sensible** de qqn : ce qui est le plus sensible dans la personnalité ; l'amour-propre.

**Бразды́ правле́ния** (le mors de commande) – **Leviers de commande** : l'administration, postes de décision dans une entreprise.

**Брать бразды́ правле́ния** (prendre le mors de commande) – **Prendre les commandes** : commencer à diriger quelque chose ; prendre un poste de direction.

**Брать за́ душу** (prendre l'âme) кого (fam.) – **Remuer l'âme** de qqn : agiter moralement, faire naître des émotions en quelqu'un.

**Брать за пра́вило** (prendre en règle) что – **Se faire une règle** de qqch. : se faire une obligation de quelque chose, s'imposer quelque chose.

**Брать на ара́па** (un escroc prend) кого (fam.) – **Prendre qqn de biais** (fam.) : prendre quelqu'un de manière détournée ; tromper quelqu'un.

**Броса́ть де́ньги на ве́тер** (jeter l'argent au vent) (fam.) – **Jeter l'argent par les fenêtres** (fam.) : être très dépensier.

**Бросать** {кидать, пускать} **камень** {камешки} **в огорód** (jeter une pierre {de petites pierres} dans le potager) кого, чей (fam.) – **Jeter des pierres dans le jardin** de qqn (fam.) : accuser, attaquer quelqu'un en paroles.

**Бросать** {кидать, пускать, швырять} **на ветер слова** (jeter les paroles au vent) (fam.) – **Dire qqch. en l'air** : dire quelque chose sans vérifier, sans aucune preuve.

**Будь что будет** (que soit ce qui sera) (fam.) – **Adviene que pourra** (fam.) : qu'il arrive ce qui pourra arriver.

**Буйная голова** (la tête violente) (fam.) – **Tête brûlée** (fam.) : une personne exaltée, qui se jette dans des aventures dangereuses.

**Буква в букву** (la lettre à la lettre) [переводить, понимать, etc.] – **A la lettre** [comprendre, interpréter, etc.] : au sens propre (d'un terme, de paroles).

**Быть в натянутых отношениях** (être en relations tendues) с кем – **Etre en froid** avec qqn (fam.) : être en mauvais termes avec quelqu'un.

**Быть {чувствовать себя} в силах** (être {se sentir} en force) f. qqch. – **Etre de taille** à f. qqch. : être capable de faire quelque chose.

**Быть в ударе** (être dans le coup) (fam.) – **Etre d'attaque** (fam.) : être capable d'attaquer un travail, une entreprise ; être en bonne forme, prêt à l'action.

**Быть в ходу́** (être en marche) – **Avoir cours** : se dit d'une chose reconnue, utilisée.

**Быть на ножа́х** (être à couteaux) с кем (fam.) – **Être à couteaux tirés** (fam.) : être dans une situation de grande hostilité (comme deux adversaires qui s'apprêtent à se battre et ont déjà dégainé).

**Быть на про́воде** (être au fil) (fam.) – **Être au bout du fil** (fam.) : être au téléphone.

**Быть не в ду́хе** (ne pas être dans son esprit) (fam.) – **Être dans un mauvais jour** : être en mauvaises dispositions physiques, psychiques, intellectuelles.

**Быть не в своём уме́** (ne pas être dans son cerveau) (fam.) – **Avoir le cerveau fêlé** (fam.) : être un peu fou.

**Быть под гра́дусом** (être sous un degré) (fam.) – **Être entre deux vins** (fam.) : être un peu ivre.

**Быть подóпытным кро́ликом** (être un lapin d'expérience) (fam.) – **Servir de cobaye** (fam.) : être utilisé comme sujet d'expérience.

**Быть при сме́рти** (être tout près de la mort) – **Être à sa dernière heure** : être en train de mourir.

**Вавило́нское столпотворе́ние\*** [p.214] (une foule de Babel) (littér., bibl.) – **Une tour de Babel\*** (littér., bibl.) : un lieu où l'on parle toutes les langues.

**Ва́жная пти́ца** (un oiseau important) (fam.) – **Grosse légume** (fam.) : personnage influent qui exerce une fonction importante.

**Валить** {свалить} в < одну > **кучу** (jeter dans le < même > tas) кого, что (fam.) – **Mettre** qqn, qqch. **dans le même sac** (fam.) : confondre, englober deux ou plusieurs individus (ou groupes) dans une même réprobation, un même mépris.

**Валиться** {падать} с **ног** (tomber sur ses pieds) (fam.) – **Tomber sur ses bottes** (fam.) : être très fatigué.

**Валяться** {кататься} со смеху (être couché {se rouler} de rire) (fam.) – **Se tordre de rire** (fam.) : rire aux éclats, sans pouvoir se maîtriser.

**Вербное воскресенье\*** [p.214] (dimanche du saule) (relig.) – **Dimanche des Rameaux** {les Rameaux}\* (relig.) : fête chrétienne qui se célèbre huit jours avant Pâques.

**Верёвка** {петля} **плачет** (la corde {la maille} pleure) по ком (fam.) – **Mériter la corde** (fam.) : se dit d'un vil personnage, d'un criminel qui mérite le pire châtiement.

**Вертеться** {кружиться, крутиться} как белка в **колесе** (tourner comme un écureuil dans la roue) (fam.) - **Tourner comme un écureuil en cage** (fam.) : s'agiter, ne pas rester en place (par impatience, etc.).

**Вертится на языке** (quelque chose tourne sur la langue) у кого (fam.) – **Brûler la langue** à qqn (fam.) : se dit de ce que quelqu'un a envie de dire, d'exprimer.

**Вертится на языке** (quelque chose tourne sur la langue) у кого (fam.) – **Avoir** qqch. **sur le bout de la langue** (fam.) : en avoir un souvenir vague sans être capable de le retrouver.

**Вести двойную игру** (mener un double jeu) – **Jouer double jeu** : agir avec duplicité, de façon à tromper.

**Вести опасную игру** (mener un jeu dangereux) – **Jouer gros jeu** : prendre beaucoup de risques.

**С ветерком** (avec un petit vent) [эхать, кататься, etc.] (fam.) – **А toute бисе** [aller, rouler, etc.] (fam.) : à toute vitesse, très vite.

**Ветренная голова** (une tête volage) (fam.) – **Tête de linotte** (fam.) : étourdi ; personne ou esprit sans mémoire, changeant, etc.

**Вечная история !** (une histoire éternelle !) (fam.) – **C'est toujours la même история !** (fam.) : ce sont à chaque fois les mêmes incidents qui se reproduisent.

**Вешать нос** (pendre le nez) (fam.) – **Baisser le nez** {la tête} (fam.) : éprouver du dépit, être chagriné, déçu.

**Взять {поймать} с поличным** (prendre {saisir} en personne) кого - **Prendre** qqn **la main dans le sac** (fam.) : prendre quelqu'un en train de commettre un acte délictueux.

**Видеть всё в чёрном свете {цвёте}** (voir tout en noir) – **Вoir les choses en noir** : considérer les choses d'une façon exagérément pessimiste.

**Не видеть дальше своего {собственного} носа** (ne pas voir plus loin que son nez) (fam.) – **Ne pas regarder {voir} plus loin que le bout de son nez** (fam.) : manquer de discernement, de clairvoyance.

**Винтиков** {клёпок} не хватáет < в головé > (quelqu'un manque de petites vis {de rivets} < dans sa tête >) у кого (pop.) - **Il lui manque un clou** (pop.) : se dit d'une personne un peu folle.

**Висеть** {повисáть} **в вóздухе** (pendre {se suspendre} en l'air) (fam.) – **Etre {demeurer, rester} en suspens** : être dans l'incertitude, l'indécision.

**Висеть над головóй** (pendre au-dessus de la tête) у кого (fam.) – **Pendre au nez** de qqn (fam.) : se dit de quelque chose qui risque fort d'arriver à quelqu'un.

**Витáть** {парить} **в облакáх** (se déplacer {planer} dans les nuages) (fam.) – **Etre dans les nuages** (fam.) : être distrait.

**Владеть слóвом** {дáром слóва} (avoir la parole {le don de la parole}) – **Avoir la parole facile** : être disert, éloquent.

**Влáчить жáлкое существова́ние** (traîner une existence misérable) – **Traîner la savate** (fam.) : vivre chichement.

**Водить за нос** (mener par le nez) кого (fam.) – **Mener qqn par le bout du nez** (fam.) : avoir une influence absolue sur quelqu'un et le tromper.

**Водить на помóчах** (mener en lisières) кого (fam.) – **Tenir qqn en lisière** {lisières} (littér.) : exercer une tutelle, un empire sur quelqu'un.

**Как {бúдто, слóбно, тóчно} в вóду опúщен-ный** (comme s'il est baissé dans l'eau) [быть, ходить, etc.] (fam.) – **Comme un corps sans vie** [être, se voir, etc.]

(fam.) : se dit d'une personne abattue, découragée, atteinte de dépression.

**Возвращаться {оставаться, уходить} несолоно хлебавши** (revenir {rester, partir} après avoir mangé avec peu de sel) (fam.) – **Revenir bredouille\*** [p.214] (fam.) : revenir sans avoir rien obtenu (d'une entrevue, d'une démarche, etc.).

**В воздухе носятся {чувствуется}** (quelque chose court {se sent} dans l'air) [s'emploie avec un nom de chose : идея, настроение, etc.] – **Être dans l'air** : être en préparation, commencer à être senti, à se répandre.

**Волосы становятся {встают, поднимаются} дыбом** (les cheveux se dressent {se lèvent, montent} hérissés) у кого от чего (fam.) - **Faire dresser les cheveux sur la tête** (fam.) : se dit de quelque chose qui inspire de la terreur.

**Ворона в павлиньих перьях** (un corbeau en plumes du paon) – **Un geai paré des plumes du paon** : une personne qui s'attribue des mérites d'autrui, s'enorgueillit de ce que d'autres ont fait.

**Воротить горы {гору}\*** [p.215] (tourner des montagnes {une montagne}) (fam., bibl.) – **Soulever des montagnes\*** (fam., bibl.) : accomplir les choses les plus difficiles, venir à bout des plus grosses difficultés.

**Воротить нос {морду}** (détourner le nez {la gueule}) от кого, чего (pop.) – **Tordre le nez** sur, devant qqn, qqch. (pop.) : 1) mépriser, dédaigner quelqu'un ou quelque chose ; 2) manifester du déplaisir, du dépit.

**Ворочать делами** (gérer des affaires) (fam.) - **Faire des affaires** : exercer une activité lucrative capitaliste (commerce, finances, etc.).

**Ворошить прошлое** (remuer le passé) – **Remuer les cendres** : évoquer des souvenirs anciens, le plus souvent pénibles ou mélancoliques.

**Как воск** (comme de cire) – **Cire molle** : personne très influençable.

**Не все дома** (tout le monde n'est pas à la maison) у кого (fam.) – **И lui manque une case** (fam.) : se dit d'une personne déséquilibrée, souffrant de l'insuffisance mentale.

**По всей форме** (en toute forme) [заявлять, писать, составлять, etc.] – **En bonne et due forme** [déclarer, demander, etc.] : avec toutes les formalités requises par la loi.

**На все четыре стороны** (de tous les quatre côtés) [бежать, ехать, идти, etc.] (fam.) – **Aux quatre vents {à tous les vents}** [dispenser, jeter, vivre, etc.] (fam.) : dans tous les sens, dans toutes les directions.

**Вставать во главе** (se mettre à la tête) чего – **Prendre la tête** de qqch. : prendre une place de la personne qui dirige, commande.

**Вступать в силу** (entrer en force) – **Faire {avoir} force de loi** : avoir la valeur, l'autorité que possède habituellement une loi.

**Втаптывать в грязь** (piétiner dans la boue) кого (fam.) - **Traîner qqn dans la boue** (fam.) : insulter ou calomnier quelqu'un.

**Входить в курс** (entrer dans le courant) чего – **Se mettre au courant** de qqch. : s'informer de l'état d'une question, d'une situation.

**Входить во вкус** (entrer dans le goût) чего – **Prendre goût** à qqch. : se mettre à aimer, à apprécier quelque chose, après usage.

**Входить в роль** (entrer dans le rôle) кого, чью (th.) – **Entrer {se mettre} dans la peau** de qqn (th.) : s'identifier à quelqu'un par l'imagination.

**Выбивать из головы** (faire sortir de la tête en tapant) что (fam.) – **S'enlever** qqch. **de la tête** (fam.) : se débarrasser d'une obsession, chercher à oublier quelque chose.

**Выбивать почву из-под ног** (éloigner en tapant le sol des pieds) чьих, у кого – **Couper {casser} bras et jambes** à qqn (fam.) : laisser quelqu'un sans aucune réaction.

**Выбрасывать {выкидывать} из головы** (jeter de la tête) кого, что (fam.) – **S'ôter** qqn, qqch. **de la tête {de l'esprit}** (fam.) : chercher à oublier quelqu'un ou quelque chose.

**Выеденного яйца не стоит** (quelque chose ne vaut pas un œuf sans jaune) (fam.) – **Ne pas valoir un clou** (fam.) : se dit d'une chose qui ne vaut rien du tout.

**Выжимать из себя слезу** (faire sortir de soi une larme en faisant une pression) – **Y aller de sa larme** (fam.) : pleurer contre sa volonté, se forcer à pleurer.

**Выжимать** {выгонять} пот (faire sortir de quelqu'un la sueur en faisant une pression) из кого (fam.) – **S'engraisser de la sueur d'autrui** (fam.) : faire travailler les autres à sa place et s'enrichir à leurs dépens.

**Выжимать соки** {сок} (presser les jus {le jus}) из кого (fam., cuis.) – **Presser qqn comme un citron** (fam., cuis.) : exploiter complètement quelqu'un.

**Вылетать** {выскакивать} из головы́ (sortir en volant {sortir d'un bond} de la tête) (fam.) – **Sortir de l'esprit** : s'oublier tout à fait.

**Выплакать** {проплакать} все глаза́ (pleurer tous les yeux) (fam.) – **Pleurer toutes les larmes de son corps** (fam.) : pleurer abondamment, autant qu'il est possible.

**Выставля́ть на вид** {напоказ, нару́жу} (placer en vue {à l'étalage, à l'extérieur}) что – **Mettre au jour** qqch. : faire apparaître, rendre visible ce qui était caché.

**Выходить из игры́** (sortir du jeu) – **Tirer {retirer} son épingle du jeu** (fam.) : se dégager habilement d'une affaire difficile.

**На глаз** (à l'œil) [мэрить, определять, рассчиты́вать, etc.] – **A vue d'œil** [évaluer, mesurer, etc.] : approximativement.

**Глаза́ на лоб лезут** {полéзли} (les yeux grimpent {ont grimpé} sur le front) у кого (fam.) – **Avoir les yeux exorbités** de qqch. (fam.) : se dit d'une personne très étonnée, effrayée, terrifiée, etc.

**Глаз намётан** (l'œil est habile) у кого, чей в чём, на чём (fam.) – **Avoir l'œil aiguisé** (fam.) : se dit d'une personne très expérimentée dans son domaine, dans son affaire.

**С глазу на глаз** (œil à œil) [беседовать, разговаривать, etc.] – **Entre quatre yeux** [discuter, parler, etc.] (fam.) : en privé, sans témoins.

**Глотать слёзы** (avalier les larmes) (fam.) – **Contenir ses larmes** (fam.) : chercher à se retenir pour ne pas pleurer.

**Глотать {проглатывать} слова** (avalier les mots) – **Manger ses mots {la moitié des mots}** : prononcer indistinctement.

**Глуп как пробка** (bête comme un bouchon) (fam.) – **Bête comme un panier** (fam.) : personne extrêmement bête.

**Глуп как сивый мэрин** (bête comme un poulain hongre gris) (pop.) – **Bête comme une oie** (fam.) : personne bête.

**Говорить сквозь слёзы** (parler avec des larmes) – **Avoir des larmes dans la voix** : parler d'une voix étranglée par l'émotion.

**Гол как сокол\*** [p.215] (nu comme un bélier) (fam.) – **Pauvre comme Job\*** [p.215] (fam., bibl.) : personne complètement démunie.

**Голова идёт кругом** (la tête tourne) у кого (fam.) – **Avoir la tête {l'esprit} à l'envers** (fam.) : être complètement désorienté, avoir du mal à réfléchir.

**Гоняться {гнаться} за двумя зайцами** (courir après deux lièvres) (fam., ch.) – **Courir {chasser, poursuivre} deux lièvres à la fois** (fam., ch.) : viser deux buts en même temps et risquer de les manquer tous deux.

**Господин {хозяин} своего слова** (maître de sa parole) – **Esclave de sa parole** : une personne qui tient toujours ses promesses, sur laquelle on peut compter.

**Готов {рад, хотел бы} сквозь землю провалиться** (quelqu'un est prêt {content, voudrait} à s'effondrer à travers la terre) (fam.) - **Vouloir rentrer sous terre** (fam.) : avoir tellement honte que l'on voudrait disparaître aux regards d'autrui, ne plus être vu.

**Как на грех** (comme pour un péché) [произошёл, случится, etc.] (fam.) – **Comme par un fait exprès** [arriver, se passer, etc.] (fam.) : se dit d'un événement fortuit que l'on assimile à l'effet d'une volonté maligne.

**По гроб жизни** (jusqu'au cercueil de sa vie) [s'emploie en épithète avec un nom de personne : друг, подруга, приятель, etc., ou un nom de chose : дружба, любовь, etc.] (fam.) – **A la vie < et > à la mort** [s'emploie en épithète avec un nom de personne : ami, copain, copine, etc., ou un nom de chose : amitié, amour, etc.] : fidèle, dévoué pour toute la vie, pour toujours.

**Гром среди ясного неба** (le tonnerre au milieu d'un ciel serein) - **Coup de tonnerre dans un ciel serein** : événement brutal et complètement imprévu.

**Грош медного {ломаного} не стоит\*** [p.215] (ne pas valoir un grosh de cuivre {un grosh cassé}) (fam.) – **Ne pas valoir un liard\*** [p.215] (arch.) : se dit d'une chose qui n'a aucune valeur.

**Давать волю** (donner la volonté) чему – **Donner carrière** à qqch. : laisser le champ libre à une possibilité abstraite.

**Давать жару** (donner de la chaleur) кому (fam.) – **Donner du gaz** à qqn (fam.) : réprimander fort quelqu'un, le punir.

**Давать задний ход** (donner marche arrière) (autom.) – **Faire marche arrière** (autom.) : revenir sur ses pas, sur ses dires ; arrêter une action engagée, renoncer à poursuivre une entreprise.

**Давать по рукам** (donner sur les mains) кому (fam.) – **Donner sur les doigts** à qqn (fam.) : arrêter résolument une conduite inconvenante de quelqu'un pour en éviter des conséquences négatives.

**Давать сто {десять} очков вперёд** (rendre cent {dix} points en avance) кому (fam.) – **Rendre des points** à qqn (fam.) : être supérieur à quelqu'un dans un domaine déterminé.

**Давать ход** (donner la marche) чему - **Donner le branle** à qqch. : mettre quelque chose en mouvement, lui donner l'impulsion.

**Дай бог** (Dieu, donne) кому (fam.) – **Plaise à Dieu** (fam.) : formule de souhait, utilisée pour souhaiter que quelque chose arrive.

**Действовать {поступать} на свой риск < и страх >** (agir à son risque < et à sa peur >) – **Faire {agir} aux risques et périls** de qqn : agir de telle sorte que toutes les conséquences négatives soient assumées par celui qui prend une initiative, entreprend quelque chose et en prend la responsabilité.

**Делать большие глаза** (faire de grands yeux) – **Ouvrir de grands yeux** : exprimer sa surprise, son étonnement.

**Делить шкуру неубитого медведя\*** [p.215] (partager la peau de l'ours non tué) (fam., littérat.) – **Vendre la peau de l'ours\*** (fam., littérat.) : se flatter trop tôt d'un succès incertain, disposer d'une chose que l'on n'a pas.

**Дело в шляпе\*** [p.216] (l'affaire est dans le chapeau) (fam.) – **C'est dans la poche** (fam.) : la chose est faite, la réussite est assurée.

**Дело не стáнет {не постоит}** (l'affaire ne s'arrêtera pas) за кем, чем (fam.) – **Faire son affaire** de qqch. : savoir utiliser quelque chose, le mettre à profit.

**Дело пахнет керосином** (l'affaire sent le pétrole) (fam.) – **Sentir le roussi** (fam., cuis.) : devenir dangereux, menaçant (d'une situation) ; prendre mauvaise allure (d'une évolution).

**Держать под прицелом** (tenir au viseur) кого (milit.) – **Tenir** qqn **au bout {à portée} de son fusil** (milit.) : concentrer son attention sur quelqu'un, le surveiller.

**Держать {оставлять} под спудом\*** [p.216] (tenir {laisser} sous le spoude) что (fam.) – **Mettre {garder, tenir} qqch. sous le boisseau\*** [p.216] (bibl.) : mettre (garder, tenir) quelque chose dans un lieu caché, secret.

**Держать ушки на макушке** (tenir les oreilles sur le sommet de la tête) (fam.) – **Avoir la puce à l'oreille** (fam.) : avoir l'attention éveillée, se méfier, se douter de quelque chose.

**Держать язык за зубами** (tenir la langue derrière les dents) (fam.) – **Tenir sa langue** : se retenir de parler.

**На днях** (sur les jours) [s'emploie avec un verbe mis au passé] – **L'autre jour** [s'emploie avec un verbe mis au passé] : un jour récent.

**На днях** (sur les jours) [s'emploie avec un verbe mis au futur] – **Un de ces jours** [s'emploie avec un verbe mis au futur] : dans un avenir imprécis, prochainement.

**К добру́** (pour le bien) [s'emploie après un verbe, un nom de personne ou un nom de chose] – **De bon augure** [être, paraître, etc.] : qui constitue un signe favorable.

**В добрый час !** (bonne heure) – **Bonne chance !** : souhait de succès, d'un hasard heureux.

**Доводить до белого каления\*** [p.216] (porter à l'incandescence blanche) кого (fam., métal.) – **Chauffer qqn à blanc\*** (fam., métal.) : exciter quelqu'un au dernier degré.

**После дождичка в четверг\*** [p.216] (un jeudi après une petite pluie) [s'emploie avec un verbe mis au futur] (fam., iron.) – **La semaine des quatre jeudis\*** [p.217] [attendre, promettre, reporter à, etc.] (fam., iron.) : jamais.

**Дойная корова** (vache à traire) (fam.) – **Vache à lait** (fam.) : une personne que l'on exploite, qui est une source de profit pour les autres.

**По дороге {по пути}** (sur la route {le chemin}) [заглянуть, заехать, зайти, etc.] – **Chemin faisant** [lire, passer, voir, etc.] : pendant le déplacement, le voyage.

**Другое дело** (une autre affaire) – **Une autre paire de manches\*** [p.217] (fam.) : une chose entièrement différente ; un sujet, une affaire qu'il ne faut pas comparer avec autre chose.

**Дурья голова {башка}** (tête conne) (pop.) – **Tête {crâne} d'œuf** (fam.) : imbécile, esprit vide.

**Душа {сэрдце} разрываётся < на части >** (l'âme {le cœur} se déchire < en parties >) у кого, чья (fam.) – **Avoir le cœur gros** : être triste.

**Едва {эле, насилу, с трудом} ноги волочить {передвигать}** (traîner {déplacer} à peine les pieds) (fam.) – **Avoir les pieds mollets** : marcher très lentement et avec difficulté à cause d'une maladie, de la fatigue.

**Есть из общего котла** (manger au même chaudron) (fam.) – **Manger au même râtelier** (fam.) : se nourrir ensemble, partager la même cuisine avec quelqu'un.

**Есть не просит** (ça ne demande pas de manger) (fam.) – **Ça ne mange pas de pain** (fam.) : ça ne cause pas de dépenses.

**Ехать зайцем** (aller en lièvre) (fam.) – **Voyager {aller} en lapin** (fam.) : voyager en fraude.

**Ждать у моря погоды** (attendre le beau temps près de la mer) (fam.) - **Attendre sous l'orme\*** [p.217] (fam., iron.) : attendre très longtemps en vain.

**Желторотый птенец** (oisillon à bec jaune) (fam., zool.) – **Blanc bec** (fam., zool.) : jeune homme prétentieux et inexpérimenté.

**Жив курилка\*** [p.218] (le fumeur est vivant) (fam.) – **Petit bonhomme vit encore\*** (fam., arch.) : la personne se porte toujours bien.

**Живой труп** (cadavre vivant) (fam.) – **Cadavre ambulat** (fam.) : personne très maigre.

**Жить < как > на вулкáne** (vivre < comme > sur un volcan) (fam.) – **Être {danser, se tenir} sur un volcan** (fam.) : être dans une situation instable et dangereuse.

**Жить одним домом** (vivre dans la même famille) с кем – **Faire vie commune** : vivre ensemble en constituant un ménage.

**Жить сегодняшним днём** (vivre la journée d'aujourd'hui) – **Vivre le moment présent** : vivre sans penser à ce qui peut arriver dans l'avenir.

**Завязать узел {узелок} на память** (faire un nœud {un petit nœud} en souvenir) - **Faire un nœud à son mouchoir** : le faire en manière de pense-bête pour se rappeler quelque chose.

**Задирать {драть} нос** (hausser le nez) (fam.) – **Se hausser le col** (fam.) : se mettre en valeur de manière prétentieuse et affectée.

**На заднем плане** (à l'arrière-plan) [быть, находиться, etc.] - **Au troisième plan** [être, se trouver, etc.] : à une place peu importante, dans une situation inférieure.

**Задним умом крепок** (fort avec l'esprit postérieur) (fam.) – **Avoir l'esprit de l'escalier** (fam.) : ne pas pouvoir répliquer sur le moment et réagir après coup.

**Закру́чивать** {зави́нчивать} **га́йки** (serrer les écrous) кому (pop., tech.) – **Serrer la vis** à qqn (fam., tech.) : traiter quelqu'un avec sévérité.

**Под замко́м** (sous serrure) [держáть, храни́ть, etc.] – **Sous clé** [mettre, tenir, etc.] : enfermé par une serrure.

**Заплати́ть голово́й** (payer de sa tête) за что - **Payer de sa vie** : perdre la vie ; périr pour quelque chose.

**Звёздный час** (heure d'étoile) кого, чей – **Heure de gloire** de qqn : période de célébrité, de succès pour quelqu'un.

**Звони́ть {ударя́ть} во все колокола́** (carillonner {frapper} à toutes les cloches) (fam.) – **Carillonner une nouvelle** (fam.) : proclamer bruyamment une nouvelle.

**Здра́вый смысл** (sens raisonnable) – **Bon sens** : capacité de bien juger, sans passion, en présence de problèmes qui ne peuvent être résolus par un raisonnement scientifique.

**Как {бу́дто, сло́вно, то́чно} из-под земли́ вы́рос** (comme s'il a poussé de dessous la terre) (fam.) – **Comme un diable sorti d'un bénitier** (fam.) : se dit d'une personne qui a paru brusquement, de façon imprévue.

**Как {бу́дто, сло́вно, то́чно} сквозь зéмлю провали́лся** (comme s'il s'est effondré à travers la terre) (fam.) – **Rentrer sous terre** (fam.) : disparaître soudainement aux regards d'autrui (en parlant d'une personne, d'une chose).

**Зла́чное ме́сто** (endroit fécond en blé) (fam., arch.) - **Lieu de perdition** (fam.) : lieu de plaisir, de débauche.

**Злоба** дня (méchanceté du jour) – **Le bruit du jour** : propos rapportés dans le public qui sont actuels et importants sur le moment.

**Знать вдоль и поперёк** (connaître en longueur et en largeur) кого, что (fam.) – **Savoir les brèves et les longues** {les longues et les brèves} de qqn, qqch. (fam., mus.) : connaître parfaitement quelqu'un ou quelque chose.

**Знать все ходы и выходы** (savoir toutes les entrées et les sorties) – **Connaître les tenants et aboutissants\*** [p.218] : connaître tous les détails d'une affaire, depuis l'origine.

**Знать как свои пять пальцев** (connaître comme ses cinq doigts) что (fam.) – **Connaître** {savoir} qqch. **sur le bout du doigt** (fam.) : connaître quelque chose parfaitement, complètement.

**Золотое дно** (fond d'or) – **Affaire** {affaires, marché} d'or : une affaire excellente ; une activité (commerciale, etc.) où l'on gagne beaucoup d'argent.

**Играть жизнью и смертью** (jouer avec la vie et la mort) – **Jouer avec sa vie** : risquer sa vie, faire face à un danger de mort.

**Играть на руку** (jouer pour la main) кому – **Faire le jeu** de qqn : servir involontairement les intérêts de quelqu'un.

**Идёт как корове седло** (ça va comme une selle va à une vache) кому (fam.) – **Aller comme un tablier à une vache** (fam.) : aller très mal à quelqu'un.

**Идти́ в но́гу** (marcher au pied) – **Marcher au pas**  
< **cadencé** > : se déplacer selon la façon réglementaire de  
marcher dans l'armée.

**Идти́ в огóнь и вóду** (aller au feu et à l'eau) за кого  
(fam.) – **Se jeter dans le feu** pour qqn (fam.) : être prêt à  
se sacrifier pour quelqu'un.

**Идти́ под гóру** (descendre la montagne) – **Aller à**  
**vau-l'eau** : périlcliter, aller à sa perte.

**Идти́ пóльным хóдом** (aller à pleine marche) (fam.,  
autom.) – **Battre son plein** : arriver à son point d'activité,  
d'intensité le plus grand.

**Идти́ {слéдовать} по стопа́м** (marcher {suivre}  
sur les pieds) кого, чьим – **Suivre {marcher} les traces**  
de qqn : imiter quelqu'un, faire quelque chose aussi bien.

**Идти́ пра́хом** (marcher en poussière) (fam.) – **Tom-**  
**ber en poussière** (fam.) : disparaître, s'anéantir ; être dé-  
truit.

**Идти́ прóтив течéния** (aller contre le courant)  
(mar.) – **Nager contre le courant** (mar.) : risquer à la  
force des événements, redresser avec peine une situation qui  
évolue dangereusement.

**Идти́ прямóй дорóгой {прямým путём}** (sui-  
vre une route droite {un chemin droit}) – **Ne pas y aller**  
**par quatre chemins** (fam.) : aller droit au but, agir sans  
détour.

**Идти́ сво́им чередóм** (aller à son tour) – **Suivre**  
**son cours** : évoluer normalement.

**Идти семимильными шагами** (marcher à pas de sept lieues) (littér.) – **Marcher à pas de géant** : progresser, évoluer très vite.

**Искать вчерашний день** (chercher la journée d'hier) (fam.) – **Chercher des poils sur un œuf** (fam.) : chercher une chose introuvable, essayer d'obtenir un avantage, un revenu infime alors que ce n'est pas possible.

**Испокон веку {веков}** (depuis un siècle {des siècles}) [быть, существовать, etc.] (fam.) – **De temps immémorial** [être, exister, etc.] : de toute antiquité.

**Испустить дух** (rendre le souffle) (arch.) – **Rendre l'âme** : mourir.

**Испытывать {искушать} судьбу** (tenter {séduire} le sort) – **Tenter le diable** (fam.) : prendre un risque, affronter un danger.

**Ни за какие блага {сокровища} < в мире >** (pour aucun bien {trésor} < du monde >) [précédé d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] – **Pour tout l'or du monde** [précédé d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] : à aucun prix, jamais.

**Какой ветер занёс ?** (quel vent a amené ?) кого (fam.) – **Quel bon vent vous amène ?** (fam.) : quelle est la cause de votre visite ?

**Камень на душе {на сердце}** (il y a une pierre sur l'âme {sur le cœur}) у кого (fam.) – **Avoir le cœur déchiré {fendu}** (fam.) : souffrir moralement.

**Кáрточный дóмик** (petite maison de cartes) (fam.) – **Château de cartes** (fam.) : chose fragile, entreprise sans assises.

**Кита́йская {гараба́рская} гра́мота** (écriture chinoise {incompréhensible}) (fam.) – **Casse-tête chinois** (fam.) : problème très difficile à résoudre ; chose très difficile à comprendre.

**Клева́ть но́сом** (becqueter avec son nez) (fam.) – **Piquer du nez** (fam.) : tomber en avant sous l'effet du sommeil.

**Клейми́ть позóром** (marquer du sceau d'opprobre) кого (littér.) – **Accabler** qqn **d'opprobre** (littér.) : humilier, mortifier quelqu'un à l'extrême d'une manière éclatante et publique.

**Под ключ** (sous clé) [сдава́ть, стро́ить, etc.] – **Clés en main** [construire, louer, etc.] : avec la possibilité immédiate de prendre possession d'un local, de s'y installer.

**Кля́сться все́ми бога́ми** (jurer tous les dieux) (fam.) – **Jurer ses grands Dieux** (fam.) : affirmer solennellement.

**Когда рак сви́стнет** (quand l'écrevisse sifflera) [s'emploie avec un verbe mis au futur] (fam., iron.) – **Quand les poules auront des dents** [s'emploie avec un verbe mis au futur] (fam., iron.) : jamais.

**Ни кола́ ни двора́** (sans pieu ni feu) [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : бы́ть, нет] у кого (fam.) – **Sans feu ni lieu** [être, laisser, rester, etc.] (fam.) : personne sans domicile.

**Ком в гóрле сто́йт** (une boule est debout dans la gorge) у кого (fam.) – **Avoir un nœud dans la gorge** (fam.) : avoir la gorge nouée, serrée par l'émotion ou l'angoisse.

**Комо́к нѐрвов** (une boule de nerfs) (fam., physiol.) – **Paquet de nerfs** (fam., physiol.) : personne très nerveuse.

**Без конца́** (sans fin) [s'emploie avec un verbe] – **Sans arrết** [s'emploie avec un verbe] : sans interruption, sans discontinuer.

**Конца́-кра́ю не ви́дно < нет >** (on ne voit pas la fin ni le bout) чему́ (fam.) – **Он н'е́н voit pas le bout** (fam.) : on est encore loin de terminer un travail, une entreprise, etc.

**Крича́ть на всех перекрё́тках {на ка́ждом перекрё́стке}** (crier à tous les carrefours {à chaque carrefour}) о чём (fam.) – **Crier qqch. sur les toits** (fam.) : clamer quelque chose publiquement, le divulguer partout.

**Кровь бро́силась {уда́рила} в го́лову** (le sang s'est précipité {a frappé} à la tête) кому́ (fam.) – **Son sang ne fait qu'un tour** (fam.) : se dit d'une personne bouleversée.

**Кровь засты́ла {сты́нет} в жи́лах** (le sang est glacé dans les veines) кого́, чьих (fam.) – **Avoir le sang glacé** (fam.) : éprouver un grand effroi.

**Кровь игра́ет {бро́дит, го́рит, кипи́т}** (le sang joue {fermente, brûle, bout}) в ком (fam.) – **Le sang bout dans les veines** de qqn (fam.) : 1) se dit d'une personne très active, dynamique, pleine d'énergie ; 2) se dit d'une personne

éprouvant beaucoup d'émotion ou une forte passion pour quelqu'un.

**Куда́ во́рон ко́стéй не зано́сил** (où le corbeau n'a pas emmené d'os) [высы́лать, заго́нять, попада́ть, etc.] (fam.) - < **Etre** > **ravitailé par les corbeaux** (fam.) : < être > perdu loin de tout (d'un lieu).

**Кури́ные мозги́** (cervelle de poule) у кого (fam.) – **Cervelle de moineau** (fam.) : esprit faible et instable.

**Куса́ть < себе́ > ло́кти** (se mordre les coudes) (fam.) – **Se mordre les doigts** de qqch. (fam.) : se repentir amèrement de quelque chose.

**Лета́ющая тарéлка** (assiette volante) (astr.) – **Soucoupe volante** (astr.) : objet volant d'origine inconnue, peut-être extraterrestre.

**Лечь в гроб {в моги́лу}** (s'allonger dans le cercueil {dans le tombeau}) (fam.) – **Descendre au tombeau** (fam.) : mourir.

**Лёгкая рука́** (avoir la main légère) у кого (fam.) – **Avoir la main heureuse** (fam.) : agir avec succès, porter bonheur.

**Лиза́ть пята́ки** (lécher les talons) кому (fam.) – **Lécher les bottes** à qqn (fam.) : chercher à plaire à quelqu'un en le flattant servilement.

**Лиса́ Патрикеевна\*** [p.218] (le renard Patrikéïevna) (fam., littérat.) – **Un fin renard** (fam., arch.) : personne fine et rusée, subtile.

**Лить во́ду на ме́льницу** (verser de l'eau au moulin) кого, чью – **Apporter de l'eau au moulin** de qqn :

donner involontairement à quelqu'un des arguments dans un débat.

**Лицо кирпича про́сит** (le visage demande une brique) (pop.) – **Figure {tête} à claques** (pop.) : physiologie énervante que l'on aurait envie de gifler.

**Луч свѣта** (rayon de lumière) – **Rayon de soleil** : personne (plus rarement événement, chose) qui reconforte, donne de la joie.

**Люби́ть как собака пáлку** (aimer comme le chien aime le bâton) кого, что (fam.) – **Aimer** qqn, qqch. **comme la colique** (fam., arch.) : détester quelqu'un ou quelque chose.

**Люди в бѣлых халáтах** (les gens en blouses blanches) – **Les blouses blanches** : le personnel médical.

**На лю́дях** (devant les gens) [s'emploie avec un verbe d'action] – **A la face du monde** [déclarer, montrer, etc.] : publiquement, en présence de quelqu'un.

**Как на Малáньину сва́дьбу\*** [p.218] (comme pour la noce de Malania) [варить, гото́вить, жа́рить] (fam.) – **Comme des petits pains** [s'écouler, s'enlever, se vendre, etc.] (fam.) : en très grande quantité.

**Мал золотни́к, да до́рог\*** [p.218] (le zolotnik est petit, mais cher) (fam.) – **A petite cloche grand son** (fam.) : quelqu'un ou quelque chose est petit et peu important selon ses apparences mais de grande valeur en réalité.

**Как по ма́слу** (comme sur du beurre) [идти́, прохо́дить, etc.] (fam.) – **Comme sur des roulettes** [aller, marcher, etc.] (fam.) : parfaitement et avec facilité (en parlant d'une affaire, d'une entreprise).

**Мáстер на все рúки** (un maître à toutes mains) (fam.) – **Un homme à toutes mains** (fam.) : personne capable de faire toutes sortes de travaux.

**Медвѣжий угол** (un coin de l'ours) (fam.) – **Un coin perdu** (fam.) : endroit retiré.

**Медвѣжья услуга\*** [p.218] (un service de l'ours) (fam., littérat.) – **Le pavé de l'ours\*** (fam., littérat.) : éloge ou aide, service rendu qui ne sert qu'à nuire à celui que l'on croyait aider, célébrer.

**Мѣдный лоб** (front de cuivre) (fam.) – **Front d'airain** (fam.) : personne dure, implacable, ayant beaucoup de volonté.

**Менять как перчатки** (changer comme de gants) кого, что (fam.) – **Changer de qqch. comme de chemise** (fam.) : changer très facilement d'habitudes, d'opinions, etc. ; remplacer fréquemment.

**Менять кукúшку на ястреба** (changer un coucou pour un autour) (fam.) – **Changer {troquer} son {un} cheval borgne pour un aveugle** (fam.) : faire une mauvaise affaire, perdre dans un troc.

**Мѣрить глазами {взглядом}** (mesurer des yeux {d'un regard}) кого – **Evaluer des yeux** qqn : fixer les yeux sur quelqu'un pour porter un jugement sur lui.

**Мѣрить на свой аршин\*** [p.214, voir « как аршин проглотил »] (mesurer à son archine) кого, что (fam.) – **Mesurer** qqn, qqch. **à son aune\*** [p.219] (fam., arch.) : juger quelqu'un ou quelque chose d'après ses propres critères, ses préjugés.

**Метáть грóмы и мóлнии** (lancer tonnerres et éclairs) (fam.) – **Jeter {lancer} feu et flamme {flames}** (fam.) : exprimer une vive colère.

**Мешкí под глазáми** (sacs sous les yeux) (fam.) – **Poches sous les yeux** : déformation de la peau détendue sous les yeux (vieillesse, fatigue, maladie).

**Как мёртвому припáрки** (comme un cataplasme pour un mort) [s'emploie après un nom de chose : ле-карство, пóмощь, совёт, etc.] (fam., méd.) – **Comme un cataplasme sur une jambe de bois** [s'emploie après un nom de chose : aide, conseil, médicament, etc.] (fam., méd.) : se dit d'une mesure complètement inutile.

**Молокó на губáх не обсо́хло** (le lait n'a pas séché sur les lèvres) у кого (fam.) – **Si on lui pressait {tor-dait} le nez il en sortirait encore du lait** (fam.) : se dit d'une personne encore trop jeune pour se mêler de quelque chose.

**Морóз по кóже {по спинé} дерёт {идёт, про-берáет}** (le froid gratte {suit, parcourt} le dos) (fam.) – **Avoir froid dans le dos** (fam.) : avoir une peur intense.

**Морóчить гóлову** (abuser la tête) кому (fam.) – **Casser la tête** à qqn (fam.) : fatiguer quelqu'un par ses paroles, son agitation, le bruit que l'on fait.

**Набивáть живóт {брюхо, пýзо}** (remplir le ventre {le bedon, le bide}) (fam.) – **Manger à ventre déboutonné** (fam., arch.) : manger avec excès.

**Набивáть рýку** (se cogner la main) в чём (fam.) – **Se faire la main** (fam.) : s'exercer à un travail réclamant de l'habileté manuelle.

**Набрáть в рот воды́** (remplir la bouche d'eau) (fam.) – **Avoir {tenir} la bouche cousue** (fam.) : garder un silence absolu, être tout à fait discret.

**Навострítь у́ши** (affiler les oreilles) (fam., zool.) – **Dresser {tendre} l'oreille** (fam., zool.) : faire attention.

**Накля́дывать ла́пу {ру́ку}** (poser dessus sa patte {sa main}) на что (fam.) – **Mettre le grappin** sur qqch. (fam., mar.) : se saisir, s'emparer de quelque chose.

**Направля́ть свои́ сто́пы** (diriger ses pieds) куда (fam.) – **Diriger ses pas** à, dans, chez ... (fam.) : aller quelque part.

**Наставля́ть {направля́ть, обраща́ть} на путь и́стинный** (apprendre à quelqu'un {envoyer, adresser} le {au} droit chemin) кого – **Mettre** qqn **dans le droit chemin** : pousser quelqu'un à se conduire conformément à la morale, à l'honnêteté.

**Насто́льная кни́га** (livre de table) кого, чья – **Livre de chevet** de qqn : livre préféré, livre de prédilection de quelqu'un.

**Под нача́лом** (sous le fondement) [рабóтать, трудítься, etc.] кого, чьим – **Sous les ordres** [agir, travailler, etc.] de qqn : sous le commandement, la dépendance hiérarchique de quelqu'un.

**Невооружённым гла́зом** (à l'œil non armé) [видеть, замеча́ть, etc.] – **А l'œil nu** [remarquer, voir, etc.] : 1) sans instrument d'optique ; 2) facilement, au premier coup d'œil.

**Несті {поробть} ахинёю {вздор, галиматью, ерунду, чушь}** (divaguer {radoter} des absurdités {un amphigouri, un galimatias, des bêtises, des inepties}) (pop.) – **Dire {raconter} des choses {des histoires} de l'autre monde** (fam.) : dire des choses incroyables, incompréhensibles.

**Нет сердца** (quelqu'un n'a pas de cœur) у кого - < **Etre** > **sans cœur** : être dur, insensible.

**Нечистая сила** (force maligne) (fam., superst.) – **Le malin esprit {l'esprit malin}** (fam., superst.) : le Démon.

**Низко пасть** (tomber bas) - **Tomber plus bas que la terre** (fam.) : agir, se conduire de façon à se faire condamner, dénigrer.

**Ничуть не бывало** (il n'y en avait pas du tout) (fam.) – **Il n'en est rien** (fam.) : pas du tout.

**Ноги не будет** (il n'y aura pas de pied) кого, чьей где (fam.) – **Ne pas mettre les pieds** dans, chez ... (fam.) : refuser d'aller chez quelqu'un, de le visiter.

**Ноги не держат** (les jambes ne tiennent pas) кого (fam.) – **Les jambes rentrent dans le corps** à qqn (fam.) : se dit d'une personne épuisée à force de marcher, se tenir debout.

**Ноль без палочки** (zéro sans la barre de « dix ») (fam., math.) – **Un zéro en chiffre** (fam., math.) : nullité complète.

**Носить воду решетом** (porter de l'eau dans un crible) (fam.) – **Donner un coup d'épée dans l'eau** (fam.) : commettre un acte inutile, sans effet.

**Нуждаться как в прошлогоднем снеге** (avoir besoin comme des neiges d'antan) в ком, чём (fam.) – **Faire cas** de qqn, qqch. **comme des neiges d'antan** (fam.) : n'accorder aucune importance à quelqu'un ou quelque chose, ne pas en avoir besoin.

**Нужен как собаке пятая нога** (quelqu'un est indispensable comme la cinquième patte au chien) [s'emploie avec un nom de chose ou un nom de personne] (fam.) – **S'en moquer {ficher, foutre} comme de sa première chemise** (fam.) : se désintéresser de quelque chose.

**Обагрять руки в крови {крóвью}** (rendre rouges les mains dans le sang) – **Tremper ses mains dans le sang** : tuer ou faire tuer quelqu'un.

**Обещать {сулить} золотые {златые} горы** (promettre des monts d'or) кому (fam.) – **Promettre monts et merveilles** à qqn (fam.) : promettre à quelqu'un des avantages considérables, des choses merveilleuses.

**Без обиняков** (sans allusions) [говорить, рассказывать, сказать, etc.] (fam.) – **Sans détour** [dire, parler, raconter, etc.] : simplement, sans ambages, tout net.

**Облекать в плоть и кровь** (revêtir de la chair et du sang) что (littér.) – **Donner corps** à qqch. : rendre quelque chose concret ou plus concret.

**Обойтись {влететь, встать} в копейчку\*** [р.208, voir « ни копейки »] (coûter jusqu'au dernier petit

копеек) кому (fam.) – **Coûter {valoir} la peau des fesses** à qqn (fam.) : coûter très cher.

**На одiн зуб** (pour une dent) [есть, хватiть, etc.] (fam.) – **П n'y en a pas pour sa {une} dent creuse** (fam.) : il n'y a pas assez à manger pour lui.

**Одним-единым махом** (d'un seul mouvement) [выпить, сбить, срубить, etc.] (fam.) – **D'un seul coup** [abattre, boire, faucher, etc.] (fam.) : en une seule action, sans se reprendre.

**Одногó круга** (du même cercle) – **Du même bord** (mar.) : il s'agit des gens du même parti, de la même opinion.

**Одногó поля ягода {ягоды}** (une baie {des baies} du même champ) (fam.) – **De la même cuvée** (fam., vinif.) : il s'agit des gens qui possèdent des qualités très proches et qui appartiennent au même milieu.

**Из одногó тэста** (de la même pâte) (fam., cuis.) – **De la même farine** (fam., cuis.) : il s'agit des gens du même genre.

**Окунáться {погружáться} с головóй** (se plonger avec la tête) во что (fam.) – **Avoir l'esprit absorbé** (fam.) : se donner complètement à une activité, une occupation, etc.

**Опрокинуть стакán {стакáничк}** (renverser un verre {un petit verre}) чего (fam.) – **S'envoyer un petit verre** de qqch. (fam.) : boire vite un peu d'alcool.

**Оставáться без ног** (rester sans jambes) (fam.) – **Avoir les jambes coupées** (fam.) : être incapable de marcher, ne plus avoir de forces.

**Оставаться в одной рубашке** (ne rester qu'en chemise) (fam.) – **N'avoir pas de chemise** (fam.) : être dans la misère.

**Оставаться при пиковом интересе** (rester avec l'intérêt de pique) (fam., cartom.) – **Rester {être} le bec dans l'eau** (fam.) : être frustré, déçu, ne rien obtenir.

**Оставаться с носом** (rester avec son nez) (fam.) – **Avoir un pied de nez** (fam.) : être honteux, déconfit.

**Оставля́ть в одной рубашке** (ne laisser quelqu'un qu'en chemise) кого (fam.) – **Mettre** qqn **en chemise** (fam.) : ruiner complètement quelqu'un.

**Отбиваться от рук** (ne plus obéir aux mains de quelqu'un) кого, чьих (fam.) – **Glisser des mains** de qqn (fam.) : cesser de se soumettre, d'obéir à quelqu'un.

**Отбивать хлеб** (retirer le pain à quelqu'un) у кого (fam.) – **Retirer {enlever, ôter} le pain de la bouche** à qqn (fam.) : priver quelqu'un du nécessaire.

**До отвала** (jusqu'à tomber) [наесться, накормить, etc.] (fam.) – **Jusqu'à plus soif** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : à satiété, outre mesure.

**Для отвода глаз** (pour faire détourner les yeux) [s'emploie avec un verbe d'action] – **Pour le camouflage** [s'emploie avec un verbe d'action] (milit.) : pour cacher quelque chose en modifiant les apparences.

**Отдавать на поток и разграбление\*** [p.219] (donner pour la punition et le pillage) что (arch., littér.) – **Laisser {faire} tomber** qqch. **en ruine** : mettre quelque chose dans un état de dégradation complète.

**Отдавать на растерзание** (donner quelqu'un à déchirer) кого кому, чему (littér.) – **Donner {jeter, offrir}** qqn **en pâture** à qqn : donner quelqu'un en proie à quelqu'un d'autre.

**Откладывать в долгий ящик\*** [p.219] (remettre dans une longue boîte) что – **Garder {mettre, tenir, etc.}** qqch. **sous le coude** : conserver longtemps sans s'en occuper (un dossier, un travail à faire, etc.).

**В открытую** (ouvertement) [говорить, действовать, etc.] (fam.) – **A visage découvert** [agir, parler, etc.] (fam.) : franchement, sans rien cacher.

**Отправиться на боковую** (aller se mettre sur le côté) (fam.) – **Aller faire un somme** (fam.) : aller se coucher.

**Отрезанный ломоть** (tranche coupée) (fam.) – **Le rameau coupé** (fam.) : se dit d'une personne qui a quitté sa maison, sa famille, qui a rompu avec son milieu habituel.

**Для очистки совести** (pour l'épuration de la conscience) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Par acquit de conscience** [s'emploie avec un verbe d'action] : pour en être absolument assuré.

**Очищать карманы** (nettoyer les poches) чьи, у кого (pop.) – **Faire les poches** de qqn, à qqn : fouiller les vêtements de quelqu'un pour le voler.

**Из-под палки** (sous le bâton) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Sous la menace du bâton** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : être forcé à faire quelque chose contre sa volonté, sous la menace d'une punition.

**Пальцем не трогать** (ne pas toucher avec un doigt) кого (fam.) - **Ne pas toucher à un cheveu < de la tête >** de qqn (fam.) : ne faire de mal à quelqu'un en aucune façon.

**Пальцем не шевельнуть** (ne pas bouger un doigt) (fam.) – **Ne pas bouger {lever, remuer} le petit doigt** (fam.) : ne rien faire, refuser d'agir.

**Панургово стадо**\* [p.219] (le troupeau de Panurge) (littér., littérat.) – **Moutons de Panurge**\* (littér., littérat.) : ceux qui s'empressent de faire une chose par esprit d'imitation, ceux qui suivent l'exemple de la foule.

**С пеной у рта** (avec l'écume près de la bouche) [доказывать, кричать, спорить, etc.] (fam.) – **Есуме aux lèvres** [discuter, prouver, etc.] (fam.) : en manifestant sa colère, de façon très agitée.

**В первую очередь** (au premier tour) [s'emploie avec un verbe] – **En premier lieu** [s'emploie avec un verbe] : d'abord, pour commencer.

**Первый встречный** (le premier rencontré) (fam.) – **Le premier venu** (fam.) : n'importe qui.

**Первый парень на деревне** (le premier garçon dans le village) (fam.) – **Le coq du village** (fam.) : l'homme le plus admiré des femmes.

**Перебиваться с хлеба на квас**\* [p.220] (vivre du pain et du kwas) (fam.) – **Tremper son pain de larmes** (fam.) : en être réduit au pain sec et au désespoir devant une situation misérable.

**Переверну́лся бы в гробу́** (il se retournerait dans le cercueil) **кто** (fam.) – **Il doit se retourner dans la tombe** (fam.) : se dit familièrement d'un défunt que l'on imagine profondément indigné ou perturbé par des propos qui le concernent (sous-entendu « en entendant cela »).

**Пересчита́ть рёбра** (recompter les côtes à quelqu'un) **кому** (fam.) – **Chatouiller {bourrer, travailler} les côtes** à qqn : battre quelqu'un.

**С петуха́ми {до петухо́в}** (avec les coqs {avant les coqs}) [**встава́ть, поднима́ться, etc.**] (fam.) – **Au < premier > chant du coq** [se lever, se réveiller, etc.] (fam.) : très tôt le matin, au petit jour.

**Писа́ть как ку́рица ла́пой** (écrire comme une poule écrit avec sa patte) (fam.) – **Ecrire comme un chat** (fam.) : écrire d'une manière illisible, désordonnée.

**Пить го́рьковую\*** [p.220] (boire de l'amer) (fam.) – **Boire comme un trou {une éponge, un tonneau}** (fam.) : boire trop d'alcool et souvent.

**Пить < го́рьковую > ча́шу до дна\*** [p.220] (boire le calice < amer > jusqu'au fond) (littér., bibl.) – **Avaler {boire} le calice jusqu'à la lie\*** (littér., bibl.) : supporter une épreuve pénible jusqu'au bout.

**Пить {напива́ться} как сапо́жник** (boire {s'enivrer} comme un cordonnier) (fam.) – **Boire comme un templier {un chantre, un Polonais, un sonneur, un Suisse}** (fam.) : abuser de l'alcool.

**Пла́кать го́рыкими слеза́ми** (pleurer à larmes amères) (fam.) – **Pleurer à chaudes larmes** (fam.) : pleurer abondamment.

**Платить той же монетой** (payer quelqu'un avec la même pièce) кому (fam.) – **Payer qqn de retour** (fam.) : reconnaître les procédés, les sentiments de quelqu'un par des procédés et des sentiments semblables.

**Плевкá не сто́ит** (ça ne vaut pas un crachat) [s'emploie après un nom de chose ou un nom de personne] (fam.) – **Ne pas valoir pipette\*** [p.220] [s'emploie après un nom de chose] (fam.) : 1) se dit d'une chose de peu de valeur ; 2) se dit d'une chose qui ne vaut rien du tout.

**Плыть по течению** (nager dans le sens du courant) (mar.) – **Se laisser aller au courant** {suivre le courant} (mar.) : agir suivant les circonstances, en contournant les difficultés.

**Подложить свинью́** (mettre un cochon) кому (pop.) – **Jouer un tour de cochon** à qqn (pop.) : jouer un très mauvais tour à quelqu'un.

**Подмочить репутацию́** (mouiller sa réputation) (fam.) – **La réputation** de qqn **est entachée** : se dit quand quelqu'un est déshonoré, diffamé, perdu de réputation.

**Не поднимать головы́** (ne pas lever la tête) (fam.) – **Ne pas lever le nez** (fam.) : s'absorber dans son travail en y sacrifiant beaucoup de temps.

**Поднимать меч** (lever le glaive) на кого (littér., milit.) – **Tirer le glaive** (littér., milit.) : entrer en guerre contre quelqu'un.

**Подниматься из пепла** (se relever des cendres) (littér., myth.) – **Renaître de ses cendres** (littér., myth.) : se manifester de nouveau après la destruction, la ruine, etc.

**Подставля́ть плечо́** (approcher son épaule) кому – **Donner un coup d'épaule** à qqn (fam.) : aider quelqu'un, venir à son aide.

**Подставно́е лицо́** (fausse personne) – **Homme de paille** : homme qui n'agit pas en son nom personnel, mais comme prête-nom, souvent dans une affaire douteuse.

**Пойма́ть на у́дочку** (attraper à la ligne) кого (fam., pêche) – **Prendre** qqn **à l'appât** (fam., pêche) : séduire quelqu'un par une tromperie, par des apparences flatteuses.

**Показа́ть где ра́ки зимуют\*** [p.220] (montrer où hivernent les écrevisses) кому (fam.) – **Montrer** à qqn **de quel bois on se chauffe** (fam.) : montrer ce dont on est capable (en matière de défense, menace, etc.).

**Пока́зывать това́р лицом** (montrer de face sa marchandise) (fam., comm.) – **Faire valoir sa marchandise** (comm.) : présenter une chose sous son aspect le plus favorable.

**Пока́зывать язы́к** (montrer la langue) кому (fam.) – **Tirer la langue** à qqn (fam.) : sortir la langue pour narguer quelqu'un.

**Под покрóвом** (sous la couverture) [исчезнуть, скры́ться, уйти́, etc.] чего – **Sous le manteau** [acheter, publier, vendre, etc.] (fam.) : clandestinement.

**Положа́ ру́ку на́ сердце** (après avoir mis la main sur le cœur) [заверя́ть, кля́сться, etc.] – **La main sur le cœur** [déclarer, parler, etc.] : en protestant de sa bonne foi.

**Получать нагоняй** (recevoir une punition) (fam.) – **Recevoir une peignée** (fam.) : recevoir des coups, subir une punition sévère.

**Попадать в историю** (tomber dans une histoire) (fam.) – **Se fourrer dans une drôle d'histoire** (fam.) : être complice d'un événement fâcheux, d'une aventure douteuse.

**Попадать в тон** (tomber dans le ton) (mus.) – **Se mettre dans le ton** (mus.) : se mettre en accord avec les normes de comportement d'une société, d'un groupe.

**Попадать пальцем в небо** (toucher le ciel avec le doigt) (fam.) – **Se mettre {se fourrer, se foutre} le doigt dans l'œil** (fam.) : se tromper grossièrement.

**Попасться на удочку** (se laisser prendre à la ligne) (fam., pêche) – **Mordre {se laisser prendre} à l'appât** (fam., pêche) : se laisser séduire par une tromperie, par des apparences flatteuses.

**Пóргить себе кровь** (se gêter le sang) (fam.) – **Se faire du mauvais sang** (fam.) : s'inquiéter, s'énerver.

**До последнего** (jusqu'au dernier) [борóться, сражáться, etc.] – **Jusqu'à la dernière cartouche** [se battre, lutter, etc.] (fam., milit.) : jusqu'au dernier moyen dont on peut user.

**Последний штрих** (dernier trait) чего, в чём (peint.) – **Dernière main** : le dernier détail par lequel on termine un travail.

**Поста́вить пéред фáктом** (mettre devant le fait) кого – **Mettre {être placé, se trouver, etc.} devant le fait accompli** : mettre quelqu'un devant une situation définitivement acquise, sans avoir pris son avis, une action terminée que l'on ne peut plus modifier et que l'on doit accepter.

**В поте лица́** (à la sueur de son visage) [рабóтать, тpyдиться, etc.] (fam.) – **A la sueur de son front** [piocher, potasser, travailler, etc.] (fam.) : très durement.

**Потребительская корзина** (le panier du consommateur) (экон.) – **Le panier de la ménagère** (экон.) : les dépenses alimentaires servant au calcul de l'indice des prix à la consommation.

**Появля́ться на свет** (apparaître au monde) – **Venir au monde** : naître.

**Как пра́вило** (comme règle) – **En règle générale** : le plus souvent, habituellement.

**Предава́ть землé** (mettre en terre) кого (littér.) – **Mettre un corps en terre** : enterrer.

**Предава́ть огню́ и мечу́** (mettre à feu et à glaive) что (littér.) – **Mettre qqch. à feu et à sang** (littér.) : détruire quelque chose par la guerre.

**Принимáть {встречáть} в штыки́** (recevoir {accueillir} à la baïonnette) кого (fam.) – **Recevoir qqч comme un chien dans un jeu de quilles** (fam.) : accueillir quelqu'un avec des mauvais traitements.

**Принимáть за чистую монéту** (accepter pour une pure pièce de monnaie) что (fam., fin.) – **Accepter**

**{prendre}** qqch. **pour argent comptant** (fam., fin.) : accepter quelque chose sans esprit critique, être crédule.

**Припира́ть {прижима́ть} к стéнке {к стенé}** (coller {appuyer} au mur) кому (fam.) – **Mettre qqn au pied du mur** (fam.) : enlever toute échappatoire à quelqu'un.

**Приста́ть {привяза́ться} как ба́нный лист\*** [p.221] (coller comme une feuille de bain) к кому (fam.) – **Etre collant comme la glu** (fam.) : se dit d'une personne importune et tenace.

**Пробива́ть {прокла́дывать} себе́ путь {до-ро́гу}** (percer {mettre} un chemin {une route} pour soi-même) – **Faire son chemin** : parvenir à une belle situation.

**Прова́л па́мяти** (perte de la mémoire) (psychol.) - **Trou de mémoire** (psychol.) : oubli partiel et momentané.

**Продувна́я бэ́стия** (coquin rusé) (pop.) – **Une fine mouche** (fam.) : personne fine et rusée.

**Прожужжа́ть у́ши** (bourdonner longtemps près des oreilles de quelqu'un) кому (fam.) – **Casser {corner, rebattre, rompre} les oreilles** à qqn : fatiguer quelqu'un par ses paroles (récriminations, plaintes, etc.).

**Производи́ть на свет** (produire au monde) кому – **Mettre au monde** qqn : donner naissance à quelqu'un.

**Пролива́ть свет** (verser la lumière) на что – **Faire la lumière** sur qqch. : élucider, éclaircir dans tous ses détails une question particulière, une affaire.

**Промо́кнуть до нитки** (être mouillé jusqu'au fil) (fam.) – **Etre trempé comme une soupe\*** [p.221] (fam.) : être complètement mouillé (par la pluie).

**Промочить гóрло {глóтку}** (mouiller la gorge {le gosier}) (fam.) – **Se rincer le gosier {la dalle, le gorgot, la gueule}** (fam.) : boire de l'alcool.

**Пропуска́ть мимо уше́й** (laisser passer devant les oreilles) что (fam.) – **Faire la sourde oreille** à qqch. (fam.) : refuser d'entendre quelque chose, feindre de l'ignorer.

**Протяну́ть ру́ку** (tendre la main) к чему (fam.) – **Envoyer la main** vers qqch. (fam.) : essayer d'avoir quelque chose à sa disposition.

**Прóчно сто́ять на нога́х** (être ferme sur ses pieds) (fam.) – **Etre sur le {un} bon pied** (fam.) : être bien placé dans la société, occuper un poste bien rémunéré.

**Прóше па́реной ре́пы\*** [p.221] (plus simple que le navet étuvé) [s'emploie en locution adjectivale après « это » ou en locution adverbiale après un verbe d'action] (fam., cuis.) – **Simple comme bonjour** [s'emploie le plus souvent en locution adjectivale après « c'est »] (fam.) : c'est simple et très facile.

**Публі́чный** дом (maison publique) – **Maison close {de passe}** : bordel, maison de prostitution.

**Пу́дрить мозги́** (poudrer la cervelle à quelqu'un) кому (pop.) – **Bourrer le crâne {la cervelle}** à qqn (pop.) : tromper quelqu'un.

**Пуд со́ли съесть\*** [p.221] (manger un poude de sel avec quelqu'un) с кем (fam.) – **Manger à la même**

**écuelle\*** [p.222] (arch.) : vivre dans une étroite intimité ou familiarité, avoir les mêmes sources de profits et les mêmes intérêts.

**Пускáть козлá в огорóд** (laisser entrer le bouc au potager) (fam.) – **Enfermer {laisser entrer} le loup dans la bergerie** (fam.) : laisser entrer un élément dangereux, malfaisant, dans la place que l'on devrait défendre contre lui.

**Пускáться во все тyжкие\*** [p.222] (s'en aller à tous les esprits malins) (fam.) – **Employer toutes les herbes de la Saint-Jean\*** [p.222] (fam.) : user de tous les moyens possibles pour réussir.

**Пустítь слезy** (laisser couler une larme) (fam.) – **Verser une petite larme** (fam.) : pleurer un peu.

**Пустóй звук** (vain son) – **Vain mot** : des propos qui n'ont pas été entendus, qui n'ont attiré aucune attention.

**Пустóй {тóщий} кошелёк** (avoir une bourse vide {mince}) у кого (fam.) – **Avoir une bourse plate** (fam.) : ne pas avoir d'argent.

**Пятнáть своё íмя** (entacher son nom) – **Ternir son blason** : ternir sa réputation, perdre l'honneur.

**Рабóтать локтyми** (travailler avec ses coudes) (fam.) – **Jouer des coudes** (fam.) : se frayer un passage dans une foule.

**Разбивáть {громítь} в пух и прах** (battre {écraser} en duvet et cendre) кого (fam.) – **Battre {vaincre} qqn à plates coutures** (fam., cout.) : battre quelqu'un complètement, d'une manière définitive.

**Разбираться** {понимать} как **свинья в апельсинах** (s'y connaître {comprendre} comme un cochon s'y connaît en oranges) (pop.) – **Juger** de qqch. comme **un aveugle des couleurs** (fam.) : juger de quelque chose sans connaissance ni expérience personnelle.

**Развешивать** **уши** (pendre les oreilles) (fam.) – **Ouvrir les oreilles** (fam.) : écouter avec intérêt.

**Разводить** **турусы на колёсах**\* [p.222] (entamer des sornettes sur des roues) (pop.) – **Дэбитер** {dire} **des sornettes** (fam.) : dire des propos frivoles ou erronés, des affirmations qui ne reposent sur rien.

**Развязывать** **руки** (délier les mains à quelqu'un) кому (fam.) – **Laisser les mains libres** à qqn (fam.) : donner à quelqu'un toute liberté d'action.

**Разжёвывать и в рот класть** (mâcher et mettre dans la bouche de quelqu'un) что кому (fam.) – **Мácher les morceaux** à qqn (fam.) : faciliter la tâche à quelqu'un, lui expliquer quelque chose en détail.

**Раз** < и > **навсегда** (une fois < et > pour toujours) [s'emploie avec un verbe] – **Une fois pour toutes** [s'emploie avec un verbe] : définitivement, pour toujours.

**Рáйская жизнь** (vie de paradis) (fam.) – **Existence de cocagne**\* [p.222] (fam.) : vie de fête et de plaisir.

**Расквáсить нос** (casser le nez à quelqu'un) кому (pop.) – **Casser la figure** à qqn (fam.) : battre fort quelqu'un.

**Раскрывáть дýшу** (ouvrir son âme) кому – **Ouvrir son cœur** à qqn : se confier à quelqu'un.

**Расті́ как снѣжный ком** (s'accroître comme une boule de neige) (fam.) – **Faire boule de neige** (fam.) : s'accroître, augmenter de volume spontanément.

**Ревѣть белу́гой** (pleurer comme un bélouga) (fam.) – **Pleurer comme une vache** (fam.) : pleurer abondamment.

**Роді́ться в сорóчке\*** [p.223] (être né en chemise) (fam., superst.) – **Être né coiffé\*** [p.223] (fam., superst.) : avoir de la chance, réussir dans la vie.

**Рóдственна́я ду́ша́** (âme parente) кого, чья (fam.) – **L'âme sœur** de qqn (fam.) : une personne avec laquelle on a beaucoup d'affinités sentimentales.

**На роду́ написа́но** (c'est écrit sur sa généalogie) [s'emploie le plus souvent devant un infinitif : *быть, стать, умереть, etc.*] кому (fam.) – **C'est écrit** (bibl.) : cela doit arriver.

**Рот до уше́й** (avoir une bouche jusqu'aux oreilles) у кого (fam.) – **Avoir une bouche comme le métro\*** [p.223] (fam.) : avoir une bouche très large.

**Рубі́ть сплеча́** (trancher du niveau de l'épaule) (fam.) – **Trancher net** (fam.) : décider, agir d'une manière franche, catégorique, souvent irréfléchie.

**Рубі́ть сук, на кото́ром сиди́шь** (trancher la branche sur laquelle on est assis) (fam.) – **Scier la branche sur laquelle on est assis** (fam.) : s'attaquer à la situation dont on bénéficie, lutter contre les personnes dont on tire quelque profit.

**Рука́ не дро́гнет** (la main ne tremblera pas) у кого, чья (fam.) – **Avoir la main sûre** (fam.) : se dit d'une personne très déterminée pour faire quelque chose.

**Ру́ки загребу́щие** (des mains qui aiment empoigner) у кого (fam.) – **Avoir les mains {les doigts} crochues {crochus}** (fam.) : se dit d'une personne cupide.

**Ру́ки коротки́** (les bras sont courts) у кого (fam.) – **Ne pas avoir le bras long** (fam.) : ne pas avoir d'influence, de pouvoir.

**Ру́ки отва́ливаются** (les bras tombent) у кого (fam.) – **Avoir les bras coupés** (fam.) : se dit d'une personne très fatiguée d'un travail manuel.

**Ру́ки прочь !** (retire tes mains !) от кого, чего (fam.) – **< А > bas les pattes !** (fam.) : défense de toucher quelqu'un ou quelque chose.

**Руко́й пода́ть** (faire parvenir avec la main) до кого, чего (fam.) – **A portée de la main** [être, se trouver, etc.] : tout près, facilement accessible.

**Руча́ться {отвеча́ть} голово́й** (garantir {répondre} sur sa tête) за кого, что (fam.) – **Garantir sur facture** (fam., comm.) : s'engager, prendre la responsabilité de quelqu'un ou quelque chose.

**В са́мое се́рдце** (au cœur même) [порази́ть, ра́нить, etc.] – **En plein {pleine} cœur {chair}** [blesser, frapper, etc.] : profondément, de façon vive.

**Само́ собо́й < разуме́ется >** (cela s'entend de soi-même) – **Comme de bien entendu** : naturellement, comme il se doit.

**Сам чёрт не разберёт {не поймёт}** (le diable lui-même ne comprendra pas) что (pop.) – **C'est le diable** pour qqn (pop.) : c'est extrêmement difficile.

**Сбиваться с ног** (perdre ses jambes) (fam.) – **Ne plus avoir de jambes** (fam.) : être épuisé d'avoir beaucoup bougé.

**Сбиваться с пути́** (s'écarter du chemin) – **S'écarter du bon {droit} chemin** : se détourner, ne plus suivre la conduite conforme à la morale, à l'honnêteté.

**На < свежем > воздухе** (en air < frais >) [s'emploie avec un verbe] – **En plein air** [s'emploie avec un verbe] : dans un lieu non abrité où l'atmosphère est pure et ses mouvements sans contraintes.

**На свежую голову** (à tête fraîche) [s'emploie avec un verbe] – **A tête reposée** [s'emploie avec un verbe] : de sang froid, calmement, après avoir réfléchi.

**Светлая голова́** (esprit clair) – **Bel esprit** : personne intelligente, cultivée, qui fait valoir sa culture avec élégance.

**Не сводить {не спускать} глаз** (ne pas détourner {ne pas baisser} les yeux) с кого, чего (fam.) – **Avoir l'œil** sur qqn, qqch. (fam.) : surveiller avec attention quelqu'un ou quelque chose.

**Сводить концы с концами́** (joindre les bouts aux bouts) – **Joindre les deux bouts** : équilibrer son budget.

**Связан по рукам и ногам** (quelqu'un a les mains et les pieds liés) (fam.) – **Pieds et poings liés** [être, laisser, rester, etc.] (fam.) : sans pouvoir agir d'aucune façon.

**Сглаживать острые углы** (rendre moins aigus les angles aigus) (fam.) – **Arrondir les angles** (fam.) : atténuer les oppositions, les causes de dispute.

**Не сделать ни шагу** (ne pas faire un pas) (fam.) – **Ne pas faire un geste** pour qqn, qqch. (fam.) : ne rien faire pour quelqu'un ou quelque chose.

**Сделка с совестью** (transaction avec sa conscience) – **Capitulation de conscience** : abandon total des règles morales auxquelles quelqu'un était attaché.

**Про себя** (de soi-même) [думать, считать, читать, etc.] – **À part soi** [lire, réfléchir, résoudre, etc.] : dans son for intérieur, sans s'adresser aux autres.

**Сердце {душа} надрывается** (le cœur {l'âme} se déchire) у кого (fam.) – **Avoir le cœur serré** (fam.) : être triste et angoissé.

**Сидеть дома** (être à la maison) (fam.) – **Garder la maison** : rester chez soi, ne pas sortir.

**Сидеть между двух стульев** (être assis entre deux chaises) – **Nager entre deux eaux** (fam., navig.) : être dans une situation intermédiaire, éviter de se décider, de se compromettre et manœuvrer entre deux partis.

**Сидеть на мелі** (être sur un bas-fond) (fam., navig.) – **Etre sur le sable** (fam., navig.) : être sans argent ou sans travail.

**Сию минуту** (cette minute) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Dans la minute** [s'emploie avec un verbe] : d'une façon imminente, très bientôt.

**Сказа́ть па́ру ла́сковых** (dire une paire de mots tendres) кому (fam.) – **Dire deux mots** à qqn (fam.) : faire une réprimande à quelqu'un.

**Сказа́ть па́ру слов** (dire une paire de mots) кому (fam.) - < **Ен** > **toucher un mot** à qqn (fam.) : parler brièvement de quelque chose à quelqu'un.

**На скло́не лет** (à la pente des ans) [s'emploie avec un verbe] (littér.) – **Dans l'hiver des ans {de la vie}** [s'emploie avec un verbe] (poét.) : dans sa vieillesse.

**Скрепя́ сердце** (ayant serré le cœur) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **А contrecœur** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : contre son envie, son désir.

**Скрижа́ли исто́рии** (les planches de l'histoire) (littér., bibl.) – **Le sceau de l'histoire** (littér.) : les événements, les faits historiques, rapportés dans l'ordre de leur succession.

**Сла́бая стру́нка {струна́}** (la corde faible) кого, чья (fam., mus.) – **La corde sensible** de qqn (fam., mus.) : le domaine où la sensibilité est la plus vive, où l'on réagit le plus.

**Сла́ва бо́гу** (gloire à Dieu) (fam.) – **Dieu merci** (fam.) : formule que l'on utilise quand on réussit quelque chose ou quand tout se passe bien.

**Сло́ва не до́бится́** (on ne peut pas obtenir un mot de quelqu'un) от кого (fam.) – **Ne pas pouvoir tirer un mot** de qqn (fam.) : se dit d'une personne qu'il est difficile de faire parler, qui préfère se taire.

**За сло́вом в карма́н не лэ́зет** (quelqu'un ne met pas la main dans sa poche pour un mot) (fam.) – **Ne pas**

**avoir sa langue dans sa poche** (fam.) : se dit d'une personne qui parle avec facilité et, notamment, réplique.

**Слу́шать во все у́ши** (écouter à toutes oreilles) кого, что (fam.) – **Etre tout oreilles** (fam.) : écouter quelqu'un ou quelque chose avec la plus grande attention.

**Слу́шать кра́ем у́ха** (écouter d'un bout de l'oreille) кого, что (fam.) – **N'écouter** qqn, qqch. **que d'une oreille** (fam.) : écouter distraitement quelqu'un ou quelque chose.

**Слы́шал звон, да не зна́ет, где о́н** (quelqu'un a entendu une sonnerie, mais il ne sait pas où elle est) (fam.) – **Entendre sonner les cloches et ne pas savoir dans quelle paroisse** (fam.) : se dit d'une personne qui, étant mal informée de quelque chose, en parle sans raison sérieuse, de manière inopportune.

**Не слы́шать {не чу́ствовать} ног под собо́й** (ne pas entendre {ne pas sentir} les pieds au-dessous de soi-même) (fam.) – **Ne plus sentir ses pieds** (fam.) : se sentir très fatigué après s'être beaucoup mû.

**Сме́шивать с грязью** (mélanger avec la boue) кого (fam.) – **Traîner** qqn **dans la boue** (fam.) : insulter quelqu'un, l'accabler de propos infamants.

**Смотре́ть в глаза́ {в лицо́}** (regarder quelqu'un dans les yeux {en face}) чему – **Faire face** à qqch. : réagir avec détermination à une difficulté, un danger, etc.

**Как {бу́дто, слóвно, то́чно} снег на́ голову** (comme la neige sur la tête) [заяви́ться, прийтí, свали́ться, etc.] (fam.) – **Comme la pauvreté sur le monde** [fondre, tomber, etc.] (fam.) : avec une grande violence, avec rapidité et inopinément.

**Снимать сливки** (écrémer quelque chose) с чего (fam.) – **Еcrémer une affaire** (fam.) : dépouiller des meilleurs éléments d'un ensemble, d'un groupe, d'une entreprise, etc.

**Снимать шляпу** (enlever son chapeau devant quelqu'un) перед кем (fam.) – **Тirer son chapeau** à qqn (fam.) : exprimer à quelqu'un son admiration.

**Как собака на сене\*** [p.223] (comme un chien sur le foin) [быть, вести себя] (fam., littérat.) - **Comme le chien du jardinier\*** [être, faire] (fam., littérat.) : être jaloux d'un bien que l'on ne désire pas soi-même.

**Сойти с ума́** (quitter l'esprit) (fam.) – **Perdre la raison** : devenir fou.

**Спать без задних ног** (dormir sans pattes de derrière) (fam.) – **Dormir à poings fermés** (fam.) : dormir profondément.

**Спуститься с неба {с небес} на землю** (descendre du ciel {des cieux} sur terre) (fam.) – **Revenir sur terre** (fam.) : revenir à la réalité.

**Ставить к стенке {к стене}** (mettre près du mur) кого – **Coller** qqn **au mur** (fam.) : fusiller.

**Ставить на карту** (mettre sur la carte) что – **Mettre** qqch. **en jeu** : mettre quelque chose en question.

**Ставить на одну доску** (mettre sur la même planche) кого с кем, что с чем – **Mettre {placer}** qqn, qqch. **sur le même plan** : considérer des personnes ou des objets comme comparables, comme situés au même niveau.

**Станови́ться поперёк пути́ {дорóги}** (se mettre en travers du chemin {de la route}) кому - **Se mettre sur le chemin** de qqn : empêcher quelqu'un de faire ce qu'il veut, lui apporter des entraves.

**Стоя́ть {держáться} в сторонé** (être {se tenir} à part) от кого - **Faire bande à part** : se séparer de ceux avec qui on était en groupe.

**Стоя́ть на одной доске́** (être sur la même planche) с кем, чем – **Etre sur le même plan** avec qqn, qqch. : se dit des personnes ou des choses qui sont considérées comme comparables, situées au même niveau.

**Стоя́ть на сторонé** (être dans le sens de quelqu'un) кого, чьей – **Abonder dans le sens** de qqn : parler selon l'opinion de quelqu'un, apporter des arguments à l'appui de son opinion.

**Стоя́ть одной ного́й в могíле** (être avec un pied dans la tombe) (fam.) – **Avoir un pied dans la tombe {la fosse}** (fam.) : être près de la mort.

**Стоя́ть поперёк гóрла** (être en travers de la gorge de quelqu'un) у кого (fam.) – **Rester en travers < de la gorge >** à qqn (fam.) : être inacceptable, être un sujet de rancune.

**Стоя́ть у руля́** (être debout devant la barre) (navig.) – **Etre à la barre** (navig.) : être responsable de la conduite des affaires.

**Страстная́ недéля\*** [p.224] (semaine des souffrances) (relig.) – **Semaine sainte\*** (relig.) : dans le calendrier religieux chrétien, semaine qui précède le dimanche de Pâques.

**Стрелять из пушки по воробьям** (tirer le canon aux moineaux) (fam.) – **Tirer sa poudre aux moineaux** (fam.) : faire des efforts inutiles, se dépenser pour quelque chose qui ne le mérite pas.

**Строить воздушные замки** (bâtir des châteaux d'air) – **Bâtir des châteaux en Espagne\*** [p.224] (fam.) : faire des projets chimériques, irréalisables.

**Строить планы** (créer mentalement des projets) – **Tirer des plans** : faire des projets, prévoir de réaliser quelque chose.

**Стучать по дереву\*** [p.224] (taper sur du bois) (superst.) – **Toucher du bois\*** (superst.) : conjurer le mauvais sort.

**Сухой закон** (loi sèche) у кого – **Régime sec** : absence de liquides alcoolisés dans l'alimentation.

**Без сучка без задоринки** (sans une petite branche, sans une petite rugosité) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam., charp.) – **Sans bavure {bavures}** [s'emploie avec un verbe d'action] (métal.) : d'une manière parfaite, irréprochable, sans erreur et complètement (en parlant d'une opération matérielle ou abstraite).

**Считать ворон {гáлок}** (compter des corbeaux {des choucas}) (fam.) – **Вayer aux corneilles** (fam.) : regarder en l'air, rester sans rien faire.

**Сыпать соль на рану** (répandre du sel sur la plaie) кому (fam.) – **Rouvrir une plaie** (fam.) : raviver une peine, une douleur passée et à demi oubliée.

**Как {бóдто, слóвно, тóчно} сыр в масле катáться** (rouler comme le fromage sur le beurre) (fam.,

cuis.) – **Etre {vivre} comme un coq en pâte\*** [p.225] (fam., cuis.) : être bien soigné, avoir toutes ses aises.

**Твёрдая рука́** (avoir la main dure) у кого (fam.) – **Avoir la main lourde** (fam., arch.) : être brutal, punir avec sévérité.

**Теря́ть дар ре́чи** (perdre le don de la parole) – **Perdre la parole** : ne plus être capable de parler, s'exprimer (de peur, de stupéfaction, etc.).

**Теря́ть по́чву {зёмлю} под нога́ми** (perdre le sol {la terre} sous ses pieds) – **Perdre pied** : être perdu, ne plus avoir de repère, de ligne de conduite.

**Типу́н тебе́ ня язы́к** (que tu aies la pépie sur la langue) (fam., zool.) – **Puisses-tu avaler ta langue !** (fam.) : souhait méchant adressé à une personne qui dit ce qu'il ne faut pas dire.

**Толо́чь во́ду в ступе́** (piler l'eau dans un mortier) (fam., iron.) – **Battre l'eau** (arch.) : travailler ou se dépenser inutilement.

**Точи́ть зуб {зубы}** (aiguiser sa dent {ses dents} contre quelqu'un) на кого (fam.) – **Avoir {conserver, garder} une dent** contre qqn (fam.) : garder rancune à quelqu'un.

**Точи́ть лясы́ {балясы}\* [p.225]** (tailler de petites pièces de bois) (pop.) – **Tailler une bavette {des bavettes}\* [p.225]** (fam.) : bavarder.

**Трепа́ть {порти́ть} нёрвы** (détériorer {abîmer} les nerfs) кому (fam.) – **Mettre les nerfs en boule {à vif}** à qqn (fam.) : irriter, énerver quelqu'un.

**Трещать по всем швам** (craquer le long de toutes les coutures) (fam.) – **Craquer de toutes parts** (fam.) : être ébranlé, désorganisé, menacer ruine.

**Тугой {толстый} кошелек {карман}** (quelqu'un a une bourse {une poche} pleine {grosse}) у кого (fam.) – **Etre plein aux as** (fam.) : se dit d'une personne qui a beaucoup d'argent.

**Тянуть лямку** (tirer les sangles) (fam.) – **Tirer la charrue** (agricult.) : faire un travail pénible, désagréable, le plus souvent ennuyeux.

**Убивать двух зайцев** (tuer deux lièvres) (fam., ch.) – **Faire d'une pierre deux coups** (fam.) : faire deux choses à la fois et obtenir un double résultat en employant le même moyen.

**Ударять в голову** (frapper à la tête) (fam.) – **Monter à la tête** (fam.) : enivrer (en parlant d'une boisson alcoolisée).

**Ударять в нос** (frapper au nez) (fam.) - **Monter au nez** (fam.) : sentir une forte odeur qui irrite les muqueuses nasales.

**Уличная женщина** (femme des rues) - **Fille des rues {perdue, publique}** (fam.) : prostituée.

**Умываться кровью** (se laver avec son sang) – **Baigner dans son sang** : saigner abondamment après avoir été battu, blessé, etc.

**Умываться потом** (se laver avec sa sueur) (fam.) – **Suer à grosses gouttes** (fam.) : suer abondamment (en faisant un travail dur, etc.).

**Уплетать {уписывать} за обе щёки** (croquer {dévorer} aux deux joues) (fam.) – **Croquer {dévorer} à belles dents** (fam.) : manger de bon appétit.

**Не упускать {выпускать} из виду {из глаз}** (ne pas laisser tomber {ne pas perdre} de vue {des yeux}) кого, что (fam.) – **Ne pas quitter des yeux** qqn, qqch. : surveiller quelqu'un ou quelque chose, le regarder fixement.

**На устах** (sur les lèvres) [быть] у кого (littér.) – **En avoir plein la bouche** de qqn, qqch. (fam.) : se dit de quelqu'un ou quelque chose dont on parle sans cesse.

**Уступать {давать} дорогу** (céder {laisser} le chemin) кому – **Céder le pas** à qqn : s'effacer, laisser passer quelqu'un devant soi.

**Уступать место** (céder sa place) кому – **Faire place** à qqn : être remplacé par quelqu'un.

**Уткнуть нос** (appuyer son nez sur quelque chose) во что (fam.) – **Avoir < toujours > le nez** dans, sur qqch. : travailler (écrire, lire, traduire, etc.) avec un intérêt profond, sans interruption.

**Утопать в слезах** (se noyer dans ses larmes) (fam.) – **Fondre en larmes** (fam.) : pleurer abondamment.

**Уходить из жизни** (quitter la vie) – **Passer de vie à trépas** (littér.) : mourir.

**Учить уму-разуму** (apprendre la raison, l'intelligence à quelqu'un) кого (fam.) – **Apprendre à vivre** à qqn : constituer pour quelqu'un une sévère leçon (quand le sujet est un nom de chose) ; punir, châtier quelqu'un (avec un nom de personne pour sujet).

**Финишная прямая** (la droite d'arrivée) (sp.) – **La dernière ligne droite** (sp.) : ce qui est sur le point d'aboutir, le moment du dernier effort.

**Без фокусов !** (sans faux-fuyants !) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Sans chiqué** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : sans simulation ; sans chercher à se faire valoir.

**Хлеб < наш > насущный** (< notre > pain important) – **Le pain quotidien** : 1) la nourriture qu'il faut gagner tous les jours pour sa subsistance ; 2) ce qui est nécessaire, indispensable dans la vie.

**Ходить вокруг да около** (marcher autour et à côté de quelque chose) (fam.) – **Etre à côté de la question** : être hors du sujet, ne pas l'aborder.

**Ходить на задних лапках** (marcher sur les pattes de derrière devant quelqu'un) перед кем (fam., zool.) – **Etre sur ses pattes de derrière {à quatre pattes}** devant qqn (fam., zool.) : flatter quelqu'un, être obséquieux, servile devant lui.

**Ходить по рукам** (passer par les mains) – **Passer de main en main** : 1) circuler, passer d'une personne à l'autre ; 2) avoir des relations sexuelles tantôt avec un homme, tantôt avec un autre (en parlant d'une femme).

**Ходить по струнке {по ниточке}** (marcher le long de la corde {du fil}) у кого (fam.) – **Marcher au doigt et à l'œil** de qqn (fam.) : obéir absolument à quelqu'un, faire tout ce qu'il veut.

**Ходить руки в брюки** (marcher les mains dans les poches du pantalon) (fam.) – **Avoir les mains dans les**

**пoчeс** (fam.) : ne pas être actif, efficace ; être paresseux, amorphe.

**Ходить с протянутой рукой** (marcher la main tendue) – **Tendre la main** (arch.) : mendier.

**Ходячая энциклопедия** (encyclopédie ambulante) (fam.) – **Une encyclopédie vivante** (fam.) : un homme très érudit, aux connaissances variées.

**Холодное оружие** (armes froides) – **Armes blanches** : armes métalliques tranchantes, coupantes, opposées aux armes à feu.

**Хороший нюх** (quelqu'un a un bon flair) у кого (fam., zool.) – **Avoir du flair {du nez}** (fam., zool.) : avoir l'appétitude instinctive à prévoir, deviner.

**Христá ради** (au nom du Christ) (fam.) – **Pour l'amour de Dieu** (fam.) : s'emploie pour exprimer une prière à l'exaucement de laquelle on tient beaucoup.

**Как часы** (comme une montre) [действовать, работать, etc.] – **Montre en main** [agir, travailler, etc.] : très précisément.

**Чáша терпéния перепóлнилась** (la coupe de patience est trop pleine) (littér.) – **La coupe est pleine** (littér.) : il n'est plus possible de supporter quelque chose ; cela suffit.

**Чернильная {бумажная} душа\*** [p.226] (âme d'encre {de papier}) (fam., arch.) – **Ame de gratte-papier** (fam.) : employé de bureau ; bureaucrate.

**Чёрная полоса́** (bande noire) – **Série noire** : suite d'événements pénibles ou de catastrophes se produisant à un rythme rapproché.

**Чёрный как смо́ль** (noir comme le noir de fumée) [s'emploie en épithète après un nom de chose : борода́, во́лосы] (fam.) – **Noir comme du jais** [s'emploie en épithète après un nom de chose : barbe, cheveux, etc.] (fam.) : d'un noir profond.

**Чёрный как трубочи́ст** (noir comme un ramoneur) (fam.) – **Noir comme un charbonnier** (fam.) : se dit d'une personne très sale, noircie.

**У чёрта на кули́чках {на рога́х}\*** [p.226] (chez le diable sur les clairières {sur les cornes}) [быть, жить, находиться, etc.] (pop.) – **Au diable vauvert\*** [p.226] [aller, envoyer, loger, etc.] (pop.) : extrêmement loin.

**Чистой {чистейшей} воды́** (de l'eau propre {la plus propre}) [s'emploie après un nom de personne : интеллиге́нт, учёный, etc., ou après un nom de chose : зо́лото, пра́вда, etc.] (fam.) – **De la plus belle eau** [s'emploie après un nom de personne : intellectuel, savant, etc., ou après un nom de chose : article, objet, etc.] (fam.) : extrême, remarquable.

**Чистый как слеза́** (clair comme une larme) [s'emploie en épithète après un nom désignant un liquide : вода́, жи́дкость, etc.] – **Clair comme de l'eau de roche** [s'emploie en épithète après un nom désignant un liquide : eau, liquide, etc.] : limpide, pur ou peu coloré.

**Чита́ть мора́ль** (lire la morale à quelqu'un) кому (fam.) – **Faire la morale** à qqn (fam.) : réprimander quelqu'un, lui adresser des conseils ou des remontrances.

**Во что́ бы то ни ста́ло** (quoi que ça coûte) [s'emploie avec un verbe] – **Coûte que coûte** [s'emploie avec un verbe] : quel que soit le prix, l'effort ; quoi qu'il puisse arriver.

**Чуть свет** (à peine le jour) [s'emploie avec un verbe] – **Au petit jour** [s'emploie avec un verbe] : à l'aube, au point du jour.

**Шальная пу́ля** (balle accidentelle) - **Balle perdue** : balle qui n'atteint pas l'objectif contre lequel elle a été tirée et qui continue sa trajectoire.

**Шевелить мозга́ми** (remuer sa cervelle) (fam.) – **Se creuser la cervelle** (fam.) : penser, réfléchir, se fatiguer intellectuellement.

**Шиворот-навыворот\*** [p.226] (col brodé à rebours) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam., vêt.) – **A rebours** [s'emploie avec un verbe d'action] : 1) en sens opposé au sens habituel ou normal ; 2) d'une manière aberrante, anormale.

**Щедрой рукой́** (à la main généreuse) [дава́ть, да-ри́ть, раздава́ть, etc.] – **A pleines mains** [donner, offrir, etc.] : abondamment, libéralement.

< Э́то > **па́ра пу́стяко́в** (< c'est > une paire de bagatelles) для кого (fam.) – **C'est un jeu d'enfant** (fam.) : c'est très facile à faire.

**Язы́к отня́лся** (la langue a cessé de bouger) у кого (fam.) – **Tu as mangé ta langue ?** (fam.) : se dit de quelqu'un qui ne parle plus.

**Яйцо в мешочек** (œuf au petit sac) (cuis.) – **Œuf poché** (cuis.) : œuf que l'on fait cuire sans sa coquille en le plongeant dans un liquide bouillant.

**Якорь спасения** (ancre de salut) (navig.) – **Planche de salut** : ressource suprême, moyen de se tirer d'une situation dangereuse.



## 5. Les locutions dont le sens est identique et dont la structure est complètement différente

**На авось** (à peut-être) [s'emploie avec un verbe d'action] (pop.) – **Au petit bonheur** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : au gré des événements ou au hasard.

**Ад кромешный на душе** (enfer extrême dans l'âme) у кого (fam.) – **Avoir le cafard\*** [p.226] (fam.) : avoir des idées noires.

**Бабушка ворожит** (la grand-mère dit la bonne aventure à quelqu'un) кому (fam.) – **Avoir un bonheur {une chance} insolent {insolente}** (fam.) : se dit d'une personne très heureuse, qui réussit tout.

**Белая ворона** (corbeau blanc) (fam.) – **Le mouton à cinq pattes** (fam.) : personne pas comme les autres, difficile à trouver.

**Как {будто, словно, точно} бельмо на {в} глазу** (comme une taie sur {dans} l'œil) [s'emploie après un nom de personne ou après un nom de chose] у кого (fam.) – **La bête noire\*** [p.227] de qqn (fam.) : personne ou chose que quelqu'un déteste, qu'il ne peut supporter.

**Бить баклуши\*** [p.227] (battre de petits tronçons de bois) (fam.) – **Se tourner les pouces** (fam.) : ne rien faire.

**Бить < прямо > в цель** (tirer < juste > au but) (fam.) – **Faire mouche\*** [p.227] (fam.) : obtenir le résultat voulu, toucher juste.

**Благим ма́том** (d'une voix folle) [выть, крича́ть, ора́ть, etc.] (pop.) – **Comme un putois** (fam.) : d'une manière criarde, désagréable ; en poussant des cris aigus.

**Блу́дный сын** (un fils qui erre moralement) (littér., bibl.) – **Enfant prodigue** (littér., bibl.) : celui que l'on accueille avec joie dans le groupe, le milieu qu'il avait abandonné.

**Бобы́ разводíть\*** [p.227] (éparpiller des fèves) (fam.) – **Parler {causer} de la pluie et du beau temps** (fam.) : parler de choses insignifiantes.

**Бо́гом забы́тое ме́сто** (un endroit oublié par dieu) (fam.) – **Un trou perdu** (fam.) : endroit isolé, de peu de ressources.

**На большо́й па́лец\*** [p.228] (au pouce) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Au < petit > poil** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : très bien.

**Будь {бу́дьте} здоро́в {здро́вы} !\*** [p.228] (sois {soyez} sain !) (fam.) – **A tes {vos} souhaits !** (fam.) : formule traditionnelle avec laquelle on salue une personne qui éternue.

**С бу́хты-барáхты\*** [p.228] (on tombe dans l'eau et on s'y ébat) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Sans rime ni raison** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : sans aucune raison, sans rien de rationnel.

**Быть запанибрáта** (être ami de quelqu'un) (fam.) – **Тарer sur le ventre** à qqn (fam.) : être très familier avec quelqu'un.

**Вариться в собственном соку́** (cuire dans son propre jus) (fam., cuis.) – **Rester dans sa coquille** (fam., zool.) : se replier sur soi, se renfermer dans l'isolement.

**Ваш брат** (votre frère) (fam.) – **Vous autres** : vous et d'autres qui sont comme vous.

**Вбивáть клин** (enfoncer un pieu entre les personnes) между кем (fam.) – **Semer la zizanie\*** [p.228] (fam., bot.) : faire naître la discorde, le trouble.

**Вверх дном** (le fond dessus) [быть, оставáться, переворáчивать, etc.] (fam.) – **А l'envers** [aller, être, etc.] : complètement en désordre.

**Вгоня́ть в гроб** (faire quelqu'un s'allonger dans le cercueil) кого (fam.) – **Conduire qqn en terre** (fam.) : faire mourir quelqu'un, provoquer sa mort.

**Вгоня́ть в краску́** (rendre quelqu'un coloré) кого (fam.) – **Faire monter le rouge au visage** (fam.) : faire quelqu'un rougir de honte, de colère, etc.

**Везёт как уто́пленнику** (quelqu'un a de la chance comme un noyé) кому (fam.) – **Jouer de malheur** (fam.) : avoir une malchance persistante.

**Во весь дух** (avec tout le souffle) [бежа́ть, мча́ться, etc.] (fam.) – **A fond de train** [aller, courir, se lancer, etc.] (fam.) : à toute vitesse.

**Вéтер свистít в карма́нах** (le vent siffle dans les poches) у кого, в чьих (fam.) – **Loger le diable dans la bourse** (fam., arch.) : ne pas avoir d'argent.

**Вéшаться на шею** (se mettre au cou de quelqu'un) кому (fam.) – **Se jeter à la tête** de qqn (fam.) : se dit traditionnellement d'une femme qui fait des avances à un homme.

**Взвáливать на плéчи** (charger sur les épaules de quelqu'un) кому, чьи что (fam.) – **Mettre qqch. sur les bras** de qqn (fam.) : donner quelque chose à charge à quelqu'un.

**Взвáливать на себя́ обу́зу** (charger un fardeau sur soi-même) (fam.) – **S'attacher un boulet aux pieds** (fam.) : assumer ou supporter une charge, une obligation pénible dont on ne peut se délivrer.

**Не видáть {не видеть} как своих уше́й** (ne pas voir quelque chose comme ses propres oreilles) кому чего (fam.) – **Ce n'est pas pour ton nez** (fam.) : se dit d'une personne qui ne pourra jamais obtenir ce qu'elle veut.

**Видимо-невидимо** (on voit et on ne voit pas) [имéть, купíть, прочитáть, etc.] кого, чего (fam.) – **Treize à la douzaine\*** [p.228] [avoir, être, etc.] (fam., comm.) : en très grande quantité, beaucoup.

**Вíлами по {на} водé пи́сано** (c'est écrit avec une fourche sur l'eau) [s'emploie le plus souvent avec « э́то »] (fam.) – **Ce n'est pas du tout cuit** (fam.) : ce n'est pas facile et l'on ne sait pas encore si cela marchera, si cela se réalisera.

**Вить верёвки** (faire des cordes à partir de quelqu'un) из кого (fam.) – **Retourner** qqn **comme une crêpe** (fam.) : influencer quelqu'un et le faire changer d'opinion.

**Вкривь и вкось** (de travers et en biais) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **A tort et à travers** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : sans discernement, n'importe comment.

**Водой не разольёшь** (on ne les séparera pas avec de l'eau) кого (fam.) – **Etre comme les doigts de la main** (fam.) : se dit de deux personnes unies, inséparables.

**Возносить {превозносить} до небёс** (élever quelqu'un jusqu'aux cieux) кого (fam.) – **Mettre {porter} qqn au {sur le} pinacle** (arch., archit.) : considérer quelqu'un comme supérieur, le couvrir d'éloges.

**Вот где собака зарыта** (voilà où est enfoui le chien) (fam.) – **C'est là que gît le lièvre** (fam.) : là qu'est le nœud du problème.

**Во все лопатки** (à toutes omoplates) [бежать, мчаться, нестись, etc.] (fam.) – **Ventre à terre** [accourir, courir, revenir, etc.] (fam.) : très vite.

**Со всех концов** (de tous les bouts) [прибыть, приехать, прийти, etc.] чего – **Des quatre coins** [arriver, venir, etc.] (fam.) : de partout.

**Во всё горло** (à toute gorge) [кричать, орать, петь, etc.] (fam.) – **A tue-tête** [chanter, crier, siffler, etc.] (fam.) : d'une voix si forte qu'elle étourdit.

**Встречать с хлебом-солью\*** [p.228] (accueillir avec du pain et du sel) кого (fam.) – **Faire bonne chère** à qqn : recevoir quelqu'un avec hospitalité, faire bon accueil.

**Всы́пать горя́чих** (donner du chaud) кому (pop.) – **Passer** qqn **à tabac** (pop.) : rouer de coups quelqu'un.

**Всы́пать {зада́ть} по пе́рвое число́** (donner à quelqu'un jusqu'au premier prochain) кому (fam.) – **Passer un savon** à qqn (fam.) : réprimander, punir quelqu'un.

**Во всю Ива́новскую\*** [p.229] (avec toute la puissance du clocher Ivan) [крича́ть, ора́ть, etc.] (fam.) – **A gorge déployée** [chanter, crier, etc.] (fam.) : très fort.

**На всю {по́лную} кату́шку** (à toute {à pleine} la bobine) [веселиться, жить, пра́здновать, etc.] (fam.) – **D'arrache-pied** [s'atteler, se mettre, reprendre, etc.] (fam.) : en fournissant un effort intense.

**Ко второ́му прише́ствию\*** [p.229] (vers la deuxième arrivée) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam., bibl.) – **A Pâques ou à la Trinité\*** [p.229] [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : 1) dans un avenir lointain, indéterminé ; 2) jamais.

**Выводи́ть из стро́я** (mettre hors de rang) что (milit.) – **Mettre** qqch. **hors service** : mettre quelque chose hors d'usage.

**Выводи́ть на чи́стую во́ду** (faire sortir quelqu'un sur l'eau propre) кого (fam.) – **Montrer** qqn **à visage découvert** : faire connaître quelqu'un pour ce qu'il est réellement, sous ses apparences trompeuses.

**Выдава́ть себя́ с голово́й** (se trahir avec la tête) (fam.) – **Découvrir son visage** : se faire connaître sans masque, sans détour, avec tous ses défauts.

**Не выносить сор из избы\*** [p.229] (ne pas sortir les ordures de l'isba) (fam.) – **Laver son linge sale en famille** (fam.) : régler ses différends entre soi, sans intermédiaire, sans témoin.

**Выходить сухим из воды** (sortir sec de l'eau) (fam.) – **Retomber comme un chat sur ses pattes** (fam.) : se tirer d'affaire dans une situation très dangereuse, difficile.

**Глаза́ на мо́кром ме́сте** (les yeux sont dans un lieu mouillé) у кого (fam.) – **Avoir le don des larmes** (fam.) : pleurer très facilement.

**Гнать в шею {в три ше́и}** (chasser quelqu'un en le poussant par le cou {par trois cous}) кого (fam.) – **Claquer la porte** à qqn (fam.) : mettre quelqu'un brutalement dehors, lui refuser l'entrée sans ménagement.

**С головой́** (avec la tête) [окуну́ться, погрузи́ться, уй-ти́] во что (fam.) – **A corps perdu** [danser, sauter, etc.] (fam.) : avec ardeur, sans se ménager.

**От горшка́ два вершка́\*** [p.230] (deux verchoks depuis le pot) (fam.) – **Haut comme trois pommes** (fam.) : tout petit (en parlant d'un enfant).

**Греть ру́ки** (se réchauffer les mains) на чём (fam.) – **Faire ses choux gras** de qqch. (fam.) : s'enrichir, se servir de quelque chose à son avantage.

**За гроши́\*** [p.215, voir « гроша́ ме́дного не сто́ит »] (pour des groshs) [купи́ть, приобре́сти, прода́ть, etc.] (fam.) – **Pour des clous** [acheter, vendre, etc.] (fam.) : très peu cher.

**Гуси́ная ко́жа** (peau d'oie) (zool.) – **Chair de poule** (zool.) : aspect de la peau humaine, provoqué par le soulèvement des follicules pileux, et comparé à la peau d'une volaille plumée.

**Гусь лапчатый** (oie palmipède) (fam., zool.) – **Un fin merle** (fam., zool.) : personne rusée, astucieuse, maligne.

**Как с гуся вода́** (comme l'eau qui tombe d'une oie) кому что (fam.) – **Ça glisse comme sur les plumes d'un canard** (fam.) : ça ne laisse à quelqu'un aucune trace psychologique.

**Давать нагоняй** (donner une punition) кому (fam.) – **Secouer les puces** à qqn (fam.) : faire de vigoureuses remontrances à quelqu'un.

**Давать {задавать} стрекача́** (prendre la fuite) (pop.) – **Lever le pied** : s'en aller, filer, fuir.

**Дать дуба\*** [p.230] (donner du chêne) (pop.) – **Tourner le coin** (arg.) : mourir.

**Не ко двору́\*** [p.230] (non conforme à la maison) [быть, приходиться] (fam.) – **En marge** [être, rester, vivre, etc.] de qqch. : en dehors, à l'extérieur de quelque chose, non intégré à un groupe social, à un milieu.

**Держать в ежовых рукавицах** (tenir en gants de hérisson) кого (fam.) – **Mener {commander, faire marcher} qqn à la baguette** (fam.) : traiter quelqu'un avec une autorité sans réplique.

**Держать ухо востро** (tenir une oreille dressée) (fam., zool.) – **Faire bonne garde** : surveiller avec vigilance.

**Держи карман шире** (tiens ta poche plus large) (pop.) – **Tu peux {il peut ...} toujours courir** (fam.) : se dit à une personne qui n'aura rien, quoi qu'elle fasse.

**Не к добру́** (pas pour le bien) [s'emploie après un verbe ou un nom de personne, un nom de chose] – **De mauvais augure** [s'emploie le plus souvent après un nom de chose ou le verbe « être »] : se dit d'une chose ou d'une action qui constitue un signe défavorable.

**На дороге {на улице} не валяется** (ce n'est pas éparé sur la route {dans la rue}) (fam.) – **Ne pas se trouver sous le pas d'un cheval {d'un âne, d'une mule}** (fam.) : se dit d'une chose qu'il est très difficile de trouver (surtout de l'argent).

**От доски до доски\*** [р.230] (d'une couverture à l'autre) [изучить, прочитать] – **En {à} plein** [donner, porter, user, etc.] : complètement, totalement.

**Доставаться на орехи** (recevoir pour des noix) кому (fam.) – **Prendre un sacré coup dans les dents** (fam.) : être battu ou sévèrement puni.

**Драть {пороть, сечь} как сидорову козу** (battre {frapper, fouetter} comme la chèvre de Sidor) кого (pop.) – **Battre comme plâtre** qqn (fam.) : battre quelqu'un très fort.

**Душа лежит** (l'âme est pour quelque chose) у кого к чему – **Avoir l'esprit** à qqch. : avoir l'humeur à quelque chose, en être au goût.

**По душám** (âme à âme) [бесéдовать, разговáривать, etc.] – **Cœur à cœur** [causer, parler, etc.] : en se confiant sans retenue.

**Душá не лежít** (l'âme n'est pas pour quelque chose) у кого к чему – **Ne pas avoir l'esprit** à qqch. : ne pas avoir l'humeur à quelque chose, ne pas en être au goût.

**Душá ухóдит в пýтки** (l'âme s'en va aux talons) у кого (fam.) – **Trembler dans sa culotte** (pop.) : avoir une peur intense.

**Дым столбóм {коромы́слом}\*** [p.230] (la fumée en forme de colonne {en forme d'arc}) [быть, стоять] (fam.) – **La cour du roi Pétaud\*** [p.231] (fam., hist.) : un lieu de désordre et d'anarchie.

**Дышáть на лáдан\*** [p.231] (respirer sur l'encens) (fam., relig.) – **Sentir le sapin\*** [p.231] (fam.) : n'avoir plus longtemps à vivre.

**Есть ещё пóрох в порóховницах** (il y a encore de la poudre dans les sacs à poudre) у кого (fam.) – **Péter le feu** (fam.) : avoir une activité, une énergie intense.

**Жить душá в дýшу** (vivre âme à âme) – **Filer le parfait amour** (fam.) : s'aimer longtemps et avec constance.

**Заблудítься в трéх сосна́х** (se perdre entre trois pins) (fam.) – **Se noyer dans une goutte {un bol, un verre} d'eau** (fam.) : être incapable de faire face à la moindre difficulté.

**По завязку** (jusqu'au nœud) [наесться, напиться] (fam.) – **Par-dessus la tête** [avoir, regarder, voir, etc.] (fam.) : avec excès, d'une manière démesurée.

**Заговаривать зúбы\*** [p.231] (conjurер le mal de dents) кому (fam.) – **Amuser qqn de belles paroles** (fam.) : tromper quelqu'un dans un discours dont les belles apparences sont très tôt soupçonnées de légèreté.

**Задавать баню {па́ру}** (donner des bains {de la vapeur}) кому (fam.) – **Sonner les cloches** à qqn : réprimander violemment quelqu'un.

**Задним числóm** (à la date postérieure) [s'emploie avec un verbe] – **Après coup** [s'emploie avec un verbe] : après l'événement.

**Закладывать {заливать} за галстук** (mettre {verser} derrière la cravate) (fam.) – **Lever le coude** : boire, s'enivrer.

**На закуску** (pour manger après avoir bu) [оставаться, оставлять, хранить] (fam.) – **Pour {sur} la bonne bouche** [garder, laisser, rester, etc.] (fam.) : pour (sur) la plus agréable impression.

**Заморить червячка {червяка}** (tuer un petit ver {un ver}) (fam.) – **Casser la {une} croûte** (fam.) : manger.

**Под занавес** (quand le rideau tombe) [приехать, прийти, etc.] (fam., th.) – **Après la bataille** [arriver, venir, etc.] (fam., milit.) : quand tout est fini.

**Зарубить себе на носу {на лбу}** (faire une entaille sur son nez {sur son front}) что (fam.) – **Se mettre qqch. dans la tête** : comprendre et retenir quelque chose.

**Заткнуть за пояс\*** [p.231] (mettre dans la ceinture) кого (fam.) – **Faire la barbe\*** [p.232] à qqn (fam.) : être plus fort qu'un autre dans un domaine, se montrer supérieur.

**Ни зги не видно** (on n'en voit pas un soupçon) (fam.) – **Il fait noir comme dans un four {un tunnel}** (fam.) : c'est l'obscurité complète.

**Зимой снега не допрóсишься** (on n'obtiendra pas de neige en hiver) у кого (fam.) – **Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses** (fam.) : se dit d'une personne avare, mesquine.

**Змея подко́лódная** (le serpent de dessous une bille de bois) (fam., arch.) – **Méchant {mauvais} comme la gale** (fam., méd.) : personne irascible et très méchante.

**Знать {понимать} толк** (s'y connaître en quelque chose) в чём – **Etre sûr de son fait** : être sûr de ce que l'on pense, de ce que l'on avance ou du succès de ce que l'on entreprend.

**С игóлочкИ** (avoir été tout à l'heure sous une aiguille) [s'emploie en locution adverbiale avec un verbe : быть одéтым, одева́ться, etc., ou en locution adjective après un nom de chose : брюки, костюм, пла́тье, etc.] (fam., cout.) – **Flambant neuf** [s'emploie en locution adverbiale avec un verbe : être vêtu, s'habiller, etc., ou en locution adjective après un nom de chose : costume, pantalon, robe, etc.] : qui a l'éclat du neuf.

**Игра́ть в бирю́льки\*** [p.232] (jouer à des objets minuscules) (fam.) – **Enfiler des perles** (fam.) : s'occuper à des niaiseries, faire des choses futiles, sans importance.

**Идти́ на попя́тный {на попя́тную}** (aller en sens inverse) (fam.) – **Tourner casaque\*** [p.232] (fam.) : changer brutalement d'opinion.

**И и́же с ним {с ни́ми}\* [p.232]** (et « et » avec lui {avec eux}) [s'emploie après un nom de personne ou un verbe : **быть, каза́ться, etc.**] (littér., ling.) – **De même calibre** [être, paraître, etc.] (fam., tech.) : de même valeur (en parlant des personnes).

**Излива́ть ду́шу** (répandre son âme) кому (littér.) – **Soulager son cœur** auprès de qqn : confier à quelqu'un ce qui angoisse ou tourmente.

**И́скры из глаз посы́пались** (les étincelles se sont répandues des yeux) у кого (fam.) – **Voir trente-six chandelles** (fam.) : être comme ébloui par un coup ; être sonné.

**Исто́рия с географией\*** [p.233] (l'histoire avec la géographie) (fam.) – **Coup de théâtre** (th.) : un brusque changement imprévu.

**Казáнская сирота́\*** [p.233] (orphelin de Kazan) (fam., hist.) – **Un faux pleure-misère** : une personne qui se fait voir pauvre et malheureux, qui fait semblant d'être dans le besoin.

**Ни за каки́е коври́жки\*** [p.233] (pour aucun pain d'épice) [précédé d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] (fam., cuis.) – **Pour un empire** [précédé

d'un verbe d'action ou d'intention mis à la forme négative] (fam.) : en aucun cas, en aucune façon.

**С какой стати ?** (pour quel besoin ?) (fam.) – **A quoi bon ?** (fam.) : pourquoi, pourquoi faire ?

**Не каплет** (ça ne goutte pas) (fam.) – **Il n'y a pas le feu < à la maison >** (fam.) : rien ne presse.

**Карта бита** (la carte est battue) кого, чья (fam.) – **Les carottes sont cuites** (fam.) : tout est fini, perdu.

**Кáша в головé\*** [p.233] (il y a de la kacha dans la tête) у кого (fam., cuis.) – **Avoir un esprit brumeux** : se dit d'une personne qui n'a pas les idées claires.

**Кишкá тонкá** (l'intestin de quelqu'un est mince) у кого (fam., physiol.) – **Ne pas faire le poids** (fam.) : ne pas être capable d'affronter quelqu'un ; ne pas avoir suffisamment d'importance, de renom, etc., pour quelque chose.

**Класть зúбы на пóлку** (mettre les dents sur une étagère) (fam.) – **Manger de la vache enragée** (fam.) : mener une vie de dures privations.

**Класть {положить, уложить} на < обе > лопáтки** (mettre {poser, coucher} sur les < deux > omoplates) кого (fam., sp.) – **Faire toucher les épaules** à qqn (fam., sp.) : vaincre quelqu'un.

**Кни́га за семью печа́тями** (livre mis sous sept scellés) (littér.) – **La bouteille à l'encre** (fam.) : un problème insoluble, une situation embrouillée, confuse, difficile à comprendre.

**Из кóжи {из шкúры} лезть** (sortir de sa peau) (fam.) – **Suer sang et eau** (fam.) : faire de grands efforts, se donner beaucoup de peine.

**Колóменная верста́\*** [p.233] (poteau indicateur de Kolomenskoïé) (fam., hist.) – **Grande perche** (fam.) : personne très grande et maigre.

**Комáр но́са не подтóчит** (la moustique n'affilera pas sa trompe) к кому, к чему (fam., zool.) – **Il ne manque pas un bouton de guêtre** à qqn, à qqch. (fam.) : se dit d'une personne ou d'une chose complète et remarquable.

**Кондра́шка хвати́л\*** [p.234] (Kondrachka a frappé) кого (pop., hist.) – **Avaler sa chique** (fam.) : mourir.

**Корми́ть за́втраками** (nourrir de petits déjeuners) кого (fam.) – **Payer de mots** : faire des promesses et ne pas les tenir, illusionner quelqu'un par de belles paroles.

**Корми́ть обеща́ниями** (nourrir de promesses) кого (fam.) – **Promettre plus de pain que de beurre** (fam.) : promettre à quelqu'un des avantages considérables, des choses merveilleuses.

**Как коро́ва языко́м слиза́ла** (comme si la vache à léché avec la langue) кого (pop.) – **Se déguiser {se transformer} en courant d'air** (fam.) : disparaître, s'en aller rapidement et discrètement.

**Коса́я са́жень в плеча́х\*** [p.234] (une sagène oblique dans les épaules) (fam.) – **Armoire normande\*** [p.234] (fam.) : individu de forte carrure.

**Косты́ми лечь** (se coucher sur ses os) где (fam., arch.) – **Y laisser sa peau** (fam.) : périr.

**На краю гибели** (tout près de sa perdition) [быть, находиться, оставаться] – **A l'article de la mort** [être, rester, etc.] : dans une situation très dangereuse, près de mourir.

**Кривить душой** (courber son âme) – **Avoir la conscience large {élastique}** (fam.) : ne pas être exigeant en matière de morale personnelle.

**На кривой не объедешь** (on ne le doublera pas sur la ligne courbe) кого (fam.) – **C'est une fine bête** (fam., arch.) : individu très rusé.

**Куда глаза глядят** (où regardent les yeux) [брести, ехать, идти, etc.] (fam.) – **A l'aventure** [aller, partir, se rendre, etc.] : au hasard, sans dessein précis.

**Куда кривая выведет {вывезет}** (où conduira la ligne courbe) [действовать, ехать, идти, etc.] (fam.) – **A la va comme je te pousse** [agir, faire, etc.] (fam.) : n'importe comment, au gré des circonstances.

**Купаться в роскоши** (se baigner dans le luxe) (fam.) – **Rouler sur l'or** (fam.) : être très riche, vivre dans la richesse.

**Лаптем щи хлебать\*** [р.234] (manger de la soupe aux choux avec une chaussure tressée) (pop., chaus., cuis.) – **Etre un ours mal léché** (pop.) : se dit d'un rustre, d'un personnage grossier, mal élevé.

**Лезть {идти} на рожон** (se mettre {aller} à un pieu) (fam.) – **Foncer dans le brouillard** (fam.) : agir avec énergie, prendre un risque sans s'occuper des obstacles ou des difficultés.

**С листá** (à feuille) [переводить, петь, читать, etc.] – **A livre ouvert** [lire, traduire, etc.] : couramment, facilement.

**Лить стеной** (verser en mur) – **Tomber {pleuvoir} des hallebardes\*** [p.234] (fam., hist.) : pleuvoir très fort, à torrents.

**Ломовáя лошадь** (cheval de somme) (fam.) – **Un bœuf de labour** (fam.) : se dit d'une personne qui fait beaucoup de travail pénible.

**Лы́ка не вяжет\*** [p.235] (il ne lie plus la tille) (fam.) – **Etre soûl comme une grive** (fam.) : être parfaitement ivre.

**Любóвь с пёрвого взгля́да** (amour du premier regard) – **Coup de foudre** (fam.) : passion violente et soudaine pour quelqu'un.

**Маг и волшебник\*** [p.235] (mage et magicien) (iron., littérat.) – **Gros bonnet\*** [p.235] (fam.) : personnage important.

**Мамáево нашéствие\*** [p.235] (incursion de Mamaï) (fam., hist.) – **Toute une armada\*** [p.235] (fam., hist.) : grand nombre de personnes inattendues ressenties comme désagréables ou agressives.

**Мамáево побóище\*** [p.235, voir « мамáево нашéствие »] (bataille de Mamaï) (fam., hist.) – **Coup de Trafalgar\*** [p.235] (fam., hist.) : accident désastreux, catastrophe.

**Как {бúдно, слóвно, тóчно} Мамáй прошёл\*** [p.235, voir « мамáево нашéствие »] (comme si Mamaï est

passé) (fam., hist.) – **C'est la Bérézina\*** [p.236] (fam., hist.) : catastrophe, échec total.

**Мёлкая сошка\*** [p.236] (petite communauté) (fam., hist.) – **Le bas bout de la table\*** [p.236] (fam.) : personne peu importante, non influente.

**Места не столь отдалённые\*** [p.236] (lieux pas très lointains) (iron., hist.) – **Voyage au long cours\*** [p.236] (fam., hist.) : lieu d'exil situé très loin.

**Не к месту** (pas bien pour la place) [s'emploie avec un verbe d'action] – **Mal à propos** [s'emploie avec un verbe d'action] : de manière inopportune, au mauvais moment.

**Молóчные ре́ки < и > кисе́льные берега́\*** [p.237] (les rivières de lait < et > les bords de kissel) (fam.) – **Un bon fromage** (fam.) : une situation enviable, une sinécure lucrative.

**Мо́ре по ко́лено** (la mer arrive au genou) кому (fam.) – **Avoir du cœur au ventre** (fam.) : avoir de la force d'âme, du courage.

**Москв́а не сразу́ стро́илась** (Moscou n'a pas été construite tout de suite) – **Paris ne s'est pas fait en un jour** : se dit d'une tâche difficile qui exige du temps et de la patience.

**Мотáть {намáтывать} на ус** (enrouler sur sa moustache) что (fam.) – **En prendre de la graine** (fam.) : en tirer une leçon, un exemple à suivre, un modèle à imiter.

< **И** > **мы паха́ли\*** [p.237] (nous avons labouré < aussi >) (fam., littérat.) – **Faire {jouer} la mouche du**

**coche\*** [p.237] (fam., littérat.) : se dit d'une personne qui s'agite inutilement en prétendant apporter une aide précieuse.

**Мя́гко стéлет, да жё́стко спáть** (il prépare un lit doux qui est dur pour y dormir) (fam.) – **Une main de fer dans un gant de velours** (fam.) : une autorité très ferme sous une apparence de douceur.

**Набивáть оскóмину** (agacer les dents) кому (fam.) – **Prendre la tête** à qqn : se dit d'une personne ou d'une chose qui obsède, excède quelqu'un.

**Наво́стричь лы́жи** (affiler les skis) (fam.) – **Prendre la poudre d'escampette** (fam.) : filer, s'enfuir.

**Нагоня́ть стра́ху** (concentrer la peur chez quelqu'un) на кого (fam.) – **Donner la chair de poule** à qqn (fam., zool.) : provoquer la frayeur de quelqu'un, lui être horrible.

**Надува́ть губы {губки}** (gonfler les lèvres {les petites lèvres}) (fam.) – **Faire {manger} du boudin** (fam.) : bouder.

**Накля́дывать на себя́ ру́ки** (poser ses bras sur soi-même) (fam.) – **Mettre fin à ses jours** : se suicider.

**Намя́ть ше́ю** (froisser le cou) кому (pop.) – **Abîmer {arranger} le portrait** à qqn (pop.) : battre, rosser quelqu'un.

**Наско́лько хвата́ет глаз** (autant que l'on peut voir) [видеть, следить, смотре́ть, etc.] (fam.) – **A perte de vue** [montrer, ouvrir, etc.] : d'une façon illimitée, indéterminée ; interminablement.

**Наступать на горло {глóтку}** (marcher sur la gorge {sur le gosier}) кому (fam.) – **Mettre {pousser} l'épée dans les reins** à qqn (fam.) : poursuivre quelqu'un de ses exigences, le forcer à agir.

**Наш брат** (notre frère) (fam.) – **Nous autres** : nous et d'autres qui sont comme nous.

**Небо коптить** (enfumer le ciel) (fam.) – **Etre un poids mort** (fam.) : ne rien faire d'utile, mener une vie sans profit pour les autres.

**Нож в спину** (le couteau dans le dos) (fam.) – **Coup de Jarnac\*** [p.237] (fam., hist.) : coup de traître, coup imprévu.

**В оба** (avec les deux) [наблюдать, следить, смотреть, etc.] (fam.) – **L'œil aux aguets** [observer, regarder, etc.] (fam.) : en observant avec une grande attention, tout en cherchant à n'être pas surpris.

**Обводить вокруг пальца** (passer autour du doigt) кого (fam.) – **Jouer du pipeau\*** [p.238] (fam.) : mentir pour séduire.

**Обдирать как лычку** (dépouiller comme un petit tilleul) кого (fam.) – **Plumer le pigeon** (fam.) : dépouiller un naïf, exploiter, voler une dupe.

**Обливать {поливать} грязью {помоями}** (arroser {mouiller} de boue {de rîncure}) кого (pop.) – **Mettre qqn plus bas que terre** (fam.) : condamner, dénigrer quelqu'un.

**Обливаться потом** (s'arroser de sueur) (fam.) – **Etre en nage** (fam.) : être en sueur, transpirer abondamment.

**Ни < одной > души** (pas une âme) [s'emploie avec un verbe mis à la forme négative : видеть, видно, слышать, слышно, etc.] где (fam.) – **И n'y a pas un chat** (fam.) : il n'y a absolument personne.

**Оставаться на бобах\*** [p.227, voir « бобы разводitъ » ] (rester sur les fèves) (fam.) – **Faire chou blanc\*** [p.238] (fam.) : subir un échec.

**Отдать концы\*** [p.239] (larguer les amarres) (pop., mar.) – **Passer l'arme à gauche\*** [p.239] (fam., milit.) : mourir.

**Откуда {из-за чего} сыр-бор загорелся ?** (pourquoi la forêt humide s'est-elle enflammée ?) (fam.) – **Qui {qu'est-ce qui} a mis le feu aux poudres ?** (fam.) : pourquoi des réactions et des sentiments violents sont-ils déclenchés ?

**Отправиться к праотцам** (se rendre chez ses ancêtres) (fam.) – **Faire le grand voyage** (fam.) : mourir.

**Палка о двух концах** (bâton à deux bouts) – **Une arme à double tranchant** : chose dont l'emploi peut provoquer des effets opposés.

**Палец {палец} в рот не клади** (ne mets pas le doigt dans sa bouche) кому (fam.) – **Avoir bec et ongles** (fam., zool.) : se dit d'une personne qui est bien armée pour répondre, répliquer.

**На память** (sur la mémoire) [знать, учить, etc.] – **Par cœur** [apprendre, raconter, etc.] : de mémoire (se dit de ce qui est rapporté exactement, fidèlement).

**В первых рядах** (dans les premiers rangs) [быть, находиться, стоять] чего – **A la pointe** [être, se mettre, etc.]

de qqch. : en avance ou dans une position avancée (par rapport aux autres).

**Переворáчивать вверх {квѣрху} дном** (renverser quelque chose le fond dessus) что (fam.) – **Mettre qqch. en l'air** : 1) mettre quelque chose en désordre ; 2) transformer quelque chose radicalement, le mettre dans une situation difficile.

**Переворáчивать дýшу** (renverser l'âme) кому, чью – **Déchirer {fendre} le cœur** à qqn : faire souffrir moralement quelqu'un.

**Переклáдывать на плéчи** (mettre quelque chose de ses épaules sur les épaules d'autrui) что кому, на чьи (fam.) – **Renvoyer la balle** à qqn (fam., sp.) : se décharger sur quelqu'un d'une obligation ennuyeuse.

**Переливáть из пустóго в порóжнее** (transfuser d'un récipient vide dans un autre récipient vide) (fam.) – **Perdre sa salive** (fam.) : passer son temps en vains papotages, parler en pure perte.

**Переменítь пластíнку** (changer de disque) (fam.) – **Chanter une autre chanson** (fam.) : changer de sujet de discours, la façon d'agir.

**Перемывáть {мыть} кóсточки\*** [p.239] (laver les os de quelqu'un) кому (fam., superst.) – **Casser du sucre sur le dos** de qqn (fam.) : dire du mal de quelqu'un en son absence.

**Пѣсенка {пѣсня} спѣта** (la petite chanson {la chanson} est chantée) кого, чья (fam.) – **Son compte est bon** (fam., compt.) : se dit d'une personne qui sera punie, qui aura ce qu'elle a mérité.

**Петь с чужо́го го́лоса** (chanter suivant la voix d'autrui) (fam.) – **Parler par la bouche** de qqn : répéter des idées de quelqu'un d'autre, étant sans sa propre opinion sur un sujet.

**В печёнках сидеть** (être dans le foie) у кого (fam.) – **En avoir ras le bol** (fam.) : en avoir assez, en avoir marre.

**Пиши пропа́ло** (ce qui est écrit a disparu) (fam.) – **Adieu Berthe {la valise} !** (fam.) : tout est perdu.

**Плева́ть в потоло́к** (cracher au plafond) (fam.) – **Coincer la bulle\*** [p.240] (fam.) : rester sans rien faire.

**Плю́нуть че́рез ле́вое плечо́\*** [p.240] (cracher par-dessus l'épaule gauche) (fam., superst.) – **Croiser les doigts\*** [p.240] (fam., superst.) : conjurer le mauvais sort (en faisant ce geste ou en y faisant allusion).

**Пляса́ть под ду́дку\*** [p.241] (danser au son du chalumeau) кого, чью (fam., littérat.) – **Etre à la pogne** de qqn (fam.) : être complètement soumis à quelqu'un, dépendre de lui et agir selon sa volonté.

**Поджилки трясу́тся** (l'articulation du genou tremble) у кого (pop.) – **Serrer les fesses** (pop.) : se dit d'une personne qui a peur.

**В подме́тки не годи́тся** (quelqu'un ne vaut pas les semelles de quelqu'un d'autre) кто кому – **Ne pas arriver {aller, venir} à la cheville** de qqn (fam.) : être très inférieur à quelqu'un.

**Покончи́ть с собо́й** (finir avec soi-même) – **Se donner la mort** : se tuer par un suicide.

**Положить {сложить} голову** (mettre {poser} sa tête) – **Laisser sa vie** : périr.

**Попадать в передёлку {в переплёт}** (tomber à la réfection {à la reliure}) (fam.) – **Se mettre dans un < beau > pétrin** (fam.) : se mettre dans une situation inextricable, embarrassante et désagréable.

**Попадать {попадаться} впросák\*** [p.241] (se trouver dans les fils de la machine à filer) (fam.) – **Être dans les choux** (fam.) : avoir échoué, être laissé pour compte.

**Попадать в самую точку** (atteindre le point même) (tir) – **Mettre dans le mille** (tir) : atteindre avec précision l'objectif fixé, tomber juste.

**Попадать как кур вó ши** (tomber dans la soupe aux choux comme un coq) (fam., cuis.) – **Être {se trouver} dans de beaux {jolis, mauvais, vilains} draps\*** [p.241] (fam.) : être dans une très mauvaise situation, dans une position dangereuse et désagréable.

**Поцеловать замо́к** (embrasser le cadenas) кого, чей (fam.) – **Trouver porte close** : ne trouver personne dans un lieu, une maison.

**Приказáть дóлго жить\*** [p.241] (ordonner de vivre longtemps) (fam.) – **Casser sa pipe** (fam.) : mourir.

**На произво́л судьбы́** (à l'arbitraire du sort) [бро-сáть, оставля́ть, покида́ть, etc.] кого – **А l'abandon** [être, laisser, etc.] : dans un état de ce qui est délaissé.

**Пройти < сквозь > о́гонь и во́ду < и ме́дные тру́бы >** (passer par le feu et l'eau < et par des tuyaux en

cuire >) (fam.) – **En voir de toutes les couleurs** (fam.) : avoir supporté toutes sortes de choses désagréables.

**Между прочим** (entre les autres choses) [написа́ть, сказа́ть] – **Sans en avoir l'air** [dire, parler, etc.] : sans se manifester, sans rien révéler.

**На публику** (pour le public) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Pour la galerie** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam., th.) : pour se faire remarquer.

**Пуска́ть по́ миру** (faire traîner dans le monde) кого (fam.) – **Saigner à blanc** qqn (fam.) : soutirer à quelqu'un tout ce qu'il a.

**Пуска́ть пу́лю в лоб** (se lancer une balle au front) (fam.) – < **Se** > **brûler la cervelle** (fam.) : se tuer par un coup de feu à la tête.

**С пятого на десятое** (du cinquième point au dixième) [излага́ть, пересказа́ывать, рассказа́ывать] (fam.) – **A bâtons rompus\*** [p.242] [dire, parler, raconter, etc.] (fam., mus.) : de manière peu suivie, en changeant de sujet.

**Развеси́стая клю́ква\*** [p.242] (canneberge branchue) (fam.) – **Conte de fées {de la cigogne}** (fam.) : histoire inventée, invraisemblable.

**Разде́лать под оре́х** (mettre en noix) кого (fam.) – **Dire** à qqn **ses < quatre > vérités** (fam.) : réprimander quelqu'un, lui dire ce que l'on pense de lui avec une franchise brutale.

**Расхле́бывать ка́шу\*** [p.233, voir « ка́ша в голо́вэ »] (manger la kacha) (fam., cuis.) – **Sortir {se dégager, se tirer} d'un mauvais pas** : se tirer d'une situation difficile et embrouillée.

**Рвать и метать** (déchirer et lancer) (fam.) – **La moutarde monte au nez** à qqn (pop., cuis.) : quelqu'un est gagné par l'impatience, la colère.

**Не из робкого {трусливого} десятка** (ne pas faire partie d'une dizaine de couards) (fam.) – **Ne pas avoir froid aux yeux** (fam.) : ne pas avoir peur, être audacieux ou effronté.

**Из рук вон < плóхо >** (hors des mains < mal >) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Comme un pied** (fam.) [s'emploie avec un verbe d'action] : très mal.

**Не с руки́** (ça tombe mal pour la main de quelqu'un) [s'emploie avec un verbe d'action] кому (fam.) – **Ne pas être à la portée** de qqn : cela n'est pas commode pour quelqu'un ; cela ne lui est pas facilement accessible.

**Без руля и ветрил** (sans barre et voiles) что (littér., navig.) – **Aller à la dérive** : se dit de quelque chose qui n'est pas dirigé, qui est le jouet des circonstances.

**Садиться в лúжу {в галóшу, калóшу}** (s'asseoir dans une mare {dans un caoutchouc}) (fam.) – **Etre comme un chat qui chie dans la braise** (pop.) : être dans une position très inconfortable et plus ou moins ridicule.

**Садиться на шéю** (s'asseoir sur le cou de quelqu'un) кому, чью (fam.) – **Se mettre à la charge** de qqn : se mettre à vivre aux dépens de quelqu'un.

**< Сам > чёрт нóгу {гóлову} слóмит** (le diable < lui-même > cassera sa jambe {sa tête}) где (pop.) – **Une poule n'y retrouvera pas ses poussins** (fam.) : se dit d'un désordre, d'un fouillis inextricable.

**В самый раз** (juste à la fois) [s'emploie avec un verbe] – **A point nommé** [s'emploie avec un verbe] : au moment adéquat, convenable.

**Ни свет ни заря** (ni le jour ni l'aube) [s'emploie avec un verbe] – **De bon {de grand} matin** [s'emploie avec un verbe] : très tôt.

**Сдавать в архив** (rendre aux archives) что – **Mettre {jeter} qqch. au rancart** : mettre quelque chose au rebut, le faire tomber dans l'oubli.

**Сделать котлету** (faire une côtelette à partir de quelqu'un) из кого (pop.) – **Casser {briser, rompre} les os** à qqn (fam.) : battre cruellement quelqu'un.

**Сделать ручкой** (faire un signe avec la main) кому (fam.) – **Déménager à la cloche de bois** (péj.) : disparaître, partir furtivement d'un logement.

**Седьмая вода на киселе\*** [p.237, voir « молочные реки и кисельные берега »] (la septième eau sur le kissel) (fam., cuis.) – **Parent {cousin, oncle, tante ...} à la mode de Bretagne\*** [p.242] (fam.) : se dit de parents éloignés.

**До седьмого пота** (jusqu'à la septième sueur) [работать, трудиться, etc.] (fam.) – **A bout de souffle** [être, se sentir, etc.] : à court d'énergie.

**Ни к селу ни к городу** (ni pour le village ni pour la ville) [написать, придумать, сказать, etc.] (fam.) – **A propos de bottes** [dire, parler, etc.] (fam.) : sans aucun à-propos.

**Сёрдце {душа} боли́т** (le cœur {l'âme} fait mal) у кого – **Avoir les sangs tournés** (fam.) : éprouver une grande émotion.

**Не сиде́ть на < одно́м > ме́сте** (ne pas être assis sur la < même > place) – **Avoir toujours un pied en l'air** (fam.) : être toujours prêt à partir, à voyager, bouger sans cesse.

**Сиде́ть на ше́е** (être assis sur le cou de quelqu'un) у кого (fam.) – **Etre sur les bras** de qqn (fam.) : être à la charge de quelqu'un.

**Сиде́ть {оказа́ться, оста́ться} у разби́того коры́та\*** [p.129] (être assis {se trouver, rester} près du baquet à lessive cassé) (fam., littérat.) – **L'avoir dans l'os** (fam.) : subir un échec ; être frustré, déçu, ne rien obtenir.

**Сини́ц лови́ть\*** [p.242] (attraper des mésanges) (fam.) – **Peigner la girafe** (fam.) : ne rien faire d'efficace.

**Ска́тертью доро́га !** (on souhaite à quelqu'un le chemin comme une nappe) кому (fam.) – **Fous {foutez} le camp** (pop.) : va-t'en, pars.

**Ско́лько душе́ уго́дно** (autant que l'âme veut) чего у кого (fam.) – **A bouche que veux-tu** (fam., arch.) : en abondance.

**Скребе́т на душе́ {на се́рдце}** (quelque chose gratte l'âme {le cœur}) у кого (fam.) – **Broyer du noir** (fam.) : être déprimé, triste.

**Слаб на язы́к** (quelqu'un a la langue faible) (fam.) – **Bavard comme une pie** (fam., zool.) : se dit d'une personne qui est habituellement bavarde.

**Сломя́ го́лову** (en cassant sa tête) [бежа́ть, мча́ться, нести́сь, etc.] (fam.) – **En quatrième < vitesse >** [aller, courir, etc.] (fam., autom.) : très vite ; le plus vite possible.

**Ни слуху ни духу** (on n'entend, ni ne sent quelqu'un) о ком, от кого (fam.) – **Ne donner aucun signe de vie** : se dit d'une personne qui ne donne pas de ses nouvelles.

**Слю́нки теку́т** (de petites salives coulent) у кого (fam.) – **Avoir l'eau à la bouche** (fam.) : saliver d'envie de manger quelque chose, s'en délecter à l'avance.

**Сма́зывать пя́тки са́лом** (enduire ses talons de lard) (fam.) – **Mettre les bouts < de bois >** : s'en aller rapidement, s'enfuir.

**Сма́тывать у́дочки** (ranger les cannes à pêche en les enroulant) (fam.) – **Tirer ses guêtres** (fam., arch.) : s'en aller rapidement, s'enfuir.

**Смотре́ть в ко́рень** (regarder dans la racine) чего (bot.) – **Aller au fond des choses** : analyser les choses en faisant attention à ce qui est le plus important, à la réalité profonde.

**Собственной персо́ной** (en sa propre personne) [прие́хать, прийт́и, яви́ться, etc.] (fam.) – **En chair et en os** [arriver, attendre, venir, etc.] (fam.) : en personne.

**Сорить деньга́ми** (jeter son argent comme les ordures) (fam.) – **Brûler la chandelle par les deux bouts** (fam.) : gaspiller, dépenser de toutes les façons.

**Спустя рукава́** (ayant baissé les manches) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Par-dessus l'épaule**

[s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : mal, avec négligence.

**Станови́ться {поднима́ться} на́ ноги** (se mettre {se lever} sur ses pieds) – **Voler de ses propres ailes** (fam.) : être capable d'agir sans aide extérieure.

**По сто́йке сми́рно** (dans la position au garde-à-vous) [вы́тянуться, ста́ть, стоя́ть, etc.] (fam., milit) – **Le petit doigt sur la couture du pantalon** [être, rester, se tenir, etc.] (fam., milit.) : dans la position raide, ultracorrecte, manifestant le respect.

**Стоя́ть {остава́ться, топта́ться} на < од- но́м > ме́сте** (être debout {rester, piétiner} sur la < même > place) (fam.) – **Marquer le pas** : cesser de progresser, s'arrêter dans un processus, une évolution.

**Стро́ить из себя́** (faire de soi-même) кого (fam.) – **Prendre {se donner} des airs** (fam.) : avoir des manières affectées, faire l'important.

**Стро́ить ко́зни** (créer des manigances) против кого (fam.) – **Semer {dresser, tendre} des embûches** à qqn (fam.) : causer à quelqu'un des difficultés se présentant comme un piège, un traquenard.

**Суши́ть мозги́** (sécher le cerveau à quelqu'un) кому (pop.) – **Casser les pieds** à qqn (fam.) : ennuyer, importuner quelqu'un.

**Сыгра́ть в ящи́к** (jouer pour se trouver dans une boîte) (pop.) – **Finir entre quatre planches** (fam.) : mourir, finir par être cloué dans un cercueil.

**Сыт по горло** (quelqu'un est rassasié jusqu'à la gorge) (fam.) – **En avoir sa claque** (fam.) : se dit d'une personne qui en a assez, qui est dégoûtée de quelque chose.

**Так себе** (les deux éléments de la locution sont des particules qui ne peuvent pas être traduites) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Comme ci, comme ça** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : à peu près, ni bien ni mal.

**Не твоего {вашего, его, моего ...} ума дело** (l'affaire n'est pas pour ton {votre, son, mon} cerveau) (fam.) – **T'occupe pas du chapeau de la gamine !** (fam.) : cela ne te regarde pas, occupe-toi de tes affaires.

**Тёмная лошадка** (petit cheval foncé) (fam.) – **Illustre inconnu** (fam.) : individu complètement obscur.

**Тёплое {тёпленькое} местёчко** (place chaude {un peu chaude}) (fam.) – **Assiette au beurre** (fam.) : source de profits plus ou moins licites ; situation qui rapporte de l'argent.

**Тёртый калач\*** [p.243] (un pain préparé à base de pâte longuement pétrie) (fam., cuis.) – **Vieux routier** (fam., péj.) : personne ayant une longue expérience d'une profession, d'un milieu, qui se conduit avec habileté et qu'il est difficile de rouler.

**Ни с того ни с сего** (ni pour l'un, ni pour l'autre) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **De but en blanc** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : brusquement, sans détour.

**То и дело** (qu'une seule occupation) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **A tout {chaque} bout de champ** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : à chaque instant, en recommençant sans cesse.

**До точки** (jusqu'au point) [доводить, доходить, etc.] (fam.) – **A bout** [arriver, être, etc.] : au moment où une chose ne peut plus continuer.

**Трусá праздновать** (fêter un couard) (fam.) – **Avoir chaud aux fesses** (pop.) : avoir peur.

**Тяп-ляп** (en hâchant et en gaffant) [s'emploie avec un verbe d'action] (pop.) – **Par-dessus la jambe** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : négligemment, n'importe comment.

**Убить {уложить} на месте** (tuer {abattre} sur place) кого (fam.) – **Laisser {jeter} qqn sur le carreau** (fam.) : tuer quelqu'un.

**Ударить лицом в грязь** (heurter son visage à la boue) (fam.) – **Faire un pas de clerc** (fam.) : faire une démarche inutile et compromettante.

**Узкий круг** (cercle étroit) кого – **Petite chapelle** (fam., relig.) : groupe de gens très fermé.

**Укоротить язык** (raccourcir la langue à quelqu'un) кому (fam.) – **Rabaissier {rabattre} le caquet** à qqn (fam.) : faire taire quelqu'un, le forcer à être moins insolent.

**Умá не приложу́** (je n'y mettrai pas mon cerveau) [ne s'emploie qu'à la forme de la première personne du singulier] (fam.) – **У perdre son latin** (fam.) : ne plus rien comprendre à quelque chose.

**Умерить свои аппетиты** (mesurer ses appétits) (fam.) – **Mettre de l'eau dans son vin** (fam.) : modérer ses exigences ; être moins absolu.

**Уно́сить но́ги** (emporter ses jambes) (fam.) – **Prendre la clé des champs\*** [p.243] (fam.) : s'enfuir.

**В упо́р** (en appuyant l'arme contre la cible) [стреля́ть, убива́ть, etc.] – **A bout portant** [tirer, tuer, etc.] : de très près, de manière que l'arme touche presque la cible.

**В упо́р** (en s'appuyant contre quelqu'un) [взгляну́ть, посмотре́ть, сказа́ть, etc.] – **A brûle-pourpoint** [dire, parler, regarder, etc.] : brusquement, sans prévenir ou sans préparation.

**Утере́ть нос** (moucher quelqu'un) кому (fam.) – **Faire la pige\*** [p.243] à qqn (fam.) : surpasser quelqu'un, faire mieux que lui.

**Фи́лькина гра́мота** (une lettre d'un garçon Philka) (fam.) – **Chiffon de papier** (fam.) : traité, convention que l'on méprise et que l'on n'entend pas respecter.

**Хва́татъ звёзды с не́ба** (attraper des étoiles dans le ciel) (fam.) – **Décrocher la lune** (fam.) : obtenir l'impossible.

**Хвати́ть че́рез край** (avoir fait quelque chose par-dessus le bord) (fam.) – **Ne pas y aller de main morte** (fam.) : agir, intervenir violemment.

**На ходу́ подме́тки рве́т** (quelqu'un déchire ses semelles à la marche) (fam.) – **Etre à la coule** (fam.) : se dit d'une personne habile, avertie, qui connaît bien son affaire.

**Хождéние по му́кам\*** [p.243] (la marche sur des tortures) (fam., relig.) – **Parcours du combattant\*** [p.243] (fam., milit.) : série de difficultés, d'épreuves rencontrées.

**Хоть пруд пруди́** (on peut en barrer un étang) кого, чего у кого (fam.) – **A gogo\*** [p.243] [avoir, posséder, etc.] (fam.) : à profusion, abondamment.

**На худой конёц** (pour la mauvaise fin) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Au pis aller** [s'emploie avec un verbe] : en supposant l'éventualité la plus mauvaise.

**При царё Горо́хе\*** [p.244] (sous le tsar Gorokh) [s'emploie avec un verbe] (fam., littérat.) – **Au temps que la reine Berthe filait\*** [p.244] [s'emploie avec un verbe] (fam., hist.) : c'est-à-dire au bon vieux temps.

**Че́рез час по ча́йной ло́жке** (toutes les heures par petite cuillère) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Au compte-gouttes** [dispenser, distribuer, donner, etc.] (fam.) : d'une manière parcimonieuse, lente et progressive.

**Чепуха́ на по́стном ма́сле** (une bagatelle dans de l'huile végétale) (pop., cuis.) – **Des boniments à la noix de coco** (pop., péj.) : des propos dénués de valeur, de sérieux, qui ne méritent pas que l'on y prête attention.

**В чём мать роди́ла́** (en quoi sa mère l'a enfanté) [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) – **Comme le bon Dieu nous a faits** [s'emploie avec un verbe d'action] (fam.) : à l'état de nature, tout nu.

**Чёрная ко́шка пробежа́ла\*** [p.244] (une chatte noire a couru entre les personnes) между кем (fam.) – **И у а де l'eau dans le gaz** (fam.) : il y a un désaccord entre les personnes dont on parle ; l'atmosphère est à la dispute.

**Чин чи́ном\*** [p.244] (à chacun son geste) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Selon les règles de l'art**

[s'emploie avec un verbe] (fam.) : selon les principes établis, comme il se doit.

**Что в лоб, что по лбу** (au front ou dans le front, c'est pareil) [s'emploie le plus souvent après « это »] (pop.) – **C'est bonnet blanc et blanc bonnet** (fam.) : c'est exactement pareil.

**Чувство локтя** (le sens du coude) – **Esprit d'équipe {de corps}** : sentiment de solidarité entre les membres d'un groupe.

**Чужими руками жар загребать** (s'emparer de la braise avec les mains d'autrui) (fam.) – **Faire à qqn tirer les marrons du feu\*** [p.211, voir « tirer les marrons du feu »] (fam., littérat.) : bénéficiaire du profit d'une affaire risquée et difficile, entreprise par quelqu'un d'autre.

**Шапками закидаем** (nous lancerons les chapeaux sur lui et l'en couvrirons) кого (fam.) – **Ne faire qu'une bouchée** de qqn (fam.) : vaincre très facilement quelqu'un.

**Ни шатко ни валко** (ça ni ne vacille, ni ne s'incline) [s'emploie avec un verbe] (fam.) – **Couci-couça** [s'emploie avec un verbe] (fam.) : moyennement, ni bien ni mal.

**Ни шьёт ни порёт** (il ni ne coud, ni ne découd) (fam.) – **Etre les deux pieds dans le même sabot {le même soulier}** (fam.) : se dit d'une personne qui est embarrassée, incapable d'agir, qui est passive et sans initiative.

**Щёлкать зубами** (claquer des dents) (fam.) – **Danser devant le buffet** (fam.) : avoir faim ; n'avoir rien à manger.

**< Как > по шұчъему веленью\*** [p.245]  
(< comme > selon l'ordre du Brochet) [добійтъя, получійтъя,  
etc.] (fam., littérat.) – **D'un coup de baguette magique**  
[arriver, obtenir, etc.] (fam., littérat.) : sans que quelqu'un in-  
tervienne, de façon magique et surnaturelle.

**Язык без кост й** (la langue sans os) у кого (fam.) –  
**Etre piqué par une aiguille de phono {de grammo-  
phone}** (fam.) : se dit d'une personne très bavarde.

## Commentaires

### **А́вгиевы коню́шни – Les écuries d’Augias**

D’après une fable grecque il s’agit du travail d’Hercule qui nettoya les écuries infectes du roi Augias, l’un des Argonautes, en y faisant passer le fleuve Alphée.

### **От а́з до ѳ́жицы**

Il s’agit de deux lettres des alphabets vieux slave et vieux russe : « аз » (la première) et « ѳжица » (la dernière).

### **Ариáднина нить – Fil d’Ariane**

Allusion mythologique au fil qu’Ariane donna à Thésée et qu’il déroula à travers le Labyrinthe en allant vers le Minotaure, ce qui lui permit de retrouver son chemin pour s’enfuir.

### **Ахиллэсова пята́ – Talon d’Achille**

Allusion mythologique au seul endroit où Achille, le bouillant héros de l’Iliade, pouvait être blessé.

### **Бурида́нов осёл – L’âne de Buridan**

Il s’agit de la parabole philosophique de Jean Buridan, docteur scolastique du XVII-e siècle, plus connu par le sophisme de l’âne qui lui est attribué. Ce sophisme suppose qu’un âne placé entre deux picotins d’avoine doit mourir de faim, s’il n’est pas doué du libre arbitre, n’ayant aucun motif déterminant pour attaquer le picotin de droite plutôt que celui de gauche.

## **Быть между Сциллой и Харібдой – Tomber de Charybde en Scylla**

Employée dès le XIV-e siècle, cette locution traduite du latin remonte à la légende grecque. Le gouffre de Charybde et ses violents remous sont voisins des roches de Scylla, dans le détroit de Messine. Pour éviter le gouffre, les navires risquaient de s'échouer sur les roches.

## **Вносить свою лепту – Apporter son obole**

Par allusion à l'obole qui était l'ancienne monnaie française, valant 0,002 franc, et à l'ancienne monnaie grecque, valant le sixième d'une drachme.

## **Возвращаться к своим баранам – Revenir à ses moutons**

Dans une farce célèbre du XV-e siècle, « La farce de Maître Pathelin », le juge ramène les plaideurs à leur affaire (il s'agit de moutons) en disant : « Sus ! revenons à ces moutons ».

## **Гордиев узел – Nœud gordien**

Selon la légende, un nœud inextricable liait le joug au timon du char de Gordias, roi de Phrygie. Ce char était conservé à l'abri du temple de Zeus, à Gordion, la capitale phrygienne.

## **Дамоклов меч – Epée de Damoclès**

La locution s'associe à la mythologie grecque. Damoclès, courtisan de Denys, tyran de Syracuse, aurait, selon la légende, subi une plaisanterie symbolique de la part de son maître qui l'aurait invité et traité magnifiquement au-dessous

d'un glaive suspendu par un mince support (un crin de cheval).

### **Жить как отшельник – Vivre comme un ermite**

Allusion à l'ermite, religieux retiré dans un lieu désert.

### **Заблудшая овца – Brebis égarée**

L'expression remonte à une parabole évangélique où il s'agit d'une brebis perdue, égarée, que le bon pasteur ramène au troupeau.

### **Запрётный плод – Le fruit défendu**

La locution remonte à la bible. Il s'agit du fruit de « l'arbre de la science du bien et du mal » que Dieu avait interdit à Adam et Eve. L'idée chrétienne, qui voit dans tout objet de désir (notamment dans le domaine sexuel) l'occasion du péché, y est dominante.

### **Золотить пилюлю - Dorer la pilule**

Allusion aux pilules, souvent amères, que l'on fait prendre aux malades en les enrobant dans une pâte sucrée et dorée, afin d'en déguiser le goût et la couleur.

### **Козёл отпущения – Bouc émissaire**

Allusion biblique : le jour de l'Expiation, le prêtre chargeait symboliquement un bouc des péchés d'Israël, avant de l'expédier, sous le nom d'Azazel, « l'émissaire » ou « le renvoyé », aux confins du désert.

## **Колесó фортúны – La roue de la Fortune**

Il s'agit de la divinité antique personnifiant la puissance qui est censée distribuer le bonheur et le malheur sans règle apparente. La déesse de la Fortune est représentée avec une roue sur laquelle elle pose le pied ; l'image d'un destin cyclique est fréquente dans beaucoup de cultures.

## **Колóсс на глиняных ногáх – Colosse aus pieds d'argile**

L'expression fait allusion à un passage de la Bible où il est question d'une statue de métal qu'une pierre, brisant l'argile dont les pieds étaient faits, suffit à détruire.

## **Колúмбово яйцó – L'œuf de < Christophe > Colomb**

Attestée en 1842, la locution aurait pour origine une réponse de Colomb en forme de parabole. A ses détracteurs qui prétendaient que rien n'était plus facile que de découvrir l'Amérique, Colomb, prenant un œuf dans sa main, leur proposa de le faire tenir sur sa pointe. Comme aucun n'y parvenait, il sectionna légèrement l'extrémité de l'œuf pour le rendre stable et le faire tenir debout. Devant les remarques ironiques sur la facilité de l'opération, Colomb aurait souligné qu'il ne s'agissait que d'en avoir l'idée et de la mener à bien.

## **Ни копéйки < нет > – Ne pas avoir un kopeck**

Le kopeck est la monnaie russe, centième du rouble.

## **Крокоди́ловы слёзы – Larmes de crocodile**

Cette expression, dont usaient déjà les Grecs et les Latins, est fondée sur la croyance que le crocodile pleure et gémit en imitant la voix humaine, lorsque, du milieu des roseaux où il se cache, il voit un passant qu'il veut attirer pour en faire sa proie.

## **Лебе́диная пёсня – Le chant du cygne**

D'après une vieille légende, le cygne chante au moment de son agonie et prélude par des sons harmonieux à son dernier soupir.

## **Мета́ть би́сер пе́ред сви́ньями – Jeter des perles aux cochons**

Allusion à la parabole de l'Évangile où sont nommées perles les choses qu'il ne faut pas exposer à la profanation des indignes.

## **Обето́ванная́я земл́я – Terre promise**

Par allusion à la Palestine, en terre de Chanaan, où Dieu, selon la Bible, avait ordonné à Moïse de conduire les Hébreux.

## **Откла́дывать до гре́ческих кале́нд – Remettre aux calendes grecques**

Selon Suétone, l'expression fut employée par Auguste à propos des débiteurs insolvables. En latin « calendae » désigne le premier jour de chaque mois, la date à laquelle devaient se payer les dettes. Bien évidemment, ce terme n'avait pas cours dans la Grèce antique.

## **Перейти Рубикон – Franchir le Rubicon**

Le Rubicon est une petite rivière, frontière entre la Gaule et l'Italie, que César franchit malgré l'interdiction faite à tout général romain d'entrer en armes en Italie. Il s'agit donc d'une décision de nature politique, plus que militaire.

## **Пожинать лавры – Cueillir des lauriers**

Par allusion aux couronnes de laurier qui sont le symbole antique de la gloire, du succès mérité, de la récompense des vainqueurs.

## **Рог изобилия – Corne d'abondance**

La fable antique a donné le nom de corne d'abondance à une corne d'où sortaient en abondance toutes choses précieuses. Les uns disent que la chèvre Amalée, nourrice de Zeus, ayant brisé une de ses cornes contre un rocher, la nymphe préposée à sa garde remplit cette corne de fruits et de fleurs et alla la déposer sur l'autel de Jupiter, qui accepta l'offrande et fit de cette corne une source de richesses inépuisables. D'autres prétendent que c'était une des cornes d'Achéloüs, dieu-fleuve transformé en taureau, laquelle, après lui avoir été arrachée par Hercule dans la lutte où ce dernier resta vainqueur, fut remplie par les nymphes de fleurs et de fruits et consacrée à la déesse Abondance. Cette fable fait sans doute allusion à une partie du territoire de Libye, en forme de corne de bœuf, très fertile en vins et en fruits. Quoi qu'il en soit, l'architecture s'est emparée de cet emblème et le reproduit partout sous la forme d'une corne d'où sortent des fruits et des fleurs.

## **На седьмом небе – Au septième ciel**

L'expression est tirée de la cosmogonie antique, où l'univers était formé de plusieurs sphères concentriques (dont le nombre était d'ailleurs variable, de sept à onze). Transcrite par le judéo-christianisme, où le ciel acquérait une valeur théologique et où les chiffres « trois » et « sept » étaient chargés de symbolisme, cette tradition a donné naissance aux locutions « être transporté au septième ciel », « être ravi au troisième ciel », etc.

## **Сжечь свои корабли – Brûler ses vaisseaux**

Ce fut, paraît-il, la tactique de certains grands capitaines (Guillaume le Conquérant, Cortès) de brûler sur les rives ennemies les embarcations qui les avaient amenés, de manière à rendre impossible à leurs troupes toute velléité de retraite.

## **Таскать каштаны из огня – Tirer les marrons du feu**

L'expression a été popularisée par la fable de La Fontaine « Le Singe et le Chat », où l'on voit le chat Raton, retirer au profit du singe Bertrand des marrons qui grillent au feu.

## **На цыпочках**

Dans le vieux russe le mot « цыпочки » signifiait les pointes des orteils. De nos jours, le mot est désuet et ne s'emploie que dans très peu d'expressions.

## **На четвереньках**

Dans le vieux russe le mot « четвереньки » signifiait les quatre pattes d'un animal. Actuellement le mot est désuet et ne s'emploie que dans très peu de locutions.

## **Яблоко раздора – Pomme de discorde**

Allusion à la pomme que, selon la fable antique, la Discorde jeta sur la table aux noces de Thétis et de Pélée, et qui fut la cause originelle de la guerre de Troie.

## **Ящик Пандоры – La boîte de Pandore**

Selon le mythe, la boîte donnée par Vulcain à Pandore, femme de Prométhée, et qui, ouverte par Epiméthée, son beau-frère, répandit sur le monde tous les maux dont elle était pleine.

## **Глас вопиющего в пустыне – Voix qui clame dans le désert**

L'expression n'utilise que formellement les phrases des Evangiles concernant Jean-Baptiste, prédicateur retiré loin des villes. Seul l'oubli du contexte évangélique rend compte de la locution. En effet, on lit dans les Evangiles que Jean-Baptiste vint prêcher au « désert » de Judée, en fait sur la rive du Jourdain, où il attire la foule : « Jérusalem sortait vers lui, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain ». Le prédicateur est rapproché par les évangélistes d'Isaïe dont il est dit dans l'Ancien Testament qu'il est une « voix clamant dans le désert ».

## **Му́ки Танта́ла – Supplice de Tantale**

L'expression s'est imposée à la fois par sa motivation phonétique (Tantale est à rapprocher des formes du verbe « tenter ») et culturelle. Dans la mythologie grecque, le roi de Lydie, Tantale, fut condamné, par Zeus son père, pour avoir dérobé le nectar et l'ambroisie, à voir fuir inlassablement l'objet de ses désirs (l'eau du ruisseau, dans lequel il est plongé, s'abaisse dès qu'il essaie de boire ; la branche chargée de fruits s'écarte à chacune de ses approches).

## **Шито́ бѣлыми нитками – Cousu de fil blanc**

Dans la couture on emploie du fil blanc, très visible, pour faufiler les parties d'un vêtement, avant les coutures définitives.

## **Бѣлая ночь**

Les nuits, durant lesquelles il fait jour, c'est un phénomène naturel que l'on peut observer en été dans des régions russes situées au-delà ou non loin du cercle polaire (au nord de 59,5° de latitude nord).

## **Nuit blanche**

La locution est ancienne, et, selon certains auteurs, aurait son origine dans le fait que le futur chevalier, à la veillée des armes, devait faire des prières, vêtu de blanc, comme un néophyte. Il ne faut pas chercher si loin, mais voir ici dans « blanche » le contraire naturel de « noire ».

## **Наломать дров**

L'expression évoque l'usage d'utiliser le poêle en tant qu'appareil de chauffage dans des isbas russes. Le mot « дро-ва́ » signifie de petits morceaux de bois cassés, destinés à

brûler dans le poêle pendant que l'on chauffe l'isba. Ils étaient de forme et de dimension différentes et ne pouvaient servir qu'à être mis dans le poêle pour chauffer le logement.

### **Casser du bois**

La locution provient de l'argot d'aviation. Elle date évidemment du temps où les avions étaient en bois.

### **Как аршин проглотил**

L'archine est une ancienne mesure russe de longueur valant 0,71 m.

### **Вавилонское столпотворение – Une tour de Babel**

La tour de Babel fut élevée par le fils de Noé et dont le sommet devait atteindre le ciel. Dieu punit cet orgueil des gens par la confusion des langues.

### **Вербное воскресенье – Dimanche des Rameaux**

Il s'agit de la fête chrétienne qui commémore l'accueil triomphal (avec des rameaux de palmier) fait par ses disciples à Jésus entrant à Jérusalem, et qui se célèbre huit jours avant Pâques. Ce jour-là, en Russie il est d'usage de faire bénir une branche de saule, tandis qu'en France on fait bénir un rameau de palmier, d'olivier ou de buis.

### **Revenir bredouille**

On appelle bredouille, au jeu de trictrac, le coup qui consiste à gagner en une seule fois ou consécutivement douze points sans que l'adversaire en ait pris un seul. Par suite « être mis bredouille » ou « être bredouille », c'est n'avoir marqué aucun point. Ce terme s'est ensuite attaché à la

chasse, d'où un chasseur revient bredouille, quand il n'a rien tué.

### **Воротить горы – Soulever des montagnes**

Allusion à l'Évangile de Matthieu : « Car je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : « Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible ».

### **Гол как сокол**

Allusion à la machine russe de guerre d'autrefois constituée d'une grosse gueuse tout à fait lisse (сокол), fixée à des chaînes et destinée à abattre les murailles.

### **Pauvre comme Job**

Il s'agit de Job dépouillé par Dieu qui fait l'objet d'un des livres de la Bible (fin du XIV-e siècle).

### **Грошá медного не сто́ит**

Le grosh (грoш) est une ancienne monnaie russe de cuivre qui valait d'abord 2 kopecks, plus tard 0,5 kopeck.

### **Ne pas valoir un liard**

Cette ancienne monnaie française de cuivre, créée en 1430, valait 0,25 sou (un sou valait le vingtième du franc ou 5 centimes).

### **Делить шкуру неубитого медведя – Vendre la peau de l'ours**

Par allusion à la fable classique (Esopé, Abstémios, La Fontaine) « L'Ours et les deux Compagnons », où deux chas-

seurs vendent d'avance la peau de l'ours qu'ils espéraient tuer et qu'ils ne tuent pas.

### **Дéло в шля́пе**

La locution provient d'une ancienne coutume russe de régler une contestation par tirage au sort. D'habitude, on mettait dans un chapeau de petites boules de cire portant les noms des contestataires. Le gagnant de « l'affaire » était celui dont le nom était inscrit sur la première boule, sortie du chapeau.

### **Держа́ть под спúдом**

Le spoude (спуд) est un seau que l'on utilisait anciennement en Russie comme une mesure de capacité.

### **Mettre sous le boisseau**

Le boisseau est un récipient à grains servant d'unité de mesure. L'expression vient des traductions de l'Évangile où il est dit qu' « on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur un chandelier ».

### **Доводи́ть до бéлого калéния – Chauffer à blanc**

Par allusion à un métal qui devient blanc lorsque l'on le chauffe très fort.

### **Пóсле до́ждичка в четвéрг**

Les Slaves anciens divinisaient le vent, le soleil, le tonnerre, l'éclair, la pluie. Ils croyaient en la force des dieux des forêts, des maisons, des eaux. La locution remonte à la coutume païenne, selon laquelle dans les pays nordiques slaves le jeudi était réservé à Péroun, le sévère dieu de la pluie. Ce jour-là, les Slaves priaient pour de la pluie. Au fil des années,

surtout après l'adoption du christianisme en Russie en 988, ce rite a perdu toute importance et a disparu.

## **La semaine des quatre jeudis**

On a d'abord dit au XVI-e et au XVII-e siècles « la semaine des trois jeudis ». La locution concrétise l'utopie d'une semaine comportant trois jours semblables, jointe à celle, plus invraisemblable encore, d'une semaine faite d'une suite de jours de loisirs ; le jeudi ayant longtemps été pour les enfants français jour de repos scolaire.

## **Une autre paire de manches**

Les manches étaient autrefois en France des livrées d'amour que les fiancés et les amants se donnaient réciproquement et qu'ils se promettaient de porter en témoignage de leur tendre engagement, ainsi que l'on le voit dans une nouvelle du troubadour Vidal de Besaudun, où il est question de deux amants qui se jurèrent de « porter manches et anneaux l'un de l'autre ». Quand on changeait d'amour, on changeait aussi de manches.

## **Attendre sous l'orme**

L'expression s'emploie surtout à l'impératif et ironiquement. C'est très probablement une allusion à la pièce de Regnard qui porte ce titre, et spécialement à la réplique : « Attendez-moi sous l'orme, vous m'attendrez longtemps ». Selon certains, l'orme en question aurait été d'abord l'orme Saint-Gervais à Paris, où l'on avait coutume d'assigner les débiteurs pour leur faire payer leurs dettes et redevances, mais où beaucoup d'assignés manquaient d'appel. Peut-être s'agissait-il d'abord tout simplement de l'orme où le berger donnait rendez-vous à la bergère, et réciproquement, où l'un des deux manquait au rendez-vous.

## **Жив курїлка – Petit bonhomme vit encore**

La locution provient du nom d'un jeu où les participants se passaient un bout de bois ou de chiffon, de papier, etc., allumé en disant cette phrase. Le dernier, qui se brûlait et devait l'éteindre, ayant perdu. Ce jeu est connu depuis l'antiquité romaine et a été populaire en Russie et en France.

## **Connaître les tenants et aboutissants**

Les tenants et les aboutissants sont les parcelles de terre qui délimitent une propriété (littéralement ce à quoi elle tient et où elle aboutit).

## **Лиса Патрикеевна**

Le renard appelé Patrikéïevna est un personnage de plusieurs contes populaires russes.

## **Как на Малáньину свáдьбу**

Selon la légende, un cosaque russe très riche a organisé une grande fête pour le mariage de sa fille Malania. Des plats divers ont été servis en abondance, de telle façon qu'il en est resté beaucoup après le départ de nombreux invités.

## **Мал золотник, да дóрог**

Le zolotnik est une ancienne unité russe de masse valant 4,26 g.

## **Медвѣжья услуга – Le pavé de l'ours**

Allusion à « L'Ours et l'Amateur de jardins », fable de La Fontaine où l'Ours assomme d'un pavé l'homme endormi, pour chasser une mouche de son visage.

## **Mesurer à son aune**

Le mot « aune », d'origine francique, désigne une mesure de longueur supérieure au mètre. Depuis son abolition définitive en 1840, le sens du mot s'est perdu.

## **Отдавать на поток и разграбление**

L'expression évoque le châtiment qui avait cours dans l'ancienne Russie et consistait à exiler (поток) le criminel après avoir confisqué tous ses biens (разграбление).

## **Откладывать в долгий ящик**

Il s'agit d'une longue boîte que le tsar Alexeï Mikhaïlovitch, le père de Pierre le Grand, a fait fixer à un poteau près de son palais, situé dans le village de Kolomenskoïé, non loin de Moscou (XVII-e siècle). La boîte était destinée à ramasser des demandes diverses que les gens venaient déposer de toute la Russie. Le tsar lisait quotidiennement les demandes et prenait rapidement des solutions indispensables qui, pourtant, n'étaient jamais réalisées aussi vite à cause de nombreux boyards, paresseux et lents, responsables d'exécuter les ordres du monarque. Par conséquent, les demandeurs étaient obligés d'attendre longtemps, d'où le nom de la boîte.

## **Панургово стадо – Moutons de Panurge**

La locution a son origine dans un épisode fameux du « Quart Livre » de Rabelais, où l'on voit le cynique et jovial Panurge, l'un des principaux personnages du roman, se prendre en mer de querelle avec le marchand de moutons Dindenaute et se venger des injures de celui-ci en lui achetant une de ses bêtes et en la précipitant dans la mer. Emportés par les bêlements et par l'exemple du mouton en train de se noyer,

tous les autres moutons l'imitent et sautent l'un après l'autre dans l'abîme, tandis que Dindenault, qui veut retenir le dernier, est emporté avec lui et périt dans les flots.

### **Перебиваться с хлеба на квас**

Le kvas est une boisson légèrement acide, préparée à base de malt, de pain de seigle ou de biscottes, et fermentée avec de la levure. Délicieux et très bon marché, le kvas est devenu très populaire depuis longtemps dans toute la Russie.

### **Пить горькую**

Allusion au goût amer de la vodka russe.

### **Пить < горькую > чашу до дна – Boire le calice jusqu'à la lie**

L'expression vient de l'Évangile et s'applique au Christ, qui, dans sa douloureuse agonie, but au calice de bénédiction.

### **Ne pas valoir pipette**

Les tripes, encore que préparées à la mode de Caen ou de Lyon, jouissent d'une certaine réputation culinaire, passaient pour les parties viles d'un animal, et les tripettes, « petites tripes », étaient regardées comme valant moins encore. De là l'expression première « ne pas valoir tripette ». Le suffixe « ipette » a entraîné l'altération du mot en des consonnants tels que « pipette » ou « chipette » ; le premier de ces mots signifiant « pipe de rien, petite pipe », et le second, dans l'argot du XIX-e siècle, « une fille de rien ».

### **Показать где раки зимуют**

Selon les Russes superstitieux, savoir et montrer des lieux de l'hivernage d'écrevisses suppose des connaissances par-

faites de la nature et de ses mystères. Ceci est propre aux personnalités qui sont plus fortes que les autres et qui ont des capacités éminentes.

### **Пристать как банный лист**

Allusion à une feuille de la brindille de bouleau ou de chêne dont on se fouette à l'étuve humide en Russie.

### **Etre trempé comme une soupe**

Il est bon, pour comprendre cette locution, de se rappeler que le mot « soupe » désignait primitivement le pain que l'on trempait dans le bouillon, et non point, comme aujourd'hui, ce bouillon lui-même avec pain ou légumes. Une bonne soupe, au dire de certains paysans, est celle où la cuiller peut tenir debout. Dans certaines régions on appelle encore « soupes jaunes » ou « soupes dorées » des sortes de beignets consistant en tranches de pain imbibées de lait chaud et sucrées, puis trempées dans des œufs battus aromatisés de fleur d'oranger, enfin frites et saupoudrées de sucre, que l'on sert chaudes. L'expression signifie, donc, à la lettre « aussi trempé de pluie qu'une soupe qui trempe dans le bouillon ».

### **Проще пареной репы**

La locution s'associe à l'ancienne coutume russe de manger le navet étuvé. Le plat était très répandu puisque, préparé vite et facilement à l'étouffée, le légume devenait plus digeste et conservait mieux ses propriétés thérapeutiques.

### **Пуд соли съестъ**

Le poude (пуд) est une ancienne mesure russe du poids valant 16,3 kg.

## **Manger à la même écuelle**

Cette expression vient peut-être de l'ancien usage, subsistant encore dans certaines campagnes de l'Ouest et du Centre de la France, de faire manger les nouveaux mariés dans la même écuelle le jour de leurs noces.

## **Пуска́ться во все тяжкие**

Le mot archaïque « тяжкие » désigne les plus grosses cloches en Russie.

## **Employer toutes les herbes de la Saint-Jean**

Les herbes, et spécialement celles que l'on cueillait dans la nuit précédant la Saint-Jean ou le matin à l'aube, représentaient dans la croyance populaire la panacée. Elles étaient censées transmettre aux hommes leurs vertus et les guérir ou les préserver de tous les maux possibles. On cueillait, en particulier, le fenouil, le lis blanc, le mille-pertuis et le pourpier sauvage.

## **Разводить ту́рысы на колёсах**

La locution remonte à l'époque où la Russie était occupée par les Mongolo-Tatars (1240-1480). Il s'agit d'une tour russe assiégée – « ту́рысы на колёсах » dont des propos étaient considérés comme fantastiques, invraisemblables.

## **Existence de cocagne**

Cocagne est un nom d'un pays imaginaire, terre d'abondance et de prospérité.

## **Родиться в сорóчке**

Selon la croyance des peuples slaves, si un bébé naît enveloppé des membranes fœtales (сорóчка), cela veut dire que sa vie sera heureuse.

## **Etre né coiffé**

L'expression correspond à une tradition selon laquelle les enfants qui, à la naissance, conservent sur la tête un fragment de la membrane fœtale (la coiffe), sont comme protégés par le sort.

## **Avoir une bouche comme le métro**

Allusion aux bouches du Métro de Paris, nom donné aux entrées ou sorties, larges et d'accès facile, qu'ont les ouvertures, donnant sur les trottoirs, du chemin de fer souterrain de la capitale de la France.

La locution, remontant aux premiers temps du Métro, est moqueuse et péjorative et s'emploie à Paris beaucoup plus qu'en région.

## **< Как > собáка на сéне - Comme le chien du jardinier**

Allusion au chien du jardinier qui défend les légumes de son maître, sans manger lui-même de légumes. Cette locution ancienne est le titre d'une comédie fameuse de Lope de Vega « Le Chien du jardinier », où l'on voit une grande dame, par crainte de déchoir, s'interdire la tendresse amoureuse qu'elle éprouve pour son secrétaire, et, par voie de conséquence, interdire à sa maisonnée d'aimer.

## **Страстная неделя – Semaine sainte**

La semaine, appelée différemment en Russie et en France, joue un rôle important dans le calendrier religieux orthodoxe et catholique : c'est celle de la mort du Christ (le vendredi terrible ou le vendredi saint) et elle prépare à sa résurrection, le dimanche de Pâques.

## **Bâtir des châteaux en Espagne**

On trouve, dès le XIII-e siècle, les expressions « faire des châteaux en Asie », « faire des châteaux en Albanie », avec le même sens, c'est-à-dire faire (en imagination) des châteaux dans des pays étrangers où l'on ne possède rien, et qui ne seront jamais construits.

La locution commentée a été privilégiée parmi les autres, peut-être pour des raisons historiques car l'Espagne était occupée par les Maures. Il faut ajouter que l'Espagne, dont parlaient si souvent les chansons de geste et les romans, fut considérée pendant tout le Moyen Age comme le pays des aventures merveilleuses. Réputation qui n'était peut-être pas usurpée au temps où Henri de Bourgogne et ses chevaliers conquéraient au-delà des Pyrénées butin et gloire sur leurs ennemis, mais qui, au XVII-e siècle, si l'on en croit Mme de Villars, dame d'honneur de la reine à Madrid, répondait assez peu à la réalité : il n'y a qu'en France que l'on bâtit des châteaux en Espagne, mais quand on est en Espagne, on n'a pas envie d'y bâtir des châteaux.

## **Стучать по дереву – Toucher du bois**

Le bois qui symbolise quasi universellement sagesse et science surhumaine ou divine, est assimilé chez les Chrétiens à l'Arbre du paradis ou à la Croix. C'est la crucifixion du Christ sur une croix en bois qui, selon une idée couramment admise au Moyen Age, expliquerait l'usage de toucher du

bois (taper sur du bois) pour conjurer le mauvais sort et se porter chance (notamment quand on se vante ou que l'on anticipe une joie ou une satisfaction). Ce rite, qui procède de la peur d'offenser le destin, équivaldrait à demander la protection de la croix et serait donc une sorte de prière, de supplication.

## **Etre comme un coq en pête**

Allusion au coq que l'on veut engraisser, et auquel on sert une pêtee copieuse. La métaphore qui conduit du gibier, couché dans son lit de pête (pour constituer un pête), à l'idée de confort provient à la fois d'une analogie concrète (lit profond, chaleur) et d'un transfert métonymique (l'agrément que l'on prend à déguster la volaille en pête est reporté sur la victime même).

## **Точить лясы**

L'expression remonte à l'ancienne coutume russe, répandue surtout dans des villages situés au bord de la Volga, de tailler du bois de petites pièces (лясы) de forme diverse, servant de décors pour les balustrades, les terrasses, etc. D'habitude quelques personnes se réunissaient pour travailler ensemble. Les bagatelles étaient très faciles à faire et leur fabrication n'exigeait pas beaucoup de concentration, ce qui permettait aux artisans de se parler, de bavarder.

## **Tailler une bavette**

La locution fait allusion sans doute aux commères qui bavardaient sur le pas de leur porte ou dans leur chambre en taillant une bavette à leurs enfants.

## **Черни́льная душа́**

L'expression est associée aux bureaucrates russes qui étaient jadis nombreux à dépenser beaucoup d'encre pour créer des piles de papiers inutiles.

## **У чѐрта на кули́чках**

La locution évoque des régions lointaines, situées dans le nord de la Russie où les forêts sont moins épaisses, avec beaucoup de clairières (кули́чки). Il y a très longtemps dans ces régions vivaient des tribus païennes étrangères sauvages dont le dieu était méchant (чѐрт). Les païens se réunissaient souvent sur des clairières pour lui donner en offrande une proie (une brebis, un cerf, une vache, etc.).

## **Au diable vauvert**

Allusion à l'ancien château de Vauvert, près de Paris, qui passait pour être hanté du diable, depuis qu'il avait été habité par Philippe Auguste après son excommunication. « Auvert », puis « vert » sont des corruptions du « vauvert » originel.

## **Шиворот-навыворот**

Le mot désuet « шиворот » signifiait « col brodé ». De tels cols étaient très à la mode dans la Russie moscovite du XVII<sup>e</sup> siècle. Il est probable que la locution date de cette époque et doit au mot « навыворот » qui rime parfaitement avec le premier élément et qui veut dire « à l'envers ».

## **Avoir le cafard**

Cette locution d'origine récente vient des troupes françaises d'Afrique et, semble-t-il, de la Légion étrangère. On

sait que le nom de cafard a désigné d'abord un bigot (XVI-e siècle), puis un dénonciateur qui se cache (d'où « cafarder » - dénoncer), enfin une blatte ou cancrelat, insecte nocturne orthoptère qui cherche à se dissimuler lorsqu'il est découvert.

## **La bête noire**

L'expression a une origine assez obscure. Selon les uns, l'explication est dans « bête noire », surnom donné jadis au sanglier ou au loup qui semaient l'effroi dans les campagnes. Selon les autres, « noire » ajoute simplement au sens de « bête », en tout état de cause défavorable et péjoratif. Cette seconde explication semble préférable, car autrefois le mot « bête » tout seul avait déjà le sens que l'on donne à « bête noire ».

## **Бить баклуши**

Il s'agit de l'activité artisanale répandue dans l'ancienne Russie et consistant à casser des bûches de tremble en petits tronçons (баклуши) dont on fabriquait des objets divers (des cuillers, des tasses, etc.). C'était du travail très simple et rapide par rapport aux autres occupations.

## **Faire mouche**

On appelle « mouche », par analogie (de couleur et de forme) avec l'insecte, le point noir placé au centre d'une cible.

## **Бобы разводіть**

La locution remonte à l'ancienne coutume russe de lire l'avenir dans les fèves, que l'on éparpillait (« разводіть »), et de dire la bonne aventure en fonction des signes énigmatiques formés par les graines. Cette occupation n'était jamais

considérée comme sérieuse et les conversations, qui l'accompagnaient, étaient, certainement, futiles.

### **На большой палец**

Les Russes lèvent le pouce pour exprimer une appréciation favorable, l'approbation de quelque chose.

### **Будь здоров !**

Allusion à ce qu'une personne qui éternue, probablement, s'est enrhumée.

### **С бухты-барухты**

Les deux éléments de l'expression représentent une forme abrégée des verbes correspondants. Le premier provient de « бухнуть » (tomber), l'autre fait partie de « барухтаться » (s'ébattre dans l'eau). Allusion à une personne qui, par manque de précaution, tombe brusquement dans l'eau et s'y ébat.

### **Semer la zizanie**

Au sens propre, le mot « zizanie » désigne l'ivraie, la mauvaise herbe, mais il ne subsiste aujourd'hui que dans son emploi figuré.

### **Treize à la douzaine**

Par allusion à l'habitude qu'ont certains commerçants de donner treize articles pour le prix de douze.

### **Встречать с хлебом-солью**

Il s'agit de l'ancienne coutume slave d'offrir dans l'ambiance solennelle une miche et du sel aux invités en signe de

respect et pour en manifester l'hospitalité. Le pain et le sel symbolisent les aliments principaux.

### **Во всю Ива́новскую**

« Ива́новская » est le nom du clocher Ivan-le-Terrible, situé dans l'enceinte du Kremlin de Moscou. Le carillon très fort de toutes les cloches annonçait les événements les plus importants pour la Russie.

### **Ко второ́му пришéствию**

Il s'agit de l'étude chrétienne sur la deuxième arrivée du Christ sur terre.

### **А Пáques ou à la Trinité**

La locution remonte au Moyen Age et fait allusion aux ordonnances des rois de France du XIII-e siècle concernant les sommes qu'ils avaient empruntées. Ils s'y engageaient à payer leurs dettes à Pâques ou à la Trinité, deux fêtes séparées l'une de l'autre par neuf semaines d'intervalle. Comme la fête de Pâques et celle même de la Trinité passaient souvent sans que les dettes royales fussent payées, elles furent considérées comme des échéances illusoire ou sujettes à caution. Cette locution a été rendue populaire par la chanson de Malbrough.

### **Не выно́сить сор из избы́**

L'isba est une petite maison en bois de sapin ou de bouleau, de chêne, etc., particulière aux paysans de la Russie du Nord.

## **От горшкá два вершкá**

Le verchok (вершóк ) est une ancienne mesure russe de longueur valant 4,4 cm.

## **Дать дуба**

Allusion au chêne considéré comme une matière dont on fait les cercueils en Russie.

## **Не ко дворú**

Les gens superstitieux croyaient qu'il fallait être bien prudent en achetant un cheval puisque tous les chevaux ne convenaient pas à leur maître éventuel comme à sa maison (двор). Ils disaient que les chevaux gris, par exemple, n'étaient pas bons pour les gens bruns et déconseillaient d'acheter les chevaux roux et jaunes car ils n'étaient pas aimés du domovoï (génie familial de la maison dans le folklore russe).

## **От доскí до доскí**

Allusion à ce que dans l'ancienne Russie il y avait des livres avec la couverture faite de deux planches de bois (доскá).

## **Дым столбóм {коромы́слом}**

Autrefois dans des villages russes il y avait des isbas sans la cheminée extérieure. Pendant que l'on chauffait l'isba, la fumée passait par l'entrée et s'évacuait différemment, selon le temps : tantôt en forme de colonne (столбóм), tantôt en forme d'arc (коромы́слом). La locution est née par suite de son croisement avec l'expression « пыль столбóм » (« une colonne de poussière »). La poussière montait souvent en co-

lonne pendant une bagarre, une mêlée, etc., ce qui explique le sens de la locution commentée.

## **La cour du roi Pétaud**

Cette cour du roi Pétaud évoquait sans doute primitivement une assemblée bruyante de gueux, dont le chef ou le roi était désigné sous le nom ridicule de Pétaud (la forme dérivée de « péter »).

Il sied de noter que jusqu'à Henri III, qui défendit qu'aucun de ses sujets prît le titre de roi, on appelait « roi » les chefs des corporations : il y avait le roi des merciers, le roi des arbalétriers, etc., et même le roi des mendiants.

## **Дышáть на лáдан**

Dans les églises russes on fait brûler l'encens pendant le service funèbre.

## **Sentir le sapin**

Le sapin est considéré comme une matière dont on fait les cercueils en France.

## **Заговáривать зúбы**

Il y avait des gens qui croyaient qu'il était possible de conjurer le mal de dents, ce qui permettait aux tricheurs d'en profiter. Ces derniers murmuraient à leurs « patients » naïfs des mots insensés en tentant de les convaincre que les mots « magiques » les délivreraient du mal.

## **Заткнúть за пóяс**

La locution provient de l'ancienne coutume des paysans russes de porter une ceinture dans laquelle ils mettaient des

outils nécessaires pour leurs occupations quotidiennes, ce qui leur permettait de travailler plus facilement et plus rapidement. Pendant les travaux des champs en été, les paysans relevaient le bas de leur chemise, le fixaient derrière la ceinture et travaillaient avec encore plus d'énergie.

## **Faire la barbe**

Il semble que l'expression vient de « faire la barbe » au sens de « couper la barbe », geste de dérision par quoi les vainqueurs au Moyen Age avaient coutume d'insulter les vaincus et de marquer leur victoire par une humiliation.

## **Играть в бирюльки**

La locution est due à un ancien jeu russe. Pour jouer on éparpillait d'abord beaucoup d'objets minuscules (бирюльки) : paniers, haches, pelles, etc. Il fallait ensuite les tirer tous un par un avec un petit crochet sans que l'on touche les autres. Le jeu était considéré comme très simple et futile.

## **Tourner casaque**

Allusion au jockey qui tourne sa livrée (sa casaque) et arbore d'autres couleurs.

## **И иже с ним**

L'élément « иже » est le nom abrégé de la dernière lettre de l'alphabet du slavon « ижица », prononcée comme « и » (le mot russe « и » signifie « et »). La répétition du mot phonétique « и » renforce l'idée de soutien de quelqu'un (« et et avec lui »).

## **История с географией**

La locution évoque le nom d'une matière enseignée à l'école secondaire dans l'ancienne Russie. Allusion au passage à tout moment du cours d'un sujet (l'histoire) à l'autre (la géographie).

## **Казанская сирота**

L'expression remonte au XVI-e siècle, à l'époque d'Ivan-le-Terrible, où les Russes ont conquis la Principauté de Kazan. Les princes tatars, privés de beaucoup de privilèges, se plaignaient de leur sort et faisaient semblant d'être malheureux en espérant obtenir du tsar toutes les faveurs possibles.

## **Ни за какие коврижки**

Il s'agit du pain d'épice au miel (коврижка), très populaire en Russie.

## **Каша в голове**

La kacha est un plat populaire russe à base de bouillie de sarrasin, d'avoine ou d'orge mondé. Allusion à la kacha consistante, préférée de la plupart des Russes.

## **Коломенская верста**

Allusion aux très hauts poteaux indicateurs (верста), installés au XVII-e siècle sous Alexeï Mikhaïlovitch (le père de Pierre le Grand) au bord d'une grande route entre Moscou et le village de Kolomenskoïé, dans lequel était située la résidence d'été des tsars.

## **Кондрáшка хватíл**

Selon certains chercheurs, la locution évoque une insurrection armée importante sur le Don en 1707, dirigée par le chef cosaque Kondrati Boulavine (« Кондрáшка ») qui a exterminé très rapidement tout le détachement tsariste du prince Dolgorouki.

## **Косáя сáжень в плечáх**

Il s'agit de l'ancienne mesure russe de longueur (косáя сáжень) valant la distance entre le bout du gros orteil du pied droit et le bout du médius de la main gauche, levée verticalement.

## **Armoire armande**

Allusion aux armoires, volumineuses et massives, fabriquées autrefois en Normandie.

## **Лáптем щи хлебáть**

Il s'agit de la soupe aux choux (щи), très populaire en Russie, et des chaussures, tressées en tille ou en écorce de bouleau (лáпти), qui autrefois étaient propres aux paysans russes.

## **Tomber des hallebardes**

Par allusion aux hallebardes, sorte de piques dont la pointe surmonte un fer en forme de hache ou de croissant, large et tranchant d'un côté, et de pointe ou de crochet de l'autre, qui furent usitées en France du XIV-e au XVI-e siècle, et qui causaient de terribles blessures.

## **Лы́ка не вя́жет**

La locution évoque la tille (лы́ко) que jadis les paysans russes liaient pour fabriquer des chaussures.

## **Маг и волше́бник**

L'expression provient de la comédie de l'écrivain russe A.Soukhovo-Kobiline « Le mariage de Krétchinski » (1855) où le tricheur Raspluïev appelle ainsi l'aventurier Krétchinski.

## **Gros bonnet**

Il s'agit sans aucun doute du bonnet des docteurs, des ecclésiastiques et des juges, tous personnages notables, dont le couvre-chef symbolisait l'importance sociale.

## **Мама́ево нашество́ние**

La locution remonte à l'époque moyenâgeuse où la Russie a connu le joug des Mongolo-Tatars (1240-1480). Durant cette période elle a subi de nombreuses incursions ravageuses de leurs troupes, menées par le khan Mamaï. Ces incursions provoquaient des combats sanglants et dévastateurs.

## **Toute une armada**

Allusion à l'invincible Armada, la flotte de Philippe II envoyée contre l'Angleterre et qui fut en partie détruite par la tempête.

## **Coup de Trafalgar**

L'expression évoque la célèbre défaite navale essuyée par la marine de Napoléon au large du cap Trafalgar, en Espagne méridionale, le 21 octobre 1805.

## **C'est la Bérézina**

La Bérézina est une rivière de Biélorussie, affluent du Dniepr. Du 26 au 29 novembre 1812, les débris de la Grande Armée alors en pleine retraite au terme de la campagne de Russie, se trouvèrent cernés entre trois armées russes. Les Français traversèrent en hâte la Bérézina à demi gelée. Malgré l'héroïsme des quatre cents pontonniers du général Eblé, l'armée française laissa près de trente mille victimes.

## **Мелкая сошка**

Dans l'ancienne Russie on appelait ainsi une personne faisant partie de la communauté des « petites » gens, de ceux qui étaient démunis (мелкая соха).

## **Le bas bout de la table**

Allusion à l'extrémité où se tenaient les personnes peu importantes par opposition au haut (ou beau) bout de la table réservé aux hôtes plus importants.

## **Места не столь отдалённые**

La locution provient du code pénal qui était en vigueur en Russie de 1845 à 1885 et selon lequel tous les criminels étaient exilés dans des régions lointaines de la Sibérie. L'expression s'emploie ironiquement car sa forme contredit son contenu.

## **Voyage au long cours**

Il s'agit d'un voyage à travers l'océan Atlantique vers la Guyane, située au nord-est de l'Amérique du Sud et qui autrefois servait de lieu d'exil. Beaucoup de Français exilés

là-bas ont fait ce long voyage après la Grande révolution de la fin du XVIII-e siècle.

## **Молóчные рéки < и > кисéльные берега́**

Le kissel est une boisson traditionnelle russe, nourrissante et répandue plutôt dans les campagnes que dans les villes. La boisson représente une gelée liquide, préparée à base de lait, d'avoine ou de jus de fruits riches en pectine, cuits avec du sucre, qui se coagule en se refroidissant.

## **И мы паха́ли**

La locution est due à la fable de l'écrivain russe I.Dmitriev « Мýха » (« La Mouche ») (1803) dans laquelle la Mouche se pose sur l'une des cornes d'un Bœuf de labour qui, très fatigué, rentre se reposer, en traînant sa charrue. Pendant la route, ils rencontrent une autre mouche qui pose la question : « D'où viens-tu, ma sœur ? » La Mouche lui répond avec fierté : « D'où ? Nous avons labouré ! »

## **Faire la mouche du coche**

L'expression a été popularisée par la fable de La Fontaine « Le Coche et la Mouche », où la Mouche, prétentieuse et vantarde, « pense à tout moment qu'elle fait aller la machine ».

## **Coup de Jarnac**

La locution évoque le duel célèbre qui eut lieu le 10 juillet 1547 dans la cour du château de Saint-Germain-en-Laye, sous les yeux du roi Henri II, entre Guy Chabot de Jarnac et François de Vivonne de La Châtaigneraie. Jarnac, qui dépensait beaucoup quoiqu'il n'eût qu'un faible patrimoine et était soupçonné de devoir l'opulence dont il faisait

parade aux libéralités de sa belle-mère, qui avait pour lui une tendresse plus que maternelle. La Châtaigneraie avait eu l'indiscrétion de dire que la chose était vraie, d'après une confiance qu'il prétendait avoir reçue de Jarnac, lorsqu'ils étaient tous deux intimes. Le « duel judiciaire » eut lieu : Jarnac, bien qu'affaibli par une fièvre lente, abattit son adversaire en lui donnant inopinément un coup sur le jarret, mais ne voulut pas lui ôter la vie, et s'adressant au roi, dont La Châtaigneraie était le favori : « Sire, - dit-il, - je suis assez vengé si vous me croyez innocent de la mauvaise action dont j'ai été accusé ». « Me le donnez-vous ? » - répondit Henri II. « Oui, Sire, pourvu que vous me teniez homme de bien », - déclara Jarnac. « Vous avez fait votre devoir, - dit le roi, - et votre honneur vous est rendu ». Jarnac fut alors conduit à Notre-Dame, où il rendit grâces à Dieu et fit apprendre ses armes. La Châtaigneraie, honteux de sa défaite, déchira les bandages que l'on avait mis sur sa blessure, et mourut trois jours après. Néanmoins, le coup porté par Jarnac fut considéré comme un coup défendu et l'on donna le nom de Jarnac à un poignard.

## **Jouer du pipeau**

Le mot « pipeau » s'emploie au sens de « appeau » désignant un instrument avec lequel on imite le cri des oiseaux pour les attirer au piège.

## **Faire chou blanc**

L'expression s'est d'abord employée au jeu de quilles et aux boules, au sens de « faire une partie sans marquer aucun point ». Elle s'inscrit dans l'ensemble des emplois de « chou » qui évoquent l'échec. Les chercheurs ont adopté son interprétation par « faire coup blanc ».

## **Отд́ать концы́**

Allusion aux extrémités (концы́) d'un mort qui sont « lâchées » comme les amarres larguées, ce qui rend possible de « déplacer » le corps dans n'importe quel sens à l'instar du navire.

## **Passer l'arme à gauche**

La locution provient du langage militaire. Le fleuret étant dans la main droite du duelliste (s'il n'est pas gaucher), le faire passer à gauche, c'est le lui « arracher des mains », euphémisme très acceptable pour « tuer », dans ce contexte. Bien entendu, cette explication rationnelle n'est pas suffisante si l'on ne tient pas compte de la valeur maléfique du côté gauche.

## **Перемыва́ть ко́сточки**

La locution remonte à l'ancienne croyance superstitieuse de quelques peuples slaves selon laquelle tous les pécheurs, qui ne s'étaient pas repentis de leurs fautes avant de mourir, tombaient au pouvoir des sorciers et du Démon. De temps en temps, ils sortaient de leurs tombes en tant que vampire et tuaient les gens en leur buvant le sang. Ceci continuait jusqu'à ce que les effets de l'incarnation, pesant sur les pécheurs, ne fussent annihilés. Dans ce but il était d'usage d'exhumer les morts pour les purifier en lavant leurs os avec de l'eau pure ou avec du vin. D'habitude, ce rite était accompagné de jugements sur le caractère des morts, sur des actes qu'ils avaient commis de leur vivant. Après le rite on les enterrait pour la deuxième fois.

## **Coincer la bulle**

L'expression vient de l'argot militaire et fait allusion à l'aboutissement du travail de mise en place de la plaque de certaines armes lourdes (mortiers) dont l'horizontalité est vérifiée par un niveau dont la bulle doit être placée (« coincée ») entre deux repères. Le mot s'est lexicalisé : « la bulle » signifiant « temps de repos », d'où la construction plus récente « faire la bulle ».

## **Плюнуть через левое плечо**

La locution est due à la coutume des gens superstitieux de « cracher » les mots prononcés exprimant une louange, une vantardise ou prédisant le bonheur, la chance à venir, comme s'ils n'avaient jamais été dits, pour conjurer le mauvais sort. On « crache » les mots (le plus souvent symboliquement) par-dessus l'épaule gauche, du côté du cœur, l'organe principal, considéré comme le symbole de l'âme, des sentiments, des émotions de l'homme. D'habitude, on crache trois fois conformément à la doctrine chrétienne, suivant laquelle Dieu existe en trois personnes (Dieu le Père, Fils, Saint-Esprit).

## **Croiser les doigts**

Il est courant de croiser les doigts (le majeur par-dessus l'index) lorsque l'on formule un souhait (pour soi-même ou pour autrui) ou encore que l'on se trouve face à un danger. Ce geste, qui est censé évoquer une croix, conjure l'infortune, le mauvais sort et chasse les influences maléfiques.

Dès l'époque païenne, lorsqu'un individu exprimait un souhait en présence d'un ami qui, comme lui, voulait voir le vœu se réaliser, il plaçait son index sous celui de son interlocuteur pour que les deux doigts forment une croix. L'ami offrait ainsi son soutien moral. Avec le temps, la règle devint moins

stricte, de sorte qu'une personne pût bientôt exprimer un souhait sans aucune aide extérieure.

### **Плясать под дудку**

La locution a été popularisée par la fable d'Esopé « Le pêcheur et les poissons ». Le pêcheur jouait du chalumeau pour attirer les poissons. Cela ne lui ayant pas réussi, il les prit au filet. Voyant les poissons qu'il avait tirés hors de l'eau se débattre sur la terre, il dit : « Stupides que vous êtes, quand je jouais, vous ne vouliez pas danser au son de mon chalumeau, et maintenant que je me suis arrêté, vous dansez ».

### **Попадать в просак**

L'expression évoque la filature artisanale, bien répandue en Russie auparavant. Beaucoup de gens avaient chez eux une machine à filer dont la partie avec des fils tendus et tournant très vite s'appelait « просак ». Si, par hasard, la robe ou les cheveux de la fileuse s'accrochaient à un fil, celle-ci avait beaucoup de mal à s'en sortir.

### **Etre dans de beaux draps**

Le mot « drap » pourrait signifier « étoffe ». Dans l'Antiquité et au Moyen Age, l'habit blanc revêtait les personnages ridicules ou que l'on voulait publiquement tourner en dérision. La valeur de « linceul » a pu jouer un rôle pour orienter la locution.

### **Приказать долго жить**

Souvent un mourant, au moment des adieux, souhaitait à ceux qui restaient beaucoup de bonheur et longue vie. Par conséquent, les Romains, par exemple, annonçaient la mort de quelqu'un avec le mot « vixit ! »

## **A bâtons rompus**

Allusion à une batterie de tambour à bâtons rompus qui était exécutée en donnant deux coups de suite avec chaque baguette, en produisant un son différent du roulement habituel. De nos jours, cette origine musicale et militaire n'est plus sentie.

## **Развѣсистая клю́ква**

La canneberge est une plante des marais et tourbières des régions russes froides. Elle représente un arbuste à feuilles persistantes, à baies comestibles et n'est jamais branchue.

## **Parent à la mode de Bretagne**

Cette expression atteste la réputation des familles bretonnes, où les relations entre parents éloignés étaient étroites.

## **Сидѣть у разбитого коры́та**

La locution évoque « Le conte d'un pêcheur et d'un petit poisson » d'Alexandre Pouchkine (1835) où une vieille femme, méchante et grincheuse, reste à côté de son ancien baquet à lessive cassé en punition de ses exigences et ses nombreux désirs excessifs.

## **Сини́ц лови́ть**

Par allusion à ce qu'il n'est pas nécessaire de se donner beaucoup de peine pour attraper la mésange très tôt au matin où elle ne se montre pas prudente et laisse les gens s'approcher tout près.

## **Тёртый калáч**

Il s'agit du pain rond de froment (калáч), fait d'une pâte épaisse qu'il fallait longuement pétrir avant de la mettre au four.

## **Prendre la clé des champs**

Allusion à la clé qui permet de sortir de l'endroit où l'on se trouve pour aller en terrain libre.

## **Faire la pige**

Dérivé déverbal de « piger » (« attraper, regarder »), d'où « défier », mot dialectal apparenté à « piège », passé dans la langue populaire.

## **Хождéние по мýкам**

Allusion à une croyance chrétienne, selon laquelle l'âme de tout pécheur mort subit pendant quarante jours après son décès beaucoup de tortures et d'épreuves suscitées par le diable.

## **Parcours du combattant**

Il s'agit du parcours semé d'obstacles (murs, barbelés, échelles de corde, poutres, etc.) que doit accomplir un soldat en armes dans un temps donné. On appelle ainsi également l'ensemble de ces obstacles ou bien cette épreuve, qui fait partie de l'entraînement du fantassin.

## **A gogo**

Réduplication plaisante de l'ancien mot « gogue » signifiant « réjouissance, liesse ».

## **При царé Горóхе**

La locution provient d'un conte populaire russe où il est question d'une époque très lointaine où vivait le tsar nommé Gorokh et où coulaient des rivières de lait, aux champs volaient des perdrix rôties et le monde grouillait de sorciers, sylvains et ondins.

## **Au temps que la reine Berthe filait**

Tout porte à admettre qu'il est question de Berthe au grand pied, femme de Pépin le Bref et mère de Charlemagne, qui mourut en 783. C'est la même Berthe qui semble avoir donné son nom à ces longs bandeaux aplatis de faux cheveux que les femmes, selon la mode, ajoutaient aux leurs et que l'on appelle des berthes ou bandeaux à la Berthe.

## **Чёрная ко́шка пробежа́ла**

En Russie les gens superstitieux considèrent l'apparition inattendue d'un(e) chat(te) noir(e) comme un mauvais signe et croient que, s'il (elle) traverse le chemin devant quelqu'un, cela lui portera malheur, et s'il (elle) court entre deux personnes, elles se querelleront.

## **Чин чíном**

L'expression remonte à la cérémonie du mariage dans l'ancienne Russie. Ce rite réunissait toujours beaucoup de monde et se composait de nombreux gestes particuliers successifs (чин) dont chacun était sous la responsabilité de telle ou telle personne (appelée aussi « чин »).

## **< Как > по щучьему веленью**

La locution est due au titre d'un conte populaire russe dans lequel le Brochet, sauvé par un jeune paysan, exécute tous les désirs de ce dernier, chaque fois qu'il prononce les mots cités ci-dessus.



# BIBLIOGRAPHIE

## En russe

- Академия наук СССР, Словарь русского языка, Москва, 1957.
- Ашукин Н.С., Ашукина М.Г., Крылатые слова, Москва, 1960.
- Даль В.И., Толковый словарь живого великорусского языка, Москва, 1978.
- Максимов С.В., Крылатые слова, Москва, 2003.
- Молотков А.И., Жост М.-Л., Учебный русско-французский фразеологический словарь, Москва, 2001.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., Толковый словарь русского языка, Москва, 1992.
- Преображенский А.Г., Этимологический словарь русского языка, Москва, 1959.
- Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И.Молоткова, Москва, 1978.

## En français

- Duneton Cl., Le Bouquet des expressions figurées : encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue, Seuil, 1990.
- Gagnière C., Pour tout l'or du monde, Paris, Robert Laffont, 1989.
- Grand Robert de la langue française, par A. Rey, Dictionnaires Le Robert, nouv. éd., 2001.
- Hachette, Dictionnaire de la langue française, sous la responsabilité de M. Maurin, Hachette Livre et Librairie générale française, 1993.
- Larousse, Nouveau Larousse élémentaire, Paris, Librairie Larousse, 1967.

Mozzani E., Le livre des superstitions, Paris, Robert Laffont, 1995.

Rat M., Dictionnaire des locutions françaises, Larousse, 1981.

Robert, Dictionnaire des expressions et locutions, sous la réd. de S.Chantreau et A.Rey, Dictionnaires Le Robert, 1997.